

Borben Vladović
ZIMSKO KUPANJE
BADEN IM WINTER

Nakladnik:
DRUŠTVO HRVATSKIH KNJIŽEVNIKA
Zagreb, Trg bana Josipa Jelačića 7/1.

Za nakladnika:
Ružica CINDORI

Biblioteka časopisa **Most/The Bridge**:
DVOJEZIČNA IZDANJA

Knjiga druga
Borben Vladović: **ZIMSKO KUPANJE**

Urednik:
Davor ŠALAT

Prijevod na njemački:
Boris PERIĆ

Grafički i tehnički urednik:
Zlatko REBERNJAK

Prijelom i priprema za tisak:
FORMA ULTIMA, Zagreb

Tisak:
STAJER GRAF, Zagreb, prosinac 2010.

© 2010. Društvo hrvatskih književnika
ISBN 978-953-278-076-5

Na financijskoj potpori zahvaljujemo
Ministarstvu kulture Republike Hrvatske
i Gradskom uredu z obrazovanje, kulturu i šport Grada Zagreba

Herausgeber:
KROATISCHER SCHRIFTSTELLERVERBAND
Zagreb, Kroatien, Trg bana Josipa Jelačića 7/1

Für den Herausgeber:
Ružica CINDORI

Bibliothek der Zeitschrift **Most/The Bridge**:
ZWEISPRACHIGE AUSGABEN

Buch zwei
Borben Vladović: **BADEN IM WINTER**

Redakteur:
Davor ŠALAT

Übersetzung ins Deutsche:
Boris PERIĆ

Design:
Zlatko REBERNJAK

Layout und Vorbereitung:
FORMA ULTIMA, Zagreb

Druck:
STAJER GRAF, Zagreb, September 2008

© 2010 Kroatischer Schriftstellerverband
ISBN 978-953-278-076-5

Für die finanzielle Unterstützung dieses Buches danken wir dem
Kulturministerium der Republik Kroatien,
sowie dem Städtischen Amt für Kultur, Bildung und Sport der Stadt Zagreb

Borben VLADOVIĆ

ZIMSKO KUPANJE

Prijevod na njemački:
Boris Perić



Društvo hrvatskih književnika
Zagreb, 2010.

Borben VLADOVIĆ

BADEN IM WINTER

Übersetzung ins Deutsche:
Boris Perić



Kroatischer Schriftstellerverband
Zagreb, 2010

Kazalo

Pavao Pavličić: <i>Pjesništvo Borbena Vladovića u vremenu i prostoru</i>	12
BAROKNI BALKON	66
RIJEČ-KOCKA	68
KUTIJA	70
SLOVO O	72
VRUJA	74
BAŠ ME BRIGA KAKVE CIPELE NOSI MOJ BRAT	78
GOLUB I POLLOCK	80
BAKROPIS	82
DIVLJA JABUKA	84
DIMNJAČAR I PAUK	86
ZA VOLANOM AUTOBUSA	88
DA I PO KRASU IL PARNASU	90
DA MI JE BILO BITI SAKSOFONIST ILI DVADESETOGODIŠNJICA LITERARNOG RADA	92
VOLIM TE KADA PIJEŠ SOK IZ TETRAPAKA A SLAMKA JE PUKNUTA	94
CRTAČ FILMSKIH PLAKATA	96
ISTARSKO ZAVRŠJE	98
NA VRHU ULICE	100
ŠEŠIR UJAKA HULOTA	102

Inhalt

Pavao Pavličić: <i>Borben Vladovićs Dichtung in Raum und Zeit</i>	13
DER BAROCKE BALKON	67
WORTWÜRFEL	69
DIE SCHACHTEL	71
DER BUCHSTABE O	73
UNTERSEEQUELLE	75
ES IST MIR EGAL WAS FÜR SCHUHE MEIN BRUDER TRÄGT	79
DIE TAUBE UND POLLOCK	81
KUPFERSTICH	83
WILDER APFELBAUM	85
DER SCHORNSTEINFEGER UND DIE SPINNE	87
AM LENKRAD DES BUSES	89
OB IM KRASS ODER IM PARNASS	91
WÄRE ICH EIN SAXOPHONIST GEWESEN ODER MEIN ZWANZIGJÄHRIGES LITERARISCHES JUBILÄUM	93
ICH LIEBE DICH WENN DU FRUCHTSAFT AUS DEM TETRA-PAK TRINKST UND DER STROHHALM BRICHT AB	95
DER ZEICHNER VON FILMPLAKATEN	97
ZAVRŠJE IN ISTRIEN	99
AN DER SPITZE DER STRASSE	101
ONKEL HULOTS HUT	103

UZLOVI	104
RUBLJE NA UŽETU	106
SKELA NA SAVI	108
PUTOVANJA U VIŽINADU	110
STARA CESTA PREMA MORU	112
GROBLJE AUTOMOBILA	114
BROD-RESTAURANT	116
GRAVIRANI ŠTAP	118
OČARAVANJA	120
NAGNUTI DIMNJAK	122
POLUKAT	124
ZAGUBLJENE LAĐE	126
VIDIM NEBO A NEBO MENE NE VIDI	128
BIJEG	130
MOJ OTAC RJEŠAVA KRIŽALJKU	132
SVJETILJKA MARCELA DUCHAMPA	134
TRSAT	136
RAZGOVOR S KOSOM	138
SJEVERNA SOBA	140
STARI KLESAR	142
SUNCOKRETOVO ULJE	144
NA IZLETU	146
SLAK UZ PRUGU	148
KUĆICA U BRDU	150
SPUST	152
ČEP KAO SREĆA	154
OKO KAO OTOK	156
RUČNIK NA PLAŽI	158
MOČVARA POKRAJ MORA	160
NOTTURNO	162

KNOTEN	105
DIE WÄSCHE AN DER LEINE	107
DIE FÄHRE AUF DER SAVE	109
REISEN NACH VIŽINADA	111
DIE ALTE STRASSE ZUM MEER	113
AUToFRIEDHOF	115
RESTAURANT-SCHIFF	117
DER GRAVIERTE STOCK	119
BEZAUBERUNGEN	121
DER ZUR SEITE GENEIGTE SCHORNSTEIN	123
HALBSTOCK	125
VERLORENGEGANGENE BOOTE	127
ICH SEHE DEN HIMMEL ABER DER HIMMEL SIEHT MICH NICHT ..	129
DIE FLUCHT	131
MEIN VATER LÖST EIN KREUZWORTRÄTSEL	133
MARCEL DUCHAMPS LAMPE	135
TRSAT	137
DAS GESPRÄCH MIT DEM HAAR	139
DAS NÖRDLICHE ZIMMER	141
DER ALTE STEINMETZ	143
SONNENBLUMENÖL	145
BEIM AUSFLUG	147
DIE WINDEN AN DER STRECKE	149
DAS HÄUSCHEN IM BERG	151
ABFAHRT	153
STÖPSEL ALS GLÜCK	155
INSEL ALS INSEL	157
HANDTUCH AM STRAND	159
MORAST AM MEER	161
NACHTGEDICHT	163

MUŽAR	164
MOKRE NOVINE	166
PJEVAČ S PREKOOCEANSKOG BRODA	168
POLOŽAJ PROZORA	170
PRESLOŽIO VESTE U ORMARU	172
URA NA RUCI	174
PJEGE NA RUKAMA	176
STRAH OD MJESECA STUDENOGA	178
OPUŠAK U PEPELJARI	180
ČUJEM PIJETLA	182
KUTIJA ZA FOTOAPARAT	184
SAJAM ANTIKIVITETA	186
ŠTAP ČAROBNIJAKA	188
STARAČKA ŠAKA	190
ČUVAR SKULPTURA	192
ODVOJILO SE	194
STAJATI NA PROZORU	196
ODLAZIM KUĆI U PRATNJI POLIJEVAČA ULICA	198
ČINOVNIČKA KIŠA	200
ŽIVOST PREDMETA	202
SPAVANJE NA RUKAMA	204
NAVIJATI URU	206
ZAŠTO JE POTREBNO SPAVANJE?	208
KUPOVANJE KRUHA	210
ZRAČNICA	212
PRIGRADSKI VLAKOVI	214
 Borben Vladović — Biografija; Bibliografija	 216

DER MÖRSER	165
NASSE ZEITUNGEN	167
DER SÄNGER VOM OZEANSCHIFF	169
DIE LAGE DES FENSTERS	171
WESTEN IM SCHRANK UMGESTELLT	173
DIE UHR AM HANDGELENK	175
FLECKEN AUF DEN HÄNDEN	177
ANGST VOR DEM NOVEMBER	179
DIE KIPPE IM ASCHENBECHER	181
ICH HÖRE DEN HAHN	183
DIE SCHACHTEL DES FOTOAPPARATS	185
ANTIQUITÄTENMESSE	187
DER STAB DES ZAUBERERS	189
DIE ALTERNDE FAUST	191
DER HÜTER DER SKULPTUREN	193
ES HAT SICH GELÖST	195
AM FENSTER STEHEN	197
IN BEGLEITUNG DER STRASSENREINIGER GEHE ICH NACH HAUSE	199
BEAMTENREGEN	201
DIE LEBHAFTIGKEIT DER DINGE	203
HANDSCHLAF	205
DIE UHR AUZIEHEN	207
WOZU IST SCHLAFEN GUT?	209
BROT KAUFEN	211
DER SCHLAUCH	213
STÄDTISCHE ZÜGE	215
 Borben Vladović — Biographie; Bibliographie	 217

PJESNIŠTVO BORBENA VLADOVIĆA U VREMENU I PROSTORU

Kad se književna kritika i književna povijest nađu pred zadatkom da okarakteriziraju nekoga pjesnika i odrede mu mjesto među drugim pjesnicima, one postupaju uvijek na isti način: izaberu jednu važnu autorovu osobinu — stilsku, tematsku, poetičku — pa s obzirom na nju definiraju sav opus. Ne uzimaju, dakle, ni ono što je u dotičnog autora najbolje, ni ono što je najinovativnije, pa čak ni ono što je najindividualnije, nego biraju karakteristiku po kojoj će se dotični pisac najlakše razlikovati od svih drugih pisaca, a to će onda opravdati i mjesto — istaknuti je ili manje istaknuto — koje mu se u povijesnom ili kritičkom pregledu daje. I, već je to samo po sebi prilično loše. A ako je još pjesnik takav da se kroz život mijenja, pa se njegove stvaralačke faze izrazitije razlikuju jedne od drugih, uvijek će se dogoditi nepravda: velik dio onoga što je taj autor stvorio ostat će ili nevidljivo ili neshvaćeno zbog toga što se cijeli njegov opus opisuje samo s obzirom na jednu fazu, na onu za koju se kritičar odnosno povjesnik odlučio kao za ključnu.

Slučaj Borbena Vladovića dobro ilustrira to neveselo pravilo. U većini se pregleda i antologija ističu one njegove pjesme koje bismo mogli nazvati izrazitije netradicionalnima: tekstovi konkretistički, vizualni i slični; sve se ostalo — a to ostalo čini najveći dio Vladovićevega opusa — obično ostavlja postrani¹. Pri tome,

¹ Zanimljiva je i sudbina Vladovićeve pjesame u antologijama. U Maroevićevim *Usklićnicima* iz 1996. ima on četiri pjesme (iz različitih faza); Pejakovićeva *Antologija suvremene hrvatske poezije* (1997.), Vladovića potpuno zanemaruje (valjda zbog previda, što se dogodilo i s Fiamengom), dok u Mrkonjićeve *Međ-*

BORBEN VLADOVIĆS DICHTUNG IN RAUM UND ZEIT

Wenn Literaturkritik und Literaturgeschichte vor der Aufgabe stehen, einen Dichter zu charakterisieren und seinen Platz unter den anderen Dichtern festzustellen, verfahren sie stets auf dieselbe Weise: sie wählen eine wichtige Eigenschaft des Autors aus — stilistisch, thematisch oder poetisch — und definieren im Hinblick auf diese sein gesamtes Werk. Sie nehmen, also, nicht jenes, was beim betreffenden Autor das Beste ist, auch nicht jenes Meistinnovative, ja nicht einmal das Individuellste, sondern wählen ein Charakteristikum aus, nach dem sich der betreffende Autor am leichtesten von anderen Autoren unterscheiden lässt und dies rechtfertigt dann auch den — hervorragenden oder weniger hervorragenden — Platz, den er im historischen und kritischen Überblick einnimmt. Das an sich ist schon schlimm genug. Und ist der Dichter dann auch noch ein solcher, der sich im Laufe seines Lebens verändert, sodass sich seine Schaffensphasen betonter untereinander unterscheiden, kommt es jedes Mal zu einer Ungerechtigkeit: ein großer Teil von jenem, was dieser Autor geschaffen hat bleibt unsichtbar oder nicht begriffen, weil sein komplettes Werk nur durch eine Phase beschrieben wird, nämlich jene, für die sich der Kritiker oder Historiker als Schlüsselphase entschlossen hat.

Der Fall Borben Vladović illustriert zur Genüge diese unglückliche Regel. In den meisten Überblicken und Anthologien werden jene seiner Gedichte angeführt, die wir betonter nicht traditionell nennen könnten: konkretistische, visuelle und ähnliche Texte, wobei alles weiter — wie es schient, der größere Teil von Vladovićs Werk — im Abseits bleibt.¹ Dabei ist dieses avantgardistische

¹ Interessant ist auch das Schicksal von Vladovićs in Anthologien veröffentlichten Gedichten. In Maroevićs *Ausrufezeichen* aus dem Jahr 1996 ist er mit vier Gedichten (aus verschiedenen Phasen) vertreten, Pejakovićs Anthologie der zeitgenössischen kroatischen Lyrik lässt Vladović vollkommen außer Acht (wahrscheinlich aus Versehen, was auch bei Fiamengo der Fall war), während in Mrkonjićs *Grenzsteine* (2004) zwei von Vladovićs Gedichten aufgenommen wurden, ein konkre-

koliko god da je taj avangardistički segment Vladovićeve poezije važan — i za samoga autora i za povijesnu situaciju u kojoj je nastajao — ipak on nije ono najbolje što je taj pjesnik stvorio. Dapače, reklo bi se da pravog Vladovića treba tražiti u onom drugom, tradicionalnijem dijelu opusa, koji je, uostalom, kvantitativno jači, a vremenski trajniji, pa su u njemu vidljive faze, mijene i zaokreti. Te su faze i ti zaokreti toliko izraziti, da postaje jasno — kad se baci pogled na cjelinu opusa — da je ona avangardistička epizoda tek jedan od putova što ih je Vladović istražio, i da se ona nipošto ne smije isticati kao jedina važna, nego se mora uzeti kao ravnopravna ostalim pjesnikovim fazama.

Doda li se tome još i okolnost da je Vladovićevo pjesništvo nastajalo u vremenima koja su i sama bila turbulentna, i u kojima je također moguće raspoznati mijene i zaokrete — to jest od šezdesetih godina do danas — bit će jasno da segmentaciji njegove lirike i njezinu opisu treba pristupiti još opreznije. I doista, već i površan pogled jasno otkriva da se zaokreti u njegovu pjesništvu ne podudaraju sa zaokretima u razvoju naše lirike njegova doba. Drugim riječima, vremena su se mijenjala, mijenjale su se poetike, a mijenjalo se i Vladovićevo pjesništvo, ali to dvoje nije uvijek išlo u istom smjeru niti se istodobno zbivalo. A ipak, neka korelacija nesumnjivo postoji, samo što njezina narav nije na prvi pogled jasna.

A nije jasna između ostaloga i zato što je Vladovićevo poetsko stvaralaštvo rijetko bivalo podvrgavano pažljivijem istraživanju, a pogotovo nije bilo analizirano kao cjelina. Pa, koliko god da je ono još uvijek u nastajanju (pjesnik tek što je prevalio šezdesetu) ipak se čini da je sad pravi čas da se takva analiza poduzme. Temeljni bi njezin cilj morao biti da izvidi kako se međusobno odnose povijesne mijene naše moderne lirike i mijene u

aše (2004.) ulaze dvije Vladovićeve pjesme, jedna konkretistička i jedna tradicionalnije. Mrkonjić je napisao i pogovor *Knjizi pegli*, nazivajući ondje Vladovića *diverzantom konkretnog*. Govoreći o popratnim tekstovima, zanimljiv je i predgovor Ante Stamaća uz knjigu *Balkonski prostor*.

Segment in Vladovićs Lyrik — so wichtig es sowohl für den Autor selbst, als auch für die historische Situation, in der es entstanden ist auch sein mag — nicht das beste, was dieser Dichter je geschaffen hat. Im Gegenteil, man könnte sogar sagen, der richtige Vladović sei in jenem anderen, traditionellen Teil seines Werks zu suchen, der auch quantitativ stärker und zeitlich permanenter ist, sodass in ihm Phasen, Wechsel und Wendepunkte sichtbar sind. Diese Phasen und Wendepunkte sind dermaßen ausgesprochen, dass — besieht man sein Werk als Ganzes — klar wird, dass jene avantgardistische Episode nur einer der von Vladović erforschten Wege ist und keineswegs als einzig wichtige betont werden darf, sondern als gleichberechtigt mit den übrigen Phasen des Dichters angesehen werden muss.

Fügt man diesem noch den Umstand hinzu, dass Vladovićs Lyrik zu einer Zeit entstanden ist, die an sich turbulent war und in der es ebenfalls möglich ist Wechsel und Wendepunkte zu erkennen — d.h. von den sechziger Jahren bis heute — wird klar, dass an die Segmentierung seiner Lyrik und deren Beschreibung mit noch mehr Sorgfalt herangegangen werden muss. In der Tat, schon ein oberflächlicher Blick enthüllt, dass die Wendepunkte in seiner Lyrik nicht mit jenen in der Entwicklung unserer Lyrik seiner Zeit übereinstimmen. Mit anderen Worten, die Zeiten haben sich geändert, die Poetik hat sich geändert und geändert hat sich auch Vladovićs Lyrik, aber dies ging nicht immer in dieselbe Richtung, bzw. war nicht immer synchron. Eine gewisse Korrelation existiert ohne Zweifel, nur dass ihre Natur nicht auf den ersten Blick klar zum Vorschein kommt.

Klar ist sie unter anderem auch nicht, weil Vladovićs poetisches Schaffen nur selten sorgfältigen Untersuchungen unterzogen und vor allem nicht als Ganzes analysiert wurde. So sehr es auch immer noch im Entstehen begriffen ist (der Dichter hat gerade erst seinen sechzigsten Geburtstag hinter sich), scheint der Zeitpunkt gekommen, eine derartige Analyse vorzunehmen. Deren grundlegende Ziel müsste sein, zu erforschen wie sich die historischen Wechsel innerhalb unserer modernen Lyrik und jene in Vladovićs Werk zueinander verhalten, sowie aus den Übereinstimmungen und Unterschieden Schlüsse sowohl über das eine, als auch das andere zu ziehen.

tistisches und ein eher traditionelles. Mrkonjić hat auch das Nachwort für *Buchbügel* geschrieben, in dem er Vladović einen Diversanten des Konkreten nennt. Bei den Begleittexten ist auch Ante Stamaćs Vorwort für das Buch *Balkonraum* interessant.

Vladovićevu opusu, te da iz podudarnosti i razlika povuču zaključke i o jednom i o drugome.

Upravo to učinit će se ovdje: opisat ćemo najprije razdoblje u kojem je Vladovićevo pjesništvo nastajalo, potom ćemo raščlaniti njegov opus i opisati pojedine faze, da bismo na kraju — uz malo sreće — dokučili i koja su temeljna obilježja, pa i koji su glavni dosezi Vladovićeve lirike.

*

Prvu svoju knjigu (*Balkonski prostor*) Borben Vladović je objavio 1970. godine (kad mu je bilo već dvadeset i sedam), ali se u časopisima počeo javljati u toku šezdesetih². Zasad posljednja njegova knjiga (*Lirika*) izašla je 2000. godine. Raspon od trideset godina što ga zatvaraju te dvije zbirke nije odviše dug, ali je količina povijesti koja se u to razdoblje zbilila doista impresivna, a velike su i mijene što su se odigrale u hrvatskoj književnosti i u njezinu društvenom položaju.

Jer, šezdesetih godina — kad se Vladović pojavljuje na književnoj sceni — vlada posve specifična povijesna i književna situacija, koju je danas teško i zamisliti, a kamoli vjerno predočiti. Moguće je tek ustvrditi da su šezdesete burno desetljeće, pa podsjetiti na politička zbivanja (kubanska kriza, ubojstvo Johna F. Kennedyja i Martina Luthera Kinga, studentski pokret), spomenuti korjenite društvene promjene (seksualna revolucija, uspon popularne glazbe, moda, let na Mjesec) i upozoriti na unutrašnjepolitičku situaciju u Jugoslaviji (otvaranje prema Zapadu, rast životnog standarda, putovanja u inozemstvo, trvenja među republikama). Za našu je svrhu ipak najvažnija okolnost da je pejzaž hrvatske lirike tada možda bogatiji nego ikad prije ili poslije. Još su djelatni međuratni pjesnici (Cesarić, Tadijanović, Krklec, Šop), kao i prva poslijeratna generacija (Kaštelan, Parun),

² Objavljivao je, kako se kaže u bilješci uz njegovu prvu knjigu, u »Studentskom listu«, »Poletu«, »Vidiku«, »Republici«, »Poljima« i drugdje. Knjiga *Balkonski prostor* izašla je u biblioteci Fonda A. B. Šimić, koja je objavljivala prve knjige mladih autora nagrađene na natječaju što se raspisivao svake godine.

Gerade dies soll hier getan werden: zunächst beschreiben wir den Zeitraum, in dem Vladovićs Lyrik entstanden ist, dann analysieren wir sein Werk und beschreiben die einzelnen Phasen, um am Ende – mit etwas Glück – zu den grundlegenden Merkmalen, sowie der Reichweite von Vladovićs Lyrik zu gelangen.

*

Sein erstes Buch (*Balkonski prostor*) veröffentlichte Vladović 1970 (als er bereits 27 Jahre alt war), meldete sich in Zeitschriften aber noch während der sechziger Jahre zu Wort.² Sein bislang letztes Buch (*Tijat*) erschien 2004. Die durch diese beiden Gedichtbände bestimmte Zeitspanne von dreißig Jahren ist nicht allzu lang, die Menge an Geschichte, die sich in diesem Zeitraum abgespielt hat, ist jedoch beeindruckend. Groß sind auch die Wechsel innerhalb der kroatischen Literatur und ihrer gesellschaftlichen Stellung.

Denn, in den sechziger Jahren — als Vladović die Literaturszene betrat — herrschte eine spezifische historische und literarische Situation, die man sich heute nur schwer vorstellen, geschweige denn getreu nachvollziehen kann. Man kann nur behaupten, die sechziger Jahre seine ein dramatisches Jahrzehnt gewesen, an die politischen Ereignisse erinnern (Kubanische Krise, Ermordung John F. Kennedys und Martin Luther Kings, Studentenbewegung), tiefgreifende gesellschaftliche Veränderungen erwähnen (sexuelle Revolution, Aufstieg der populären Kultur, Mondlandung) und auf die innenpolitische Situation in Jugoslawien aufmerksam machen (Öffnung nach Westen, steigender Lebensstandard, Auslandsreisen, Reibereien zwischen den Teilrepubliken). Am wichtigsten für unsere Zwecke ist aber der Umstand, dass die Landschaft der kroatischen Lyrik zu dieser Zeit vielleicht reichhaltiger war als jemals zuvor oder nachher. Noch wirken die Dichter der Zwischenkriegszeit (Cesarić, Tadijanović, Krklec, Šop), sowie die erste Nachkriegsgeneration (Kaštelan, Parun), während sich die Autoren aus der Zeitschrift „Krugovi“ in ihren Dreißigern oder Vierzigern befinden (Mihalić, Slamnig, Šoljan, Slaviček, Gotovac, Pupačić). Die dominanten Akzente jener Zeit setzte aber die Generation der Dichter, versammelt um die Zeitschrift „Razlog“ (Mrkonjić, Petrak, Zidić, Maroević, Ganza,

² Laut Notiz in seinem ersten Buch veröffentlichte er in den Zeitschriften „Studentski list“, „Polet“, „Vidik“, „Republika“, „Polja“ usw. Das Buch *Balkonraum* erschien in der Bibliothek des Fonds A. B. Šimić, die im Rahmen eines alljährlichen Wettbewerbs ausgezeichnete erste Bücher junger Autoren veröffentlichte.

dok se krugovaši nalaze u svojim tridesetim i četrdesetim godinama (Mihalić, Slamnig, Šoljan, Slaviček, Gotovac, Pupačić). Ipak, dominantno obilježje tom vremenu dala je, reklo bi se, generacija pjesnika okupljenih oko časopisa »Razlog« (Mrkonjić, Petrak, Zidić, Maroević, Ganza, Stamać): oni su razvili i naglasili neka obilježja pjesništva što su ga naslijedili od krugovaša, a uveli su i neka posve nova.

Temeljna je karakteristika njihove lirike hermetičnost i asketizam. Odustajući svjesno od svakog dijaloga s aktualnom društvenom situacijom (a taj su dijalog krugovaši još vodili u alegorijskom obliku), razlogovci se okreću arhetipskim vrijednostima i arhetipskim pojmovima. Njihov je čitatelj izabrani i samozatajni pojedinac koji vidi u poeziji ključ egzistencije, dok je pjesnik za njih prije svega čovjek koji filozofira u stihovima. Stil im je sveden i očišćen, sastoji se, takoreći, od samih općih pojmova i velikih riječi. Ni po čemu se iz razlogovske poezije ne može vidjeti da je pisana u šezdesetim godinama dvadesetoga stoljeća, jer u njoj nema ni automobila ni telefona ni struje ni televizije, nego su temeljne njezine riječi izrazi tipa *jedro*, *kamen*, *svijeća*, *vjetar*, *voda* itd. Interesa za neposrednu zbilju i za vrijednosti književne tradicije jedva da je bilo i kod autora koji su se javili u drugoj polovici šezdesetih: većina mladih pjesnika slijedila je ralogovce i u intendiranoj filozofičnosti i u hermetičnosti iskaza. Među tim pjesnicima bio je — bar neko vrijeme — i Borben Vladović.

U sedamdesetima polako i neosjetno dolazi do zaokreta. Razlogovci pomalo mijenjaju koncept: počinju odustajati od općenitosti i okretati se zbilji, stupaju u dijalog s njom i pokušavaju u njoj intervenirati. S tim je u skladu i promjena leksika i promjena motivike i promjena odnosa prema čitatelju koja se tada zbiva. Jezik postaje gipkiji i svakodnevniji, u pjesmu ulaze teme iz običnog života, dok čitatelj postaje na nov način važan, jer se od nje ga očekuje da na pjesmu emotivno reagira. Najbolje se ta promjena vidi u pjesništvu Zvonimira Mrkonjića, jednoga od vodećih razlogovaca, koji se iz odlučnoga hermatista s početka šezdesetih pretvorio u sedamdesetima u pjesnika koji u lirici polemizira s

Stamać): diese haben gewisse Merkmale der von den Autoren um „Krugovi“ entwickelten Lyrik übernommen, aber auch manche völlig neue eingeführt.

Das grundlegende Charakteristikum ihrer Lyrik sind Hermetismus und Asketismus. Bewusst jeglichen Dialog mit der aktuellen gesellschaftlichen Situation meidend (die Autoren aus „Krugovi“ hatten diesen noch in allegorischer Form geführt), wendet sich die Gruppe von „Razlog“ archetypischen Werten und Begriffen zu. Ihr Leser ist der auserwählte und selbstvergessene Einzelne, der in der Lyrik den Schlüssel der Existenz sieht, während der Dichter für sie vor allem jener Mensch ist, der es versteht, in Versen zu philosophieren. Ihr Stil ist harmonisch und gereinigt, besteht sozusagen aus lauter allgemeinen Begriffen und großen Worten. An nichts ist zu erkennen, dass diese Lyrik in den sechziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts geschrieben wurde, denn in ihr gibt es weder Autos noch Telefone, Strom oder Fernsehen, während ihr grundlegender Wortschatz von Ausdrücken wie Segel, Stein, Kerze, Wind, Wasser usw. gebildet wird. Auch unter den Autoren der zweiten Hälfte der sechziger Jahre gab es kaum Interesse für die unmittelbare Wirklichkeit und die Werte der literarischen Tradition: die Mehrzahl der jungen Lyriker folgte den Autoren um „Razlog“ sowohl in ihren intendierten philosophischen Aussagen als auch deren Hermetismus. Unter diesen Dichtern befand sich — zumindest eine Zeitlang — auch Borben Vladović.

In den siebziger Jahren kommt es langsam und kaum spürbar zur Wende. Die Dichter von „Razlog“ ändern langsam ihre Konzept: sie beginnen, von der Faszination abzusehen und sich der Realität zuzuwenden, nehmen den Dialog mit ihr auf und versuchen, in ihr zu intervenieren. Damit geht eine Veränderung des Wortschatzes und der Motive einher, sowohl aber auch im Verhältnis zum Leser. Die Sprache wird gelenkiger und alltäglicher, Themen aus dem gewöhnlichen Leben dringen in die Gedichte ein, während der Leser auf neue Art und Weise wichtig ist, denn von ihm wird nun erwartet, emotiv auf das Gedicht zu reagieren. Am besten bemerkbar machte sich dieser Wechsel in der Lyrik von Zvonimir Mrkonjić, einem der führenden Razlog-Autoren, der sich aus einem entschlossenen Hermetiker der frühen sechziger Jahre in den Siebzigern in einen Dichter verwandelt hatte, der mit Politikern polemisiert und Zeitungstitel paraphrasiert. Zu dieser Zeit traten auch Autoren auf, die in der Lage waren, mit ihrer Lyrik das breiteste Publikum anzusprechen (z. B. Zvonimir Balog oder Arsen Dedić), sodass eine neue kommunikative Situation für die

političarima i parafrazira novinske naslove. Pojavili su se u to doba i autori koji su svojom lirikom bili kadri privući najširu publiku (npr. Zvonimir Balog ili Arsen Dedić), pa su tako stvorili za poeziju novu komunikacijsku situaciju. Neki novi autori u to vrijeme također osvajaju čitateljstvo, a među svima možda najviše Paljetak, koji je u poeziju vratio i rimu i humor i cijeli niz drugih privlačnih karakteristika. U politički napovoljnim vremenima, ukratko, pjesnici smatraju za svoju obavezu da uspostave neki odnos prema zbilji (taj je odnos ponajviše rugalački), a i prema čitatelju, jer ga žele utješiti i zabaviti.

U osamdesetim godinama stvari su se ponovno preokrenule. Književnost se opet počela udaljavati i od zbilje i od čitatelja. Tjerana potrebom za inovacijom, za eksperimentom (a oslanjajući se na opću rezignaciju i odustajanje), poezija svoju glavnu zadaću vidi u intertekstualnim dijalozima, u jezičnom eksperimentu, u malim pomacima u odnosu na tradiciju. Te pomake dakako, mogu vidjeti samo upućeni, pa to i jest poezija za pjesnike i za kritičare. Ona ne očekuje od čitatelja identifikaciju, a isto tako diže ruke i od pokušaja da ga gane ili promijeni; najviše što hoće jest da recipijenta zabavi i da mu otkrije relativnost smisla u jeziku i u govoru. Nije nikakvo čudo što je tada najistaknutiji pjesnik Branko Maleš, kod kojega se sve te karakteristike posve dobro vide.

U devedesetima, napokon, opet odlazi do promjene i do ponovnog približavanja zbilji. Nije posve jasno je li se to zbiljo zbog prezasićenosti eksperimentima u poeziji osamdesetih, ili možda zbog ratne situacije koja je zbilju nametnula kao prioritetno pitanje. Činjenica je, međutim, da zbilja, individualno iskustvo i svakodnevica ponovo postaju poetski zanimljive. Ima, uostalom, pjesnika koji od te sfere nisu nikada ni odstupili: spomenut ću samo Dragojevića, koji još tamo od *Razdoblja karbona* (1981.) piše gotovo isključivo »fenomenološku« poeziju vezanu za materijalnu zbilju, te Petraka, koji nikad nije skrenuo sa svoga davnog zacrtanog puta gdje se svakodnevica podrazumijeva kao polazište. Nije možda ni čudo što su barjaktari novosti u devedese-

Lyrik geschaffen wurde. Neue Autoren eroberten zu dieser Zeit ebenfalls die Leserschaft, darunter vielleicht am meisten Luko Paljetak, der in die Lyrik sowohl Reime, als auch Humor und zahlreiche andere anzügliche Charakteristika erneut eingeführt hat. Kurz, in politisch ungünstigen Zeiten meinen die Dichter, es sei ihre Pflicht eine Beziehung zur Realität herzustellen (diese Beziehung ist in erster Linie neckisch), sowohl aber auch zum Leser, denn diesen wollen sie trösten und unterhalten.

In den achtziger Jahren nahmen die Dinge abermals einen anderen Lauf. Die Literatur begann erneut, sich von der Wirklichkeit und den Lesern abzuwenden. Von dem Bedürfnis nach Innovation und Experiment angetrieben (gestützt auf die allgemeine Resignation und das allgemeine Aufgeben), sieht die Lyrik ihre Hauptaufgabe in intertextuellen Dialogen, im Sprachexperiment und kleinen Abweichungen im Verhältnis zur Tradition. Diese Abweichungen können natürlich nur Eingeweihte sehen, sodass es sich geradedeshalb um eine Lyrik für Dichter und Kritiker handelt. Sie erwartet vom Leser keinerlei Identifikation, beabsichtigt aber ebenso wenig, ihn zu berühren oder zu verändern; alles, was sie noch will, ist den Rezipienten zu unterhalten und ihm die Relativität des Sinns innerhalb der Sprache zu eröffnen. Es ist kein Wunder, dass der bekannteste Dichter damals Branko Maleš war, bei dem all diese Charakteristika sehr gut zu sehen sind.

In den Neunzigern kam es erneut zu einer Veränderung, nämlich zur abermaligen Annäherung an die Wirklichkeit. Es ist nicht vollkommen klar, ob dies eine Folge der experimentalen Übersättigung der Lyrik der achtziger Jahre war, oder ob die Kriegssituation die Wirklichkeit als Frage von höchster Priorität aufgedrängt hatte. Es ist jedoch Tatsache, dass Wirklichkeit, individuelle Erfahrung und Alltag erneut poetisch interessant sind. Es gibt auch Dichter, die diese Sphäre niemals aufgegeben haben: ich nenne nur Dragojević, der noch seit seiner *Karbonzeit* (1981) beinahe ausschließlich „phänomenologische“, an die materielle Wirklichkeit gebundene Lyrik schreibt, sowie Petrak, der niemals von seinem seit langem festgelegten Weg abgekommen ist, auf dem Alltag als Ausgangspunkt verstanden wird. Es ist vielleicht auch kein Wunder das zu den Fahrentägern des Neuen in den neunziger Jahren auch zwei Lyrikerinnen gehören, Tatjana Gromača — die viele Leser anzuziehen wusste — und Jozefina Dautbegović, die ebenfalls in der Wirklichkeit ihren Ausgangspunkt hat und zur Wirklichkeit zurückkehrt, in der sie ungeahnt tiefe Bedeutungsebenen findet.

tima dvije pjesnikinje, Tatajna Gromača — koja je privukla i mnogo čitatelja — te Jozefina Dautbegović, koja također polazi od zbilje i zbilji se vraća, otkrivajući u njoj neslućene dubine značenja.

Kroz sve je te faze Borben Vladović kontinuirano objavljivao, nekad s većim a nekad s manjim razmacima između knjige i knjige³. Mijene što ih je pri tome doživljavao prilično nalikuju na ono što se zbivalo na općenitijem planu, samo što se njegove mijene vremenski ne podudaraju s velikim i općim mijenama. Pogledajmo sad kako te njegove faze teku.

*

U ovih četrdesetak godina, koliko su stare najstarije njegove pjesme, Vladović je u poeziji — ako dobro vidim — prošao kroz četiri faze. One se ne podudaraju s desetljećima, jer neke traju duže, neke kraće, a zna se dogoditi i da neka faza odjekuje u autorovim knjigama i dugo nakon što je njezino vrijeme već prošlo. Važno je, međutim, da su te faze međusobno različite. U svakoj od njih propoznajemo, doduše, istoga pjesnika, ali se njegov stav prema vlastitom pjevanju — prema njegovu predmetu i prema pretpostavljenom učinku na čitatelja — znade i prilično promijeniti. U drugu ruku, međutim, te su faze ujedno i stupnjevi razvoja, pa se može reći da ni jedne nove faze ne bi ni moglo biti da nije bilo prethodne, koliko god da se nova od stare razlikuje. Kao što ista osoba u zrelosti nije ista kakva je bila u mladosti, ali ni ovakve zrelosti ne bi moglo biti da nije bilo onakve mladosti.

Ne spominjem slučajno mladost i zrelost, jer upravo se to dvoje u Vladovićevoj poeziji dobro vidi: kroz njegove se knjige

³ Ovako su se nizale njegove zbirke: nakon *Balkonskoga prostora* iz 1970. dolazi zbirka *3x7=21* (Split 1973.) i *Vrulje* (Zagreb 1980.), pa *Knjiga pegla* (Rijeka 1982.); nakon toga slijedi stanka sve do 1990., kad u Zagrebu izlazi *Odmor pelivana*, a potom još duža stanka, sve do 2000., kad — također u Zagrebu — izlazi *Lirika*. Tome treba pridodati i plaketu *Cjelovitost detalja — Novi dvori* (Zaprešić 1991.), u kojoj ima desetak Vladovićevih poetskih tekstova, koji se na specifičan način vezuju uz fotografije što ih je snimio Vladimir Gudac.

Durch all diese Phasen hindurch publizierte Borben Vladović kontinuierlich, wobei der Abstand zwischen seinen Büchern manchmal größer und manchmal geringer war.³ Die Wendepunkte, die er dabei erlebte, ähneln ziemlich jenen allgemeinen, nur dass die seinigen zeitlich nicht mit jenen großen und allgemeinen übereinstimmen. Sehen wir nun, wie seine Phasen ablaufen.

*

In diesen ca. 40 Jahren, wie alt die ältesten unter seinen Gedichten sind, ist Vladović in der Lyrik — wenn ich das richtig sehe — durch vier Phasen hindurch gegangen. Diese stimmen nicht mit den Jahrzehnten überein, denn manche dauern länger, manche kürzer, es kann aber auch vorkommen, dass eine der Phasen in den Büchern des Autors nachklingt, nachdem ihre Zeit bereits vorüber ist. Wichtig ist jedoch, dass sich diese Phasen voneinander unterscheiden. In jeder von ihnen erkennen wir zwar denselben Dichter, seine Einstellung gegenüber der eigenen Dichtung — ihrem Gegenstand und der erwarteten Wirkung auf den Leser — kann sich aber ziemlich ändern. Andererseits, jedoch, sind diese Phasen zugleich Entwicklungsstufen, sodass gesagt werden kann, es hätte keine dieser Phasen geben können, hätte es die vorherige nicht gegeben, so sehr siech die neue von der alten auch unterscheiden mag. Dieselbe Person in reifen Jahren ist nicht dieselbe Person der Jugendzeit, eine solche Reife hätte es aber ohne eine solche Jugend nie geben können.

Ich erwähne Reife und Jugend nicht zufällig, denn gerade dies ist in Vladovićs Lyrik besonders gut sichtbar: durch seine Bücher lässt sich der lyrische Reifungsprozess des Autors verfolgen. Dieser Reifungsprozess gestaltete sich verhältnismäßig langsam, Arbeiten von hoher Qualität finden sich jedoch — in beinahe gleicher Anzahl — sowohl in den frühen, als auch in den späten Phasen.

Die erste Phase könnte man — ganz unterminologisch — die Zeit des lyrischen Fiebers nennen. Charakteristisch für diese ist vor allem die Begründung

³ Dies war die Reihenfolge seiner Bände: nach *Balkonski prostor* aus dem Jahr 1970 kam die Sammlung *3x7=21* (Split, 1970) und *Vrulje* (Zagreb 1980), danach *Knjigapegla* (Rijeka 1982). Es folgte eine Pause bis 1990, als in Zagreb *Odmor pelivana* erschien. Nach einer noch längeren Pause, bis 2000, erscheint in Zagreb *Lirika* und in Split *Tijat* (2004). Diesem sei noch die Plakette *Cjelovitost detalja — Novi dvori* (Zaprešić 1991) hinzuzufügen, die zehn lyrische Texte von Borben Vladović enthält, die sich auf spezifische Weise an Fotografien binden, die von Vladimir Gudac gemacht wurden.

može pratiti autorovo pjesničko sazrijevanje. To je sazrijevanje teklo razmjerno polagano, ali se kvalitetni radovi javljaju — u gotovo podjednako broju — i u ranijim i u kasnijim fazama.

Prva faza mogla bi se — priručno i sasvim neterminološki — nazvati razdobljem lirske groznice. Za nju je karakteristična najprije zasnovanost pjesme na neposrednom doživljaju i pokušaj da se taj doživljaj evocira, potom upotreba jakih riječi i neobičnih konstrukcija, te napokon pretenzija da se u poeziji — u samo nekoliko stihova — zaključi nešto veliko i dalekosežno o svijetu i životu. Takvih tekstova naći ćemo u zbirkama *Balkonski prostor*, *3x7=21* i *Vrulje*⁴, a po njima je Vladović blizak i srodan cijelom nizu drugih autora svoje generacije, koji su započinjali pisati u šezdesetim godinama. To je doba — kao što sam već natuknuo — kad se neke stvari naprosto podrazumijevaju: stanovita mjera hermetizma, pa upotreba slobodnoga stiha, a onda i misaonost, stvarna ili hinjena. Pristajući na takve pretpostavke, svaki je tadašnji mladi pjesnik pristajao na inicijacijsku proceduru, nakon koje se mogao dalje razvijati. Vladović, međutim, nije ostao na općim tekovinama toga vremena, nego je znao i u takvim okolnostima naći vlastitu nit i progovoriti izvorno, kao npr. u pjesmi *Ogrlica snova*:

što tražiti bacajući se mjesečinim na ljude
potražim li neupaljenu svijeću voskom će mi
mirisati ležaj. bacim li glas iz potamnijela grla
tko će ga moći uhom uhvatiti.
da razbijem ogrlicu snova i potrasžim druge nizove⁵

Drugu Vladovićevu fazu karakterizira pobuna protiv poezije, ili — još točnije — pobuna protiv institucije pjesništva. Mora biti da se pjesniku tada činilo kako je suvremena naša lirika previše daleko od života, ili kako često govori uprazno; zato je, vjerujem, nastojao dovesti u pitanje sam poetski govor. Činio je to uz

⁴ U *Vruljama* je čak jedan cijeli ciklus (i to baš naslovni) datiran 1963-1969.

⁵ *Balkonski prostor*, str. 16.

des Gedichts auf unmittelbaren Erlebnissen und der versucht, diese zu evozieren, ferner der Gebrauch starker Wörter und ungewöhnlicher Konstruktionen, sowie die Prätension, in der Poesie — in nur einigen Versen — zu einem großen und weitreichenden Schluss über die Welt und das Leben zu kommen. Solche Texte finden sich in den Bänden *Balkonski prostor*, *3x7=21* und *Vrulje*⁴, und in diesen ist Vladović einer ganzen Reihe anderer Autoren seiner Generation verwandt, die in den sechziger Jahren zu schreiben begonnen haben. Dies ist die Zeit — wie ich bereits angedeutet habe — in der sich gewisse Dinge einfach von selbst verstehen: eine gewisses Maß an Hermetismus, der Gebrauch freier Verse, sowie wirkliche und scheinbare Gedanklichkeit. Mit derartigen Voraussetzungen einverstanden, erklärte sich jeder damalige junge Dichter auch mit einer Initiationsprozedur einverstanden, nach der er sich weiterentwickeln konnte. Vladović blieb jedoch nicht bei den allgemeinen Errungenschaften seiner Zeit, sondern verstand, auch unter derartigen Umständen den eigenen Faden zu finden und ursprünglich zu sprechen, wie etwa im Gedicht *Ogrlica snova* (Traumkette):

was suchen die Menschen mit Mondschein bewerkend
suche ich eine nicht angezündete Kerze riecht mein
Lager nach Wachs. werfe ich meine Stimme aus verdunkelter Kehle
wer wird sie mit dem Ohr einfangen können.
soll ich die Traumkette zerbrechen und nach anderen Reihen suchen?⁵

Vladovićs zweite Phase charakterisiert ein Aufruhr gegen die Poesie, oder besser gesagt ein Aufruhr gegen die Institution der Dichtkunst. Es muss dem Dichter damals vorgekommen sein, unsere zeitgenössische Lyrik stünde dem Leben zu fern, oder, wie er oft sagt, im Leeren; deshalb, glaube ich, versuchte er die poetische Sprache selbst in Frage zu stellen. Er tat dies mit Hilfe von Persiflagen, Parodien, Anspielungen auf bestehende Lyrik, sowie mittels verschiedener graphischer und visueller Eingriffe. Am sichtbarsten ist dies im Band *3x7=21* aus dem Jahr 1973, wo sich die im Titel enthaltene Formel auf drei Zyklen von je sieben Gedichten bezieht, wobei bei jedem eine andere Technik angewandt wurde (synkopiert, konkret, visuell). Die Auflehnung gegen die In-

⁴ In *Vrulje* ist ein ganzer Zyklus mit 1963-1969 datiert

⁵ *Balkonski prostori*, S. 16.

pomoć persiflaže, uz pomoć parodije, uz pomoć aluzije na postojeću liriku i uz pomoć različitih grafičkih i vizualnih zahvata. Najbolje se to vidi u zbirci *3X7=21* iz 1973., gdje se naslovna formula odnosi na tri ciklusa od po sedam pjesama, a svaki je načinjen drugačijom tehnikom (*sinkopirano, konkretno, vizualno*). Pobuna protiv institucije poezije, međutim, ima kod Vladovića — kao pjesnika blaga temperamenta, bez prevratničkih pretenzija — sasvim specifičan oblik. Tu se nastoji pokazati kako poezijom može biti i ponešto što se inače poezijom ne smatra, kako se pjesma može praviti od različitih materijala i kako njezini zaključci mogu biti važni i onda kad su sasvim očigledni. Nije, dakle, Vladoviću prva briga da zaniječe postojeću, etabliranu liriku, nego da proširi njezin djelokrug i na nova područja zbilje. Pri tome je osobito važna sfera svakodnevice, a onda i sfera odnosa prema drugim oblicima služenja jezikom, kao i prema drugim medijima. Evo kako to zvuči u pjesmi *Velesajamski dani*:

reptil Zabregom leti
u nailonu sengvič strepi
poluvinil sve masniji
salam zubom strasniji⁶

Treću fazu Vladovićeva pjevanja dobro reprezentiraju zbirke *Knjiga pegla* i — osobito — *Odmor pelivana*. Tu pjesnik napušta izravno bavljenje pitanjem što je poezija i kako je treba pisati, ali

⁶ *3X7=21*, str. 32. Često on u toj fazi rabi postupak koji se u likovnoj umjetnosti zove *objet trouve*, pa se tako na 29 stranici te zbirke nalazi pjesma s nalovom *Cipelar*, a glasi *Dodem Odma*, što je očito natpis s dućana, a već je u Balkonskom prostoru bila zbirka *Pejzaž viđen iz vlaka* koja glasi ovako:

Ne naginji se kroz prozor
Ne pas se pencher au dehors
Nicht hinauslehnen
E pericoloso sporgersi
Ne pas se pencher au dehors
Ne naginji se kroz prozor.
E pericoloso sporgersi
Nicht hinauslehnen

stitution der Poesie hat bei Vladović — eine Dichter von mildem Temperament, ohne umstürzlerische Präntension — jedoch eine spezifische Form. Hier wird versucht, zu zeigen, dass auch etwas, was ansonsten nicht als Poesie angesehen wird, Poesie sein kann, wie Gedichte aus verschiedenen Materialien zustande kommen können und wie deren Schlüsse auch dann wichtig sein können, wenn sie ganz und gar offensichtlich sind. Vladović ist also nicht in erster Linie darum bemüht, die bestehende, etablierte Lyrik zu verneinen, sondern ihren Wirkungskreis auch auf neue Gebiete der Wirklichkeit auszudehnen. Wichtig sind dabei die Sphäre des Alltags und dann auch die Sphäre des Verhältnisses gegenüber anderen Formen des Sprachgebrauchs, sowie gegenüber Medien. So hört sich das im Gedicht *Velesajamski dani* (Tage der Herbstmesse) an:

Reptil über Zabreg schwankt
im Nylon das Sangwich bangt
Halbvinyll mit Fett beschmiert
Zahn der nach Salami giert⁶

Vladovićs dritte lyrische Phase repräsentieren die Bände *Knjigapegla*, sowie auf besonders deutliche Weise *Odmor pelivana*. Hier verzichtet der Dichter auf die direkte Beschäftigung mit der Frage, was Poesie sei und wie man sie schreiben solle, interessiert sich implizit aber weiterhin für dieses Problem. Seine Lyrik ist jetzt wirklichkeitsnäher und ausdrücklicher auf unmittelbaren Erlebnissen begründet. Das Gedicht ist meist zeitlich und räumlich situiert (es ist viel von Reiseeindrücken, Landschaften und Ansichten die Rede) und unter

⁶ *3X7=21*, S. 32. In dieser Phase bedient sich Vladović oft eines Prozesses, der in der bildenden Kunst *objet trouve* heißt, sodass sich auf Seite 29 dieses Bandes ein Gedicht unter dem Titel *Cipelar* (Der Schuhmacher) befindet, das lautet: Komme gleich, was offensichtlich die Aufschrift auf einem Geschäft gewesen ist, während bereits in *Balkonski prostor* folgendes Gedicht unter dem Titel *Pejzaž gledan iz vlaka* (Landschaft, aus dem Zug besehen) zu finden war:

Ne naginji se kroz prozor
Ne pas se pencher au dehors
Nicht hinauslehnen
E pericoloso sporgersi
Ne pas se pencher au dehors
Ne naginji se kroz prozor
E pericoloso sporgersi
Nicht hinauslehnen

se tim problemom i dalje zanima implicitno. Sad je njegovo pjesništvo bliže zbilji i izrazitije je zasnovano na neposrednom doživljaju. Pjesma je najčešće situirana i vremenski i prostorno (mnogo se tu govori o dojmovima s putovanja, o krajolicima i vedutama), a u tim se okolnostima nastoji pronaći nekakva općenita zakonitost, neka neobičnost koja otkriva nešto novo o naravi stvari i pojava. Čest su predmet opjevanja u toj fazi predmeti i fenomeni iz masovne kulture (pa u *Knjizi pegli* postoji ciklus *Garantni listovi*, gdje se pjeva o mikseru, fenu, kremi za lice i sličnim stvarima), a onda i umjetnička djela (likovna, glazbena, arhitektonska). Kad se govori o svakodnevnom životu, svagda se polazi od neke vrlo obične situacije, ali se u toj situaciji pronalazi nekakvo skriveno značenje ili opet analogija s kakvim umjetničkim djelom ili likom iz filma. Evo pjesme *Talijanske šibice*:

Mogao si ih zapaliti
na prozoru
na potplatu
na zidu
svugdje
to se nisi bojao
strah te je bilo
slomiti
tu malu voštanu
peteljku
sa cvijetom rumenijim
od krvi na čelu kauboja
produkcije Metro Goldwyn Meyer
oko 1953. godine⁷.

Četvrta faza traje do danas i dobro je predstavljena u knjizi namjerno konvencionalna naslova *Lirika iz godine 2000.*, te u najnovijoj zbirci *Tijat iz 2004*. Tu se, mogli bismo reći, pjesnik vraća mjestima i trenucima koji su jednom već bili predmet nje-

⁷ *Knjiga pegla*, str. 51.

diesen Umständen wird versucht, eine allgemeine Gesetzmäßigkeit ausfindig zu machen, etwas Ungewöhnliches, was etwas neues über die Natur der Dinge und Erscheinungen enthüllen könnte. Oft besungen werden in dieser Phase Gegenstände und Phänomene der Massenkultur (sodass im Band *Knjigapegla* ein Zyklus unter dem Titel *Garantieblätter* vorkommt, in dem Mixer, Föhn, Gesichtscreme und ähnliches besungen werden), sowie Kunstwerke (Kunst, Musik, Architektur). Wenn vom alltäglichen Leben die Rede ist, wird überall von gewöhnlichen Situationen ausgegangen, in diesen aber eine versteckte Bedeutung gefunden, oder aber eine Analogie mit keine Kunstwerk oder Figuren aus einem Film. So das Gedicht *Talijanske šibice* (Italienische Streichhölzer):

Du hast sie anzünden können
am Fenster
an der Sohle
an der Wand
überall
davor hattest du keine Angst
fürchtestest nur
diesen kleinen
wächsernen
Blattstiel
zu zerbrechen
dessen Blume roter ist
als das Blut auf den Stirnen der Cowboys
der Metro-Goldwyn-Meyer-Produktion
um 1953⁷

Für die vierte Phase, die bis heute dauert, steht das absichtlich konventionell betitelte Buch *Lirika* aus dem Jahr 2000, sowie die neueste Sammlung *Tijat* (2004). Hier kehrt der Dichter zu den Orten und Augenblicken zurück, die einmal schon Gegenstand seiner lyrischen Beschäftigung waren, und zwar in seiner ersten Phase. Hatte er aber damals von diesen Situationen — von Kindheits-erlebnissen, heimatlichen Räumen, Häusern und Straßen, in denen er lebte — Allgemeinheit beanspruchend mit großen Worten gesprochen, kehrt er jetzt zur

⁷ *Knjigapegla*, S. 51

gova lirskog bavljenja, i to u prvoj fazi. No, ako je onda o tim situacijama — o djetinjim doživljajima, o zavičajnim prostorima, o kućama i ulicama u kojima je živio — govorio velikim riječima i s pretenzijama na općenitost, sad se vraća konkretnosti tih pojava, pa ih najprije inventivno opisuje, a onda im nastoji dati karakterizaciju i odrediti im mjesto u vlastitoj biografiji. Egzemplaran je u tom pogledu ciklus iječko-sušačke strofe u knjizi *Tijat*. Zrelost se vidi u originalnim zapažanjima, ali i u načinu upotrebe jezika: izraz je tu prigušen, prožet sviješću da današnji čovjek na velike riječi nema pravo, a da velike istine ne može dosegnuti. Pretpostavka je ove faze da se pjesma mora baviti onim što je maleno, jer jedino to što je maleno komunicira s čitateljem — koji je također na maleno osuđen — a da iz malenoga u sretnim trenucima progovara i veliko, premda mimo autorove volje i mimo njegova neposrednog utjecaja. S tim se pjesmama čitatelj lako identificira i one su u najneposrednijoj vezi s duhom vremena, pa bi se moglo reći da tu Vladović doseže svoje najjače lirske trenutke. Evo pjesme *Gravirani štap*:

Kupili smo
gravirani štap
na svadbenom putovanju
Zapazili smo
ručku štapa
među mnoštvom suvenira
Ti si ga izvukla
a ja zapitao
što će nam taj štap?
Ni za što, odgovorila si
jednostavno je lijep
Pogledaj ovu ručku plemenita metala
kako je bogato i vješto gravirana
Je li to glava neke zvijeri?
Ugodno je ležala u dlanu
umiljata, nepoznata životinja

Konkretheit dieser Erscheinungen zurück und beschreibt sie zunächst auf erfinderische Weise und versucht danach, ihnen eine Charakterisierung zu verleihen und einen Ort innerhalb der eigenen Biographie zuzuweisen. Exemplarisch dafür ist der Zyklus *Riječko-sušačke strofe* (Strophen von Rijeka-Sušak) im Buch *Tijat*. Die Reife sieht man in seinen originellen Bemerkungen, aber auch in der Art des Sprachgebrauchs: der Ausdruck ist hier gedämpft, durchdrungen vom Bewusstsein, der heutige Mensch habe kein Recht auf große Worte und könne die großen Wahrheiten nicht erreichen. Voraussetzung dieser Phase ist, dass sich das Gedicht mit dem befassen muss, was klein ist, denn nur dieses kommuniziere mit dem Leser — der ebenfalls zum Kleinen verurteilt ist — wobei aus dem Kleinen in glücklichen Augenblicken auch das Große spricht, wenn auch ohne den Willen des Autors und ohne seinen direkten Einfluss. Mit diesen Gedichten kann sich der Leser leicht identifizieren und sie stehen in unmittelbarer Beziehung zum Zeitgeist, sodass gesagt werden kann, Vladović erreiche hier seine Lyrischen Hochpunkte. Etwa im Gedicht *Gravirani štap* (Der gravierte Stock):

Wir haben einen
gravierten Stock gekauft
auf unserer Hochzeitsreise
Aufgefallen war uns
der Griff des Stocks
unter zahlreichen Souvenirs
Du zogst ihn heraus
und ich fragte
was sollen wir mit diesem Stock?
Nichts, antwortetest du
er ist einfach schön
Sieh mal dieser Griff aus edlem Metall
wie reichhaltig und geschickt graviert er ist
Ist das der Kopf eines Tieres?
Angenehm fühlte es sich in der Hand an
das geschmeidige, unbekannte Tier
Während der ganzen langen Reise
hielt ich diesen nicht erwachten Behüter fest

Cijelim dugovječnim putovanjem
 držao sam tu nerazbuđenu čuvaricu
 Sada ona pridržava mene
 ta životinja čija čeljust
 ždere moje dane⁸

Četiri faze o kojima je riječ nisu — kao što je već rečeno — podjednako trajale, a nisu ni vezane uz pojedinačne zbirke. Zapravo, većina Vladovićevih knjiga u sebi sadrži najmanje po dvije faze, pa one pomalo liče na igru domina: uvijek je u njima ono što je bilo i ono što će biti. Tako je ona prva faza — faza lirske groznice — zastupljena u zbirci *Balkonski prostor*, ali u njoj već ima i pjesama u kojima se polemizira s institucijom poezije. U zbirkama *3x7=21 (pjesme)* i *Vrulje* još odjekuje prva faza, najzastupljenija je druga, ali već je tu i najava treće faze, koja će progovoriti *Knjizi pegli* i u *Odmoru Pelivana*. Zapravo su konceptualno čiste samo zbirke *Lirika* i *Tijat*. A takav slijed zbivanja možda nam dopušta i da se upustimo u prognozu: čini se da je u posljednjoj fazi naš pjesnik našao svoj pravi glas i da će i sljedeće zbirke biti nalik na ove dvije posljednje.

*

Usprkos svim mijenama, Vladovićevo pjesništvo ima i jednu konstantu bez koje tu poeziju nije moguće razumjeti. Čitatelj uočava tu osobinu već i na razini pojedinačne zbirke, a osobito ona upada u oči kad se promatra opus u cjelini. Naime, u Vladovićevoj poeziji često dolazi kao tema — ili kao jedan od važnih motiva — nešto u vezi s umjetnošću ili književnošću: neki njihov produkt, neka tehnologija ili autor. Ima tu mnogo pjesama u kojima se opisuju slike, pa kompozicije, zgrade, knjige. Usp. npr. pjesmu *Šešir ujaka Hulota*:

Restoran iza romaničke
 tri apside

⁸ *Lirika*, str. 48.

Und jetzt ist er es der mich festhält
 dieses Tier dessen Kiefer
 meine Tage fressen⁸

Die vier Phasen, von denen hier die Rede ist, dauerten — wie bereits gesagt — nicht gleich lange und sind auch nicht an einzelne Bände gebunden. Eigentlich enthalten die meisten von Vladovićs Büchern mindestens zwei Phasen, sodass sie gewissermaßen einem Dominospiel ähneln: in ihnen befindet sich stets jenes, was ist, und jenes, was sein wird. So ist jene erste Phase — die Phase des lyrischen Fiebers — im Band *Balkonski prostor* vertreten, dieser enthält jedoch auch Gedichte, in denen gegen die Institution der Poesie polemisiert wird. In den Bänden *3x7=21* und *Vrulje* klingt noch die erste Phase an, am meisten vertreten ist die zweite, es macht sich aber auch schon die dritte bemerkbar, die in *Knjigapegla* und *Odmor pelivana* zum Ausdruck kommen wird. Konzeptuell rein sind eigentlich nur die Bände *Lirika* und *Tijat*. Eine derartige Abfolge erlaubt uns vielleicht sogar eine Prognose: es scheint, unser Dichter habe in seiner letzten Phase zu seiner eigentlichen Stimme gefunden, sodass auch die nächsten Gedichtbände den beiden letzten ähneln werden.

*

Trotz aller Wechsel hat Vladovićs Dichtung auch etwas Konstantes, ohne das es nicht möglich wäre, diese Lyrik zu verstehen. Der Leser bemerkt diese Eigenschaft bereits auf der Ebene des einzelnen Bandes, am meisten bemerkbar macht sie sich jedoch, wenn man sein Werk als Ganzes betrachtet. In Vladovićs Lyrik kommt nämlich als Thema — oder als eines der wichtigeren Motive — oft etwas vor, was mit Kunst oder Literatur zu tun hat: eines ihrer Produkte, eine Technologie oder ein Autor. Es gibt zahlreiche Gedichte, in denen Bilder beschrieben werden, Kompositionen, Gebäude, Bücher. Vgl. z. B. das Gedicht *U sjeni romanike* (Im Schatten der Romanik):

Das Restaurant hinter den romanischen
 drei Apsiden
 auf dem kleinen Platz der Gastfreundlichkeit
 des blutigen Stakes

⁸ *Lirika*, S. 48

na malom trgu uslužnosti
 krvavog bifteka
 muškoga benediktinskog samostana
 nekada na rubu grada
 Sadašnji student umjetnosti
 s važnošću vrhunskog kuhara
 kuša govedi odrezak
 prije no što ga preporuči
 majstoru gostu
 davnom autoru
 ovih lukova i finih stupića
 na glavnoj apsidi
 ispred restorana sa
 svevremenskim jelima⁹

Za Vladovića kao da je najprivlačnija tema ono što je već prošlo umjetničku obradu, a onda kad se izravno bavi zbiljom — materijalnom, psihološkom ili društvenom — opet će rado posegnuti za kakvim umjetničkim produktom uz pomoć kojega će taj zbiljski motiv plastičnije ocrtati. Lijepo o tome svjedoči pjesma *Vronski u neboderu*:

U neboderu gdje sam stanovao
 Žudio sam za svojom susjedom
 Kao Vronski za Anom Karenjinom
 Kad sam je konačno dobio
 Na moju žalost sam ustanovio
 Da me je Andol mnogo bolje oznojio¹⁰

Umjetničku djelatnost evocira pjesnik na više načina i u više oblika. Iz velike količine potencijalnih primjera izabrat ću ovdje samo neke.

Najizrazitiji je onaj u kojem je kakav umjetnički predmet izravna — i često jedina — tema pjesme. U takvom se slučaju taj

⁹ *Tijat*, str. 25.

¹⁰ *Knjiga pegla*, str. 31.

des Benediktinerklosters
 einst am Rande der Stadt
 Der jetzige Kunststudent
 probiert mit der Wichtigkeit
 eines Spitzenkochs das Rindsschnitzel
 bevor er es
 dem Meistergast
 dem einstigen Autor
 dieser Bögen und feinen Säulchen
 auf der Hauptapside
 vor dem Restaurant
 mit zeitlosen Speisen empfiehlt⁹

Am anzüglichsten als Thema scheint für Vladović jenes zu sein, was die künstlerische Bearbeitung bereits hinter sich hat, wenn er sich aber direkt mit der Wirklichkeit auseinandersetzt — sei diese materiell, psychologisch oder gesellschaftlich — wird er gerne nach einem Kunstprodukt greifen, mithilfe dessen er dieses wirklichkeitsbezogene Motiv plastischer umreißen kann. Aufsfremdeste zeugt davon das Gedicht *Vronski u neboderu* (Wronsky im Wolkenkratzer):

Im Wolkenkratzer in dem ich wohnte
 Verlangte es mich nach meiner Nachbarin
 Wie Wronsky nach Anna Karenina
 Als ich sie endlich bekommen hatte
 Stellte ich zu meiner Trauer fest
 Dass mich Andol besser zum Schwitzen brachte¹⁰

Die künstlerische Tätigkeit evociert der Dichter auf mehrfache Weise und in mehreren Formen. Aus der großen Menge an potentiellen Beispielen wähle ich hier nur einige aus.

Am ausdrucksvollsten sind jene, in denen ein künstlerischer Gegenstand das direkte — und oft einzige — Thema des Gedichts darstellt. In solchen Fällen

⁹ *Tijat*, S. 25

¹⁰ *Knjigapegla*, S. 31

artefakt interpretira, ali se nalaze i nova njegova značenja ili se upravo na tim novim značenjima inzistira, pa se otkriva nešto što do tada nije bilo poznato. Pri tome predmet može realno postojati i biti čitatelju poznat, a može biti i posve anonim, pa možda čak i izmišljen, kao kad se podrobno opisuje štap s ručkom u obliku životinjske glave. Kao primjer neka posluži tekst *Oslikani tanjur*:

Duboki tanjur
s prizorima lova na neku divljač
Lovci kičeno odjeveni i starinski
uperuju puške prema mjestu
gdje bi bilo stavljeno jelo
da se koristi taj tanjutr
za objed ili večeru
Nije se ni kanilo
upotrebljavati tako urešenu stvar
za krvavi odrezak
Ali jednoga dana kad su
zapucale naslikane puške
u maloj osvjetljenoj kućici
na vrhu hodočasničke gore
svi su tanjuri popucali
osim onoga s prizorom lova
Poslije su ukućani
bili primorani jesti
iz toga jedino preostalog
oslikanoga tanjura¹¹

Drugi je karakteristični postupak intertekstualni: na postojeće se umjetničko djelo pjesnik poziva bilo aluzijom, bilo opet izravnim citatom. Kad se radi o aluziji, ona može biti eksplicitna ili implicitna. Eksplicitno se Vladović poziva na francuskog pjesnika u pjesmi *Pupasta Barbara*, gdje u podnaslovu naznačuje da

¹¹ *Lirika*, str. 47

wird dieses Artefakt interpretiert, es werden bei ihm aber auch neue Bedeutungen festgestellt, oder aber es wird gerade auf diesen neuen Bedeutungen bestanden, sodass etwas enthüllt wird, was bislang unbekannt war. Dabei kann der Gegenstand real existieren und dem Leser bekannt sein, kann aber auch vollkommen anonym sein, vielleicht sogar imaginär, wie etwas in der detaillierten Beschreibung des Stocks mit dem Griff in Form eines Tierkopfs. Als Beispiel diene hierzu der Text *Oslikani tanjur* (Der bemalte Teller):

Der tiefe Teller
Mit Wildjagdszenen verziert
Jäger schmuck angezogen altertümlich
richten sie die Gewehre gegen die Stelle
an der das Essen stehen würde
würde man diesen Teller benutzen
zum Mittag- oder Abendessen
Es war aber nicht beabsichtigt
ein derart verziertes Ding
für ein blutiges Steak zu verwenden
Eines Tages aber als
die gemalten Gewehre schossen
im kleinen beleuchteten Häuschen
auf der Spitze des Pilgerbergs
brachen alle Teller entzwei
außer jenem mit der Jagdsezen
Danach waren die Hausbewohner
genötigt aus diesem einzig
verbliebenen bemalten
Teller zu essen¹¹

Der zweite charakteristische Prozess ist der intertextuelle: auf ein bestehendes Kunstwerk beruft sich der Dichter sei es mit leichter Anspielung, sei es mit direktem Zitat. Wenn von Anspielung die Rede ist, kann diese explizit oder implizit sein. Explizit bezieht sich Vladović im Gedicht *Pupasta Barbara* (Die knospende Barbara) auf den französischen Dichter, da im Untertitel angegeben

¹¹ *Lirika*, S. 47

je pisana *po Prevertu*¹². Implicitna je aluzija ona koju nalazimo još u ranoj pjesmi *Strašno (varijacija)*¹³ gdje je ključ upravo podnaslov koji otkriva da se tu na nešto određeno misli; a misli se se na antologijsku pjesmu Stanka Juriše *Moj susjed je mali čovjek*: toj je Jurišinoj pjesmi prvi stih identičan naslovu, dok kod Vladovića pjesma počinje riječima *Moj susjed/je sasvim nemiran čovjek*. U drugu ruku, ima u Vladovića i priličan broj citata, što doslovnih, što opet modificiranih. Neka vrsta citata javlja se i u dvjema spomenutim pjesmama.

Treći postupak mogao bi se nazvati dijaloškim: tu se autor ne poziva toliko na umjetnička djela, koliko na njihove autore, pri čemu su mu ti autori važni bilo zbog svojih načelnih stajališta (s kojima naš pjesnik može polemizirati ili se s njima slagati), a koji put i zbog svojega glasa i ugleda, odnosno — što bi se danas reklo — imidža, koji će Vladović onda dovesti u pitanje ili upotrijebiti za persiflažu. Tako on u već u zbirci *3x7=21* ima pjesmu o Maku Dizdaru, u *Vruljama* posvećuje stihove skladatelju Igoru Kuljeriću i kiparu Ivanu Meštroviću, a u *Knjizi pegli* nalazimo pjeme o Zoraniću, Picassu i drugima. Inače se u Vladoviće-
vim pjesmama često javljaju imena slikara, kipara, arhitekata i kompozitora; evo kako to izgleda u pjesmi *Kutijica za naočale* iz zbirke *Lirika*:

Kutijica za dugine naočale
kupljena na starinskom trgu
s puno klupa i golubova
Preko trga davno prije mene
prolazili su
tromi Vjekoslav Majer
lelujavi Dobriša Cesarić
žustri Gustav Krklec
svaki s drugačijom lukom za naočale

¹² *Knjiga pegla*, str. 33.

¹³ *3x7=21*, str. 39.

ist, es sei nach Prevert geschrieben worden.¹² Implizit ist jene Anspielung, die wir im frühen Gedicht *Strašno (varijacija)* (Fürchterlich — Eine Variation)¹³ finden, wo gerade der Untertitel jener Schlüssel ist, der enthüllt, dass hier an etwas bestimmtes gedacht wird; und gedacht wird an das Anthologische Gedicht von Stanko Juriša *Moj susjed je mali čovjek* (Mein Nachbar ist ein kleiner Mann): in diesem Gedicht sind der erste Vers und der Titel identisch, während bei Vladović das Gedicht mit den Worten beginnt „Mein Nachbar / ist ein gänzlich unruhiger Mann“. Andererseits gibt es bei Vladović eine beträchtliche Anzahl von Zitaten, seien diese wörtlich oder wiederum modifiziert. Eine Art Zitat kommt auch in den beiden erwähnten Gedichten vor.

Der dritte Vorgang könnte als ein dialogischer bezeichnet werden: hier beruft sich der Autor nicht so sehr auf Kunstwerte, wie auf deren Autoren, wobei ihm diese Autoren wichtig sind, sei es aufgrund deren grundsätzlicher Standpunkte (gegen die unser Dichter polemisieren oder mit ihnen einverstanden sein kann), sei es wegen der eigenen Stimme und dem eigenen Ansehen, bzw. — wie man heute sagen würde — Image, das Vladović dann in Frage stellen oder als Persiflage verwenden wird. So gibt es im Band *3x7=21* ein Gedicht über Mak Dizdar, in *Vrulje* sind Verse dem Komponisten Igor Kuljerić und dem Bildhauer Ivan Meštrović gewidmet, während wir in *Knjigapegla* Gedichte über Zoranić, Picasso usw. finden. Ansonsten kommen in Vladovićs Gedichten oft Namen von Künstlern, Bildhauern, Architekten und Komponisten vor. So etwa im Gedicht *Kutijica za naočale* (Brillenschächtelchen) aus dem Band *Lirika*:

Das Schächtelchen für die Brille des Regenbogens
Gekauft auf dem altertümlichen Platz
mit den vielen Bänken und Tauben
Lange vor mir gingen
über diesen Platz
der träge Vjekoslav Majer
der wankende Dobrica Cesarić
der flinke Gustav Krklec

¹² *Knjigapegla*, S. 33

¹³ *3x7=21*, S. 39

odabranom na raznim morima stihovlja
 Tek sam ja na znanome trgu
 nabavio tok za svoje hrapave pjesme
 koje napipavam po pročeljima ugaonih kuća
 i jagodicama pozdravljam štovane pjesnike
 A kad god otvorim kutijicu
 izlete jedan za drugim tri goluba
 gore prema Griču
 gdje moje srce ide u školu.

Već i brojnost i razgranatost ovih postupaka jasno pokazuje kakvu ulogu oni igraju u Vladovićevu pjesništvu. Jer, oni su prije svega obilato zastupljeni: ako su takve teme i motivi kod drugih pjesnika izuzetak, kod Vladovića su pravilo; ako drugi takvim temama posvete možda pet posto svojih pjesama, Vladović im je posvetio i više od pedeset posto. A to nesumnjivo svjedoči o osobitom pjesnikovu stavu, ili o osobitim njegovim namjerama. Taj stav i te namjere mogle bi se pak opisati i u sasvim općenitim terminima.

Reklo bi se, tako, da Vladović jače doživljava umjetnička djela nego neposrednu zbilju. To znači da ga — kažimo donekle pretenciozno — više privlači kultura nego priroda, više umjetna zbilja nego prava. A to znači da je i njegov osjećaj svijeta obilježen nekom vrstom posredovanosti: on taj svijet vidi očima umjetnički izobrazena čovjeka, i u njemu zapaža isključivo ono što je ili umjetnost ili materijal za nju. Moglo bi se to interpretirati na dva načina: ili da umjetnost dijeli subjekt od svijeta, ili da umjetnost još jače povezuje subjekt s tim svijetom.

Time smo, međutim, stupili na teren smisla Vladovićeve lirike, pa tome treba posvetiti zaseban odjeljak.

*

Značenjske specifičnosti Vladovićeva poezije bit će najlakše prikazati uz pomoć pojmova pošiljaoca, poruke i primaoca; upitajmo se, dakle, kako je u toj poeziji koncipiran lirski subjekt, kak-

jeder mit einem anderen Brillenhafen
 ausgewählt auf verschiedenen Versmeeren
 Nur ich habe auf dem bewussten Platz
 ein Etui für meine rauen Gedichte erstanden
 die ich auf den Fassaden der Eckhäuser ertaste
 und mit den Fingerkuppen die Dichter begrüße
 Und wann immer ich das Schächtelchen öffne
 fliegen drei Tauben heraus
 fliegen nach Grič
 wo mein Herz zur Schule geht

Schon die Vielzahl und Verzweigungen dieser Vorgangsweisen zeigen klar deutlich welche Rolle sie in Vladovićs Dichtung spielen. Sie sind vor allem häufig präsent: sind solche Themen und Motive bei anderen Lyrikern eher die Ausnahme, so bilden sie bei Vladović die Regel; widmen andere derartigen Themen vielleicht fünf Prozent ihrer Gedichte, widmete Vladović ihnen weit über fünfzig Prozent. Und dies zeugt zweifellos von der besonderen Einstellung des Dichters, bzw. von seinen besonderen Absichten. Diese Einstellung und diese Ansichten könnte man wiederum in ganz allgemeinen Termini beschreiben.

So könnte man sagen, Vladović würde Kunstwerke intensiver erleben als die unmittelbare Wirklichkeit. Das bedeutet — sagen wir es etwas anmaßend — dass ihn Kultur mehr anzieht als Natur, künstliche Wirklichkeit mehr als echte. Das wiederum bedeutet, dass auch sein Weltgefühl von einer Art Mittelbarkeit geprägt ist: er sieht diese Welt mit den Augen eines künstlerisch gebildeten Menschen und nimmt in dieser ausschließlich das wahr, was Kunst, bzw. Material für die Kunst ist. Dies könnte auf zwei Arten interpretiert werden: entweder trennt die Kunst das Subjekt von der Welt oder sie verbindet es noch stärker mit dieser Welt.

Damit haben wir uns jedoch auf das Terrain des Sinns in Vladovićs Lyrik begeben, was einen eigenen Abschnitt verdient.

*

Die bedeutungsmäßigen Spezifika von Vladovićs Lyrik werden mithilfe der Begriffe des Senders, der Nachricht und des Empfängers am leichtesten darzustellen sein. Fragen wir uns also, wie in dieser Poesie das lyrische Subjekt konzi-

va se uloga namjenjuje tekstu i što se očekuje od čitatelja. U toj perspektivi stvari postaju prilično plastične.

1. Lirski subjekt Vladovićevih pjesama ima, rekao bih, dvije temeljne karakteristrike, koje čine jednu od konstanti cijeloga opusa. Prva je humor i zaigranost, a druga sjeta i nostalgija.

Humor i zaigranost dolaze, dakako, najbolje do izražaja u konkretističkim i drugim sličnim pjesmama, gdje se upravo želi izazvati komični efekt, ili se naprosto preslaguju elementi jezika odnosno elementi zbilje (kao kad se pjesma pravi od gotovih natpisa iz željezničkih vagona). Ali, humor i zaigranost često imaju i specifičnu ulogu u gradnji onih pjesma kojima ti elementi nisu u prvom planu: na kraju kakve ozbiljne i melankolične pjesme zna se pojaviti komični obrat, koji relativizira temeljno raspoloženje teksta i ujedno otvara novu perspektivu na već izloženi sadržaj. Evo pjesme *Francusko selo*:

Visoko razapeta jedra express vlaka
voze me u Troyes i neko selo sur marne
iz zavičaja
gdje crkvice plove po pučini
zvonici-čempresi po bunji
Ključ čempresa možda je u glazbi!
»Requiem aeternam!« — čuj eolsku liru
čempresa grobnih! ...
Toliko sam proputovao
da se zagledam u to obično drvo
građu za antologijske pjesme hrvatske poezije.¹⁴

U svakom slučaju, te osobine Vladovićeve lirike svjedoče o stanovitoj autorskoj nepretencioznosti, o otklanjanju bilo kakve proročke uloge koja bi se pjesniku mogla namijeniti, a dakako i o autoironiji, koja je bitna sastavnica ovakvog iskaza. Vladović ne misli da mora zabavljati, ali ne misli ni da je zabaviti čitatelja

¹⁴ *Odmor pelivana*, str. 21.

piert ist, welche Rolle dem Text zukommt und was vom Leser erwartet wird. In dieser Perspektive werden die Dinge ziemlich plastisch.

1. Das lyrische Subjekt in Vladovićs Gedichte hat zwei grundlegende Charakteristika, die eine der Konstanten seines Gesamtwerks bilden. Die erste sind Humor und Verspieltheit, die zweite Melancholie und Nostalgie.

Humor und Verspieltheit kommen natürlich in den konkretistischen und anderen ähnlichen Gedichten am besten zum Vorschein, wo ein komischer Effekt geradezu erwünscht ist oder aber Elemente der Sprache bzw. Wirklichkeit einfach umgeschichtet werden (etwa, wenn ein Gedicht aus fertigen Aufschriften in einem Eisenbahnwagen zusammengesetzt wird). Aber Humor und Verspieltheit spielen oft auch eine spezifische Rolle im Aufbau jener Gedichte, in denen diese Elemente nicht im Vordergrund stehen: am Ende eines ernsthaften, melancholischen Gedichts kommt manchmal eine komische Wendung vor, die die Grundstimmung des Texts relativisiert und zugleich eine neue Perspektive auf den bereits dargelegten Inhalt eröffnet. So im Gedicht *Francusko selo* (Das französische Dorf):

Hoch gespannte Segel des Expresszugs
führen mich nach Troyes und ein Dorf sur Marne
aus der Heimat hinaus
wo Kirchlein auf dem Meeresspiegel treiben
Zypressen-Glockentürme über den Hütten
Der Schlüssel der Zypresse liegt vielleicht in der Musik!
„Requiem aeternam!“ — lausche der äolischen Lyra
der Grabeszypressen!“ ...
Ich bin so weit geist
um diesen gewöhnlichen Baum anzustarren
das Material für anthologische Gedichte der kroatischen Lyrik.¹⁴

Auf jeden Fall zeugen diese Eigenschaften von Vladovićs Lyrik von einer gewissen Bescheidenheit des Autors, vom Verzicht auf jede Art prophetischer Rolle, die dem Dichter zukommen könnte, und natürlich auch von der Selbstironie, die ein wesentlicher Bestandteil solcher Aussagen ist. Vladović ist nicht der Meinung, er müsse unterhalten, aber auch nicht, die Unterhaltung des

¹⁴ *Odmor pelivana*, S. 21

neki manje vrijedan posao. On — reklo bi se — i humor i igru shvaća ozbiljno.

U drugu ruku, međutim, njegove su pjesme vrlo često sjetne, osobito u najnovijoj fazi. One su intimističke u najboljem smislu riječi, jer niču iz doživljaja, ukazuju na tugu koja proizlazi iz prolaznosti i nude bijeg u umjetnost kao lijek od te prolaznosti. A pri tome, dakako, često otvaraju i pitanje nije li prolaznost i za umjetnost karakteristična. Kao primjer neka posluži pjesma o smrti Maksimilijana Vanke, u kojoj se Vanka imenom i ne spominje; naslov joj je *Događaj kraj Vallorte*:

Zbio se kraj Vallorte u Meksiku
sasvim običan događaj
U Tihom oceanu utopio se jedan starac
neki stranac
i tu bi priče mještana završile
jer ocean je velik, stari ljudi ionako umiru
Ali kraj Vallorte ocean
bi ponekad sličio uokvirenom akvarelu
raznih boja dotad nevidenih
vidljivih slojeva do neskrivene podloge
koju ne treba dirati
Ponekad se gusti ocean
pretvara u prozračno, malo, valjda
neko daleko more
govorili su nam
u veljači kraj Vallorte
izroni sasvim neobično srce
rekli su im
licitarsko srce
točno na onom mjestu
gdje se utopio onaj stranac
el artista de artes plásticas.¹⁵

¹⁵ *Odmor pelivana* str. 16.

Lesers sei eine minderwertige Sache. Man könnte sagen, dass er Humor und Spiel ernst nimmt.

Andererseits sind seine Gedichte jedoch sehr oft melancholisch, vor allem in der neuesten Phase. Sie sind intimistisch im besten Sinne des Wortes, denn sie sprießen aus Erlebnissen hervor, weisen auf die Trauer hin, die aus der Vergänglichkeit hervorgeht und bieten als Medizin gegen diese Vergänglichkeit ein Fluchtmöglichkeit in die Kunst, und eröffnen dabei nicht selten die Frage ob die Vergänglichkeit für die Kunst nicht charakteristisch sei. Als Beispiel soll uns ein Gedicht über den Tod von Maksimilijan Vanka dienen, in der Vanka namentlich nicht genannt wird; das Gedicht trägt den Titel *Događaj kraj Vallorte* (Das Ereignis bei Vallorta):

Es hatte sich bei Vallorta in Mexico
ein ganz gewöhnliches Ereignis ereignet
Im Stillen Ozean ertrank ein alter Mann
ein Fremder
und an dieser Stelle hören die Geschichten der Einheimischen auf
denn der Ozean ist groß, alte Menschen sterben sowieso
Aber bei Vallorta ähnelt der Ozean
manchmal einem umrahmten Aquarell
verschiedener bislang unbekannter Farben
schichten sichtbar bis zum unversteckten Untergrund
den man nicht anrühren sollte
manchmal verwandelt sich der dicke Ozean
in ein luftiges, kleines, wahrscheinlich
weit gelegenes Meer
sie sagten uns im Februar tauche bei Vallorta
ein ganz ungewöhnliches Herz auf
sie sagten ihnen
ein Lebkuchenherz
genau an jener Stelle
wo jener Fremde ertrunken ist
al artista de artes plásticas.¹⁵

¹⁵ *Odmor pelivana*, S. 16

Sjeta pri tome nije ni nametljiva niti je prikazana kao bilo čiji privilegij, a ponajmanje pjesnikov: ona je, reklo bi se, normalno stanje svakoga subjekta, ili možda našega vremena.

2. Za lirski je tekst kod Vladovića karakteristična u jednu ruku konzistencija i zaokruženost, a u drugu ruku inovativnost. I te karakteristike prate našeg pjesnika kroz veći dio njegova rada.

Što se tiče zaokruženosti i konzistencije, nju je lako prepoznati već u činjenici da gotovo svi Vladovićevi lirski tekstovi imaju neku vrstu poante. Oni nisu nikad — osim, možda, u najranijoj fazi — bačeni na papir u jednom dahu, i s njima se ne može dogoditi ono što nam se događa s tekstovima drugih autora, naime da ne znamo je li pjesma gotova dok nas se na to ne upozori kakvim vanjskim znakom. Kraj teksta u Vladovića uvijek je markiran značenjskim zaokretom. Evo pjesme *Vesta s greškom*:

O vesti preko stolice
 O novoj vesti s greškom
 O onome tko ju je nosio
 O grubom i finom tkanju
 O boji veličini i suštini
 O nepažnji transportu sniženju
 O skupljanju po širini 1%
 O rukavima po dužini
 O V-izrezu prema licu
 O mekoći glatkoći mirisu
 O pravoj strani šavu i naličju
 O toplini milini navici
 O žičanoj ogradi i puknutoj očici
 O dragom i prisnom premdetu
 O danu kad ju je kupovao
 O kao pletena za tebe
 O jednoj idealnoj vesti
 O odijevanju preko glave

Die Melancholie ist dabei weder aufdringlich, noch ist sie als jemandes Privileg dargestellt, am wenigsten jenes des Dichters: sie ist, würde man sagen, der normale Zustand eines jeden Subjekts oder vielleicht auch unserer Zeit.

2. Für Vladovićs lyrischen Text sind einerseits Konsistenz und Abrundung charakteristisch, andererseits sein Erfindungsreichtum. Diese Charakteristika begleiten unsren Dichter durch den größten Teil seiner Arbeit.

Was Abrundung und Konsistenz betrifft, so sind diese bereits in der Tatsache zu erkennen, dass beinahe alle seine lyrischen Texte eine Art Pointe haben. Sie wurden niemals — außer vielleicht in der frühesten Phase — in einem Zug aufs Papier geworfen und mit ihnen kann uns nicht passieren, was uns mit den Texten anderer Autoren passiert, nämlich, dass wir nicht wissen, ob das Gedicht zu Ende ist, bis wir durch ein äußeres Zeichen nicht darauf aufmerksam gemacht werden. Das Ende des Textes ist bei Vladović stets durch eine bedeutungsmäßige Wende gekennzeichnet. Etwa im Gedicht *Vesta s greškom* (Die fehlerhafte Weste):

Über die Weste über der Stuhllehne
 Über die neue fehlerhafte Weste
 Über jenen der sie trug
 Über groben und feinen Stoff
 Über Farbe Größe und Essenz
 Über Unachtsamkeit Transport und Preiserlass
 Über Zusammenzug um 1 Prozent Breite
 Über Ärmellänge
 Über den V-Ausschnitt zum Gesicht hin
 Über Weichheit Glätte Duft
 Über die richtige Seite Naht und Kehrseite
 Über Wärme Wonne Gewohnheit
 Über Drahtzäune und Laufmaschen
 Über liebe und nahe Gegenstände
 Über den Tag als er sie kaufte
 Über wie für dich gestrickt
 Über eine ideale Weste
 Über das Anziehen über den Kopf

O onom kratkom razdoblju mraka
O u kojem ona greška sama sjaji¹⁶

Na taj se način stavlja do znanja da je tekst cjelina, da nije nastao slučajno i da svaka riječ u njemu ima svoje zakonito mjesto. A time se opet otkriva da je i doživljaj zaokružen, kao i poruka koja se pjesmom odašilje.

Ta je poruka, međutim, obavezno inovativna: inovativna je, dakako, na različite načine, i to i jest element po kojem se Vladovićeve faze međusobno razlikuju. Jednom se radi o inovativnosti na razini stila, drugi put na razini konteksta, treći put na razini grafičkog oblika pjesme, ali ta je inovativnost svagda vidljiva. U zrelijoj fazi Vladović traži novost u doživljaju na kojem je pjesma zasnovana ili u interpretaciji koja se tom doživljaju daje; sve manje nastoji da ona novost bude vidljiva na prvi pogled, ali zato mu je utoliko više stalo da bude vidljiva na drugi. Evo pjesme *Skladište kotača*:

Koluti starih guma naslagani
poput vjenčića na svadbenoj
torti
Dva prerano odrasla dječaka
naslonjeni na vrata u
nimalo svečanoj odori kao u
koroti
za tim odbačenim bivšim
gutačima cesata i kilometara
Iz barake i dvorišta
širi se jaki miris vulkaniziranja gume
Irpaju se, ugađaju stare strune
Za elastičnost i čvrstoću zaduženi
njih dvojica stražarski ponovno stoje na
porti
gledaju spremni a odsutni

¹⁶ *Odmor pelivana*, str. 56.

Über jene kurzzeitige Dunkelheit
Über in dem er der Fehler selber scheint¹⁶

Auf diese Weise wird bewusst gemacht, dass der Text ein Ganzes ist, dass er nicht zufällig entstanden ist und dass jedes Wort in ihm seinen gesetzmäßigen Platz hat. Dadurch wird wiederum klar, dass auch das Erlebnis ein abgerundetes war, genau wie die Nachricht, die durch das Gedicht gesendet wird.

Diese Nachricht ist jedoch notwendigerweise eine Neuerung: eine Neuerung, natürlich, auf verschiedene Weisen, und gerade in diesem Element unterscheiden sich Vladovićs einzelne Phasen voneinander. Einmal ist es eine Neuerung auf stilistischer Ebene, ein andermal auf kontextueller, dann wieder auf der Ebene der graphischen Form. Aber diese Neuerung ist überall sichtbar. U seiner reiferen Phase sucht Vladović nach dem Neuen im Erlebnis, auf dem das Gedicht gründet oder in der Interpretation, die diesem Erlebnis verliehen wird; immer weniger sieht er zu, dass das Neue auf den ersten Blick sichtbar ist. Der zweite Blick ist ihm aber umso wichtiger. So im Gedicht *Skladište kotača* (Radlager):

Alte Reifen aneinandergereiht
wie Kränzchen auf der
Hochzeitstorte
Zwei zu früh erwachsene Jungen
lehnen an der Tür in
keinerlei Festkleidung als seien sie
in Trauer
wegen dieser weggeworfenen ehemaligen
Schlucker von Straßen und Kilometern
Aus der Baracke und dem Hof
kommt ein starker Geruch nach vulkanisiertem Gummi
alte Saiten werden geflickt, gestimmt
Die beiden zuständig für Elastizität und Festigkeit
stehen wie Wachposten an der
Pforte
schauen bereit und doch abwesend

¹⁶ *Odmor pelivana*, S. 56

u prolazeće oblake i ljude
 čekajući presudu raskošne krošnje lipe
 hoće li ih taj miris osuditi ili
 osloboditi pa skreću noseve prema
 poroti¹⁷

3. Vidjeli smo već da Vladović ne zazire od toga da zabavlja svojega čitatelja, a i inzistiranje na inovativnosti svjedoči da je njemu do toga čitatelja stalo, da ga poštuje i vodi o njemu računa. I doista, ova poezija traži od čitatelja jedno od dvoga: ili identifikaciju ili dijalog.

Kakva bi mogla biti identifikacija, jasno je svakome tko je pročitao koju Vladovićevu pjesmu: ona je prije intelektualna nego emocionalna, a često ima vrlo dalekosežne posljedice. Ako pjesnik načini lirski tekst od natpisa iz vlaka, onda je potrebno da se čitatelj identificira s njegovim mišljenjem kako je i takva lirski pjesma moguća. Ako, s druge strane, pjesnik progovori o kakvom ambijentu (opisujući ga kunsthistoričarskim jezikom), onda će se od čitatelja očekivati da prihvati stajalište kako i intelektualistička zapazanja mogu biti lirična.

A po tome se onda vidi i kakvu ulogu igra kod Vladovića dijalog s čitateljem. Istina jest da su njegovi tekstovi po svojoj strukturi zaokruženi, pa bi se zato moglo pomisliti da i ne trebaju sugovornika, jer su kao iskazi završeni. Završeni su, međutim, kao što u dijalogu svaki od sugovornika završava svoju rečenicu, ne zato da bi prekinuo razgovor, nego zato da bi ga još bolje nastavio. Zaokruženi u iskazu, Vladovićevi lirski tekstovi otvaraju u svome tkivu cijeli niz dilema i cijeli niz mogućnosti da im se čitatelj suprotstavi ili da ih dopuni.

Dijalogičnost, uostalom, leži u samome temelju ove lirike. Ona nikome ništa ne nameće: niti želi promijeniti čitatelja, niti revolucionirati poeziju. Ona poziva recipijenta da zajedno s pjesnikom ogleda što sve može biti pjesma, o čemu sve ona

¹⁷ *Lirika*, str. 34.

in die vorüberziehenden Wolken und Menschen
 warten auf das Urteil der üppigen Lindenkrone
 wird dieser Geruch sie richten oder
 frei sprechen sodass sie ihre Nasen zu den
 Geschworenen wenden¹⁷

3. Wir haben schon gesehen, dass sich Vladović nicht scheut, seinen Leser zu unterhalten, während das Bestehen auf Neuerung davon zeugt, dass ihm an seinem Leser gelegen ist, dass er ihn achtet und mit ihm rechnet. Tatsächlich verlangt diese Lyrik vom Leser entweder Identifikation oder Dialog.

Wie die Identifikation aussehen könnte, dürfte jedem klar sein, der Vladovićs Gedichte gelesen hat: sie sind eher intellektuell als emotional und haben oft weitreichende Folgen. Fabriziert der Dichter aus Zugaufschriften einen lyrischen Text, dann ist es notwendig, dass sich der Leser mit seiner Meinung identifiziert, auch solche lyrische Gedichte seien möglich. Spricht der Dichter andererseits von einem Ambiente (das er in der Sprache des Kunsthistorikers beschreibt), wird vom Leser erwartet, den Standpunkt zu akzeptieren, auch intellektualistische Standpunkte können lyrisch sein.

Daran ist dann auch ersichtlich, was für eine Rolle bei Vladović der Dialog mit dem Leser spielt. Es stimmt, dass seine Texte von der Struktur her abgerundet sind, weswegen man annehmen könnte, sie benötigten keinen Gesprächspartner, da die Aussagen abgeschlossen sind. Sie sind aber auf jene Weise abgeschlossen, wie im Dialog jeder Partner seine Sätze beendet, nicht um das Gespräch abzubrechen, sondern um es noch besser fortsetzen zu können. Abgerundet in ihrer Aussage, lassen Vladovićs Texte in ihrem Gewebe ganze Reihen von Dilemmas offen, ebenso auch ganze Reihen von Möglichkeiten, dass der Leser sie ergänzt oder sich ihnen widersetzt.

Der Hang zum Dialog befindet sich ja auch in den Grundlagen dieser Lyrik.

Sie drängt niemandem etwas auf: will weder den Leser ändern, noch die Poesie revolutionieren. Sie lädt den Rezipienten ein, zusammen mit dem Dichter zu beurteilen, was alles ein Gedicht sein kann, worüber dieses sprechen kann und wie. Werden dabei auch emotionale Identifikationen geweckt, umso

¹⁷ *Lirika*, S. 34

može govoriti i kako. A ako se pri tome bude i osjećajne identifikacije, utoliko bolje. Po tome Vladović zauzima prilično specifično mjesto u našoj poeziji posljednjih desetljeća.

Upravo o tom mjestu bit će dalje riječi.

*

Trenutak je da se provjeri prije iznijeta tvrdnja kako se faze u Vladovićevu stvaralaštvu — koje su među sobom prilično različite — ne podudaraju posve s fazama u hrvatskom lirskom pjesništvu njegova vremena. Nakon svega što je ovdje rečeno, mislim da je ta teza i potvrđena i osporena. Potvrđena je u tom smislu što se Vladovićeve mijene ne podudaraju s mijenama u našoj lirici posljednjih četrdesetak godina; osporena je time što se i u Vladovića i u širem kontekstu javljaju ipak slični fenomeni, tek što se ne javljaju istodobno. I upravo u tome vidim ključno obilježje ovoga pjesničkog opusa: čini mi se, naime, da je Vladović često prvi osjetio ono što će se tek zbiti i to je najavljivao u svojim pjesmama. To, dakako, ne znači ni da je ovaj pjesnik nekakav prorok, ni da je predvodnik kojega drugi slijede; znači tek to da je njegov opus bio dobro prikopčan na duh vremena, a duh vremena često — upravo preko pjesama — najavljuje vlastite mijene.

I doista, ako pogledamo karakteristike koje smo ovdje označili kao temeljne za Vladovićevu liriku, uočiti ćemo da su one po mnogočemu bitne i za našu poeziju jednoga razdoblja. Stvar je tek u tome da su se te karakteristike javljale u Vladovića nešto prije nego kod drugih i imale — s nepravom — nešto manje odjeka, upravo zbog svoje preuranjenosti.

Tako se, na primjer, dijalog s tradicijom kod Vladovića pojavljuje već vrlo rano, u prvoj knjizi (kao persiflaža, intertekstualnost, aluzija), a upravo će takav dijalog u jednom trenutku (u osamdesetim godinama) postati vrlo proširen i pretvoriti se u opće dobro naše poezije. Prizivanje tradicije vidljivo je i u onim Vladovićevim pjesmama koje se doimaju kao avangardističke: iza njihova nekonvencionalnog lica nema isključive prevratničke geste, nema želje da se s tradicijom prekine, nego se ta tradicija,

besser. Aufgrund dessen nimmt Vladović eine ziemlich spezifische Position innerhalb der kroatischen Lyrik der letzten Jahrzehnte ein.

Gerade von dieser Position soll im Weiteren die Rede sein.

*

Es ist an der Zeit, die vorher geäußerte Behauptung zu überprüfen, die — untereinander ziemlich verschiedenen — Phasen in Vladovićs Schaffen würden nicht gänzlich mit den Phasen innerhalb der kroatischen lyrischen Dichtung seiner Zeit übereinstimmen. Nach allem, was hier gesagt wurde, bin ich der Ansicht, diese These wurde sowohl bestätigt als auch widerlegt. Bestätigt im Sinne, dass Vladovićs Wechsel nicht mit den Wechseln in unserer Lyrik der letzten vierzig Jahre übereinstimmen; widerlegt im Sinne, dass sowohl bei Vladović, als auch im breiteren Kontext ähnliche Phänomene eintreten, allerdings nicht gleichzeitig. Gerade darin sehen wir das wichtigste Merkmal dieses dichterischen Werks: es schient, nämlich, Vladović habe oft als erster geahnt, was sich erste ereignen wird und das in seinen Gedichten angekündigt. Das bedeutet nicht, dieser Dichter sei eine Art Prophet, auch war er nicht der Anführer seiner ihm folgenden Kollegen; es bedeutet nur, dass sein Werk gut mit dem Zeitgeist gekoppelt war, und der Zeitgeist kündigt oft — gerade in Gedichten — seine eigenen Wechsel an.

Tatsächlich, sehen wir uns die Charakteristika an, die hier als für Vladovićs Lyrik grundlegend angeführt wurden, fällt ins Auge, dass diese in mancherlei Hinsicht auch für unsere Lyrik einer Epoche wesentlich sind. Einzig, bei Vladović traten diese Charakteristika früher auf als bei anderen und fanden — völlig unberechtigt — wegen ihrem verfrühten Auftreten weniger Anklang.

So meldet sich der Dialog mit der Tradition bei Vladović zum Beispiel relativ früh zu Wort, in seinem ersten Buch (als Persiflage, Intertextualität, Anspielung), und gerade dieser Dialog wird zu einem Zeitpunkt (in den achtziger Jahren) große Verbreitung finden und zum Gemeinplatz unserer Lyrik werden. Die Anerkennung der Tradition ist auch in jenen seinen avantgardistisch anmutenden Gedichten sichtbar: hinter ihrem unkonventionellen Gesicht steckt keine ausschließlich umstürzlerische Geste, kein Wunsch, mit der Tradition zu brechen, sondern diese als Partner aufzunehmen. Darin sehe ich einen großen Teil jener Gründe, die den Dichter bewogen haben, sich so viel mit Kunst, Kultur und allen anderen (sprachlich oder anders) vorgeformten Inhalten zu

naprotiv, uzima za partnera. U tome vidim i velik dio onih razloga koji su pjesnika naveli da se toliko bavi umjetnošću, kulturom, i uopće, sadržajima koji su već unaprijed oblikovani (jezično ili kako drugačije): i to je zapravo vrsta razgovora s tradicijom, pokušaj da se ta tradicija zaposli kao motor nove pjesme, ali i da se problematizira i iznova shvati. Ukratko, postmodernizam.

U drugu ruku, i interes za zbilju javio se kod Vladovića nešto prije nego drugdje. Taj je interes u sedamdesetim godinama, dakako, najbolje vidljiv u onih razgovaca koji su s hermetizma prešli na neposrednu polemiku s pojavama iz društvene stvarnosti; kod Vladovića je on, međutim, u blažem obliku, postojao već i prije. Ne samo da su njegove pjesme već vrlo rano bile i deskriptivne i okrenute do tada neopisanim aspektima zbilje, nego su u obzor pjesništva uvele i cijeli niz motiva kojima prije u lirici nije bilo mjesta. Progovoriti ranih sedamdesetih o zagrebačkoj gužvi u doba Velesajma ili o natpisu na postolarskom dućanu, bilo je čak i pomalo šokantno. I doista, taj interes za zbilju vidljiv je i u onim Vladovićevim pjesmama kojima je na prvi pogled u prvom planu neki drugi lirski problem, recimo formalni. Upozoravam na tekst *Siromašna obitelj gleda kocku leda iz tek kupljenog frižidera*, koja jest inovativna po svome izgledu (grafički se oponaša topljenje leda), ali je zanimljiva i po tome što budi tada još uvijek svježija sjećanja na ono vrijeme kad je hladnjak u našim obiteljima doista bio spektakularna novost. To pak može razumjeti samo onaj tko ima neka iskustva sa zbiljom, pa takva pjesma komunicira uz pomoć čitateljeva znanja o toj zbilji.

I doista, i komunikativnost je jedno od onih obilježja Vladovićeva pjesništva kojima je on najavio kasnija zbivanja u našoj poeziji. Već je osamdesetih godina on u svojoj lirici pokazivao vrlo jasnu intenciju da povede računa o razumljivosti i čitljivosti vlastite pjesme. Ne samo da je govorio o situacijama koje su recipijentu poznate, nego se pobrinuo i da mu izraz bude jasan i jednostavan. Zato u njega tada ima pjesama narativnih, anegdotalnih, kakve će se u našoj lirici pojaviti (i poznjeti silan uspjeh) istom na kraju devedesetih. On je među prvima osjetio da je pi-

befassen. Auch das ist eine Art Gespräch mit der Tradition, ein Versuch, diese Tradition als Motiv eines neuen Gedichts einzuspannen, aber auch, sie zu problematisieren und neu zu erschaffen. Kurz, Postmodernismus.

Andererseits trat auch das Interesse an der Wirklichkeit bei Vladović früher auf als anderswo. Dieses Interesse war in den siebziger Jahren bei jenen Razlog-Autoren am sichtbarsten, die vom Hermetismus zur direkten Polemik gegen Erscheinungen aus der gesellschaftlichen Realität übergegangen waren. Bei Vladović existierte diese in abgemilderter Form zwar schon früher. Nicht nur, dass seine Gedichte sehr früh schon deskriptiv und bis dahin unbeschriebenen Aspekten der Wirklichkeit zugewandt waren, sondern sie haben auch eine ganze Reihe neuer Motive in Blickfeld der Poesie eingeführt, die früher keinen Platz in der Lyrik hatten. In den frühen Siebzigern über das Gedränge während der Zagreber Herbstmesse oder die Aufschrift auf einem Schusterladen zu sprechen war sogar etwas schockant. Tatsächlich ist dieses Interesse an der Wirklichkeit auch in jenen Gedichten Vladovića erkennbar, in denen auf den ersten Blick ein anderes lyrisches Problem, sagen wir, ein formales, im Vordergrund steht. Ich möchte auf das Gedicht *Siromašna obitelj gleda kocku leda iz tek kupljenog frižidera* (Eine arme Familie betrachtet einen Eiswürfel aus dem soeben gekauften Eisschrank) hinweisen, das seinem Aussehen nach innovativ ist (graphisch wird das Schmelzen von Eis nachgeahmt), aber auch interessant, weil es Erinnerungen an jene Zeit hervorruft, als ein Eisschrank in unseren Familien tatsächlich eine spektakuläre Neuheit darstellte. Dies kann wiederum nur jener verstehen, der Erfahrung mit der Wirklichkeit hat, sodass ein derartiges Gedicht nur mithilfe des Wissens des Lesers um diese Wirklichkeit funktioniert.

Kommunikativität ist eines jener Merkmale, durch die Vladovića Lyrik spätere Ereignisse in unserer Poesie angekündigt hatte. Schon in den achtziger Jahren wies er eine überaus klare Intention auf, auf die Verständlichkeit und Lesbarkeit der eigenen Gedichte zu achten. Nicht nur, dass er von Situationen gesprochen hatte, die dem Rezipienten bekannt sind, sondern er sorgte auch dafür, dass sein Ausdruck klar und einfach ist. Deshalb schrieb er damals bereits narrative und anekdotenhafte Gedichte, wie sie in unserer Lyrik erste Ende der neunziger Jahre mit Erfolg auftreten werden. Er war einer der ersten, die spürten, die Frage des Kommunizierens sei für die Dichtkunst eine Frage von Leben und Tod.

tanje komunikativnosti u današnje vrijeme za poeziju pitanje života ili smrti.

Ukratko, moglo bi se reći da je Vladović uvijek bio malo ispred svojega vremena. To, dakako, njegovu poeziju ne čini ni boljom ni gorom, jer pjesme žive ili umiru istom onda kad njihovo vrijeme prođe, kad nestane konteksta koji ih je stvorio: ako i tada ostanu zanimljive, živjet će i dalje. Reći ću odmah, to se dogodilo s mnogim Vladovićevim tekstovima, što se jasno vidi kad čovjek uzme u ruku njegove pjesme otprije tridesetak godina.

Kažem, to što je on išao malo ispred svoga vremena ne znači mnogo za same pjesme, ali znači nešto za pjesnikov povijesni položaj: taj je položaj, reklo bi se, važniji nego što se obično čini. To je potrebno istaknuti osobito zbog toga što na takvu konstataciju navodi tek uvid u cjelokupno Vladovićevo djelo, a ne nameće nam je ni javno mnijenje ni književni život. Jer, Vladović nikada nije bio pjesnik oko kojega bi se dizala prašina, a ni pjesnik oko kojega bi se otimali kritičari i antologičari. Upravo zato što u vezi s njim nije bilo galame, ostale su previđene i mnoge kvalitete njegove lirike, a pogotovo je ostalo previđeno njegovo mjesto u panorami naše moderne poezije.

Izabrane pjesme jedan su od načina da mu se to mjesto vrati, pa će zato sad o tome mjestu biti i eksplicitno riječi.

*

Poziciju Vladovićeva pjesničkog djela unutar korpusa naše moderne lirike nije moguće odrediti na uobičajeni način. Uobičajeni način podrazumijeva da se najprije upitamo na koje se tradicijske linije pjesnik naslanja (tko su njegovi prethodnici), te da potom istražimo kojim je suvremenicima taj pjesnik poetički blizak i s njima dijeli poetska iskustva. Odgovor na ta dva pitanja neće nam u Vladovićevu slučaju donijeti mnogo.

Doista, ako se upitamo o njegovim poetskim precima, otkrit ćemo tek da su za njega presudnije bile tekovine međuratnih autora, nego tekovine krugovaša i razlogovaca. Njegove se narativne pjesme logičnije nastavljaju na Majera, Šopa, Tadijanovića

Kurz könnte gesagt werden, dass Vladović seiner Zeit stets etwas voraus gewesen ist. Dies macht seine Lyrik natürlich weder besser noch schlechter, denn Gedichte leben und sterben, wenn ihre Zeit vergangen, bzw. der Kontext verschwunden ist, in dem sie entstanden sind. Bleiben sie auch dann noch interessant, leben sie auch länger. Ich möchte gleich betonen, dass dieses Schicksal vielen seiner Texte widerfahren ist, was deutlich zu erkennen ist, hält man Vladovićs vor ungefähr dreißig Jahren entstandenen Gedichte vor Augen.

Ich sagte bereits, dass er seiner Zeit ein wenig vorauseilte, bedeutet nicht viel für die Gedichte selbst, umso mehr aber für die historische Stellung des Dichters: und diese ist, könnte man sagen, viel wichtiger als man annehmen möchte. Es ist wichtig, dies hervorzuheben, vor allem weil uns erst die Einsicht in Vladovićs Gesamtwerk zu einer derartigen Feststellung berechtigt, die uns weder von der öffentlichen Meinung, noch vom literarischen Leben aufgedrängt wird. Vladović ist nie ein Dichter gewesen, der Staub aufgewirbelt hätte. Auch rissen sich Kritik und Anthologien nicht gerade um ihn. Gerade deshalb, weil um ihn kein Aufsehen gemacht wurde, blieben viele seiner qualitativ hochwertigen Gedichte übersehen, vor allem aber sein Platz im Panorama unserer modernen Lyrik.

Ausgewählte Gedichte sind eine Möglichkeit, ihm diesen Platz zurückzugeben, sodass abschließend auch auf diese Thema explizit eingegangen werden muss.

*

Die Position von Vladovićs literarischem Werk innerhalb unserer modernen Lyrik kann auf gewohnte Art und Weise nicht bestimmt werden. Dies würde erfordern, dass wir uns zunächst fragen, an welche traditionellen Linien der Dichter anknüpft (wer seine Vorgänger sind) und darauf erforschen, welchen zeitgenössischen Auren er poetisch nahe steht und poetische Erfahrungen mit ihnen teilt. Die Antwort auf diese Frage bringt uns in Vladovićs Fall nicht allzu viel.

Tatsächlich, wenn wir uns fragen, wer seine poetische Vorfahren wären, finden wir lediglich heraus, dass für ihn die Errungenschaften der Autoren der Zwischenkriegszeit ausschlaggebender waren als jene der Autoren um Krugovi und Razlog. Seine narrativen Gedichte knüpfen logischer an Majer, Šop, Tadijanović oder Kozarčanin (und natürlich Šimić) an, als an Mihalić oder Šoljan.

ili Kozarčanina (uz, dakako, obaveznog Šimića), nego na Miha-lića ili Šoljana. Od predkrugovaških pjesnika, blizak mu je Kaš-telan zbog svoje sklonosti ekperimentu i zbog jaka osjećaja za je-zik, dok mu je od krugovaša — iz manje-više istih razloga — najbliži Slamnig. Slično je i ako se upitamo kako Vladović stoji premda stranim modernim pjesnicima. Spominje on izravno Preverta, Nasha, pa Alexandra O'Neila i druge, ali su to više iz-razi poštovanja nego priznanje nekakve izravne povezanosti. Za Vladovićevo je formiranje, reklo bi se, više značila otvorenost moderne svjetske poezije i njezina sklonost ekperimentu, nego neka pojedinačna poetika ili autorski opus.

Takvi pak zaključci nisu dovoljni da ocrtaju Vladovićevo mjesto u modernoj našoj lirici. Slično je i onda kad se upitamo o njegovim suvremenima s kojima bi mogao dijeliti poetička po-lazišta.

Rođen je Vladović 1943., pa su mu izravni vršnjaci Paljetak, Andrijana Škunca, Branimir Bošnjak, Ivan Rogić Nehajev i još poneki autor, dok su tek malo stariji Bilopavlović i Sabol, a tek malo mlađi Maković i Fiamengo. Već je i po nabrojenim imeni-ma jasno da nije riječ o kompaktnoj generaciji, jer ti pjesnici nisu imali ni zajedničkog časopisa ni zajedničkog manifesta, a svaki od njih slijedi vlastiti put, više se orijentirajući prema tradicij-skim linijama (domaćim i stranim), nego prema vršnjacima i prema onome što ti vršnjaci rade. Ako se još tome doda da je Vladović i inače nesklon svakom kolektivizmu, bit će jasno da ćemo govoreći o njegovim generacijskim kolegama malo reći o njemu.

Ako, dakle, ne pomažu ni preci ni suvremenici, ostaje nam kao instrument još jedino analogija. I doista, vjerujem da se Vla-dovićevo položaj upravo na taj način može najtočnije opisati: naj-bolje ćemo ga razumjeti ako da ga usporedimo s autorom sličnih odlika i slične sudbine. Takav autor postoji u hrvatskoj književ-nosti: njegovo je ime Boro Pavlović. S njim Vladović dijeli cijeli niz dodirnih točaka, premda među njima nema izravne veze, pa čak nema ni dokaza da je Vladović u bilo čemu slijedio Pavlovi-

Unter den Dichtern vor Krugovi steht im Kaštelan nahe, vor allem wegen seinem Hang zum Experiment und seinem betonten Sprachgefühl, während ihm unter den Krugovi-Autoren — mehr oder weniger aus demselben Grund — Slamnig am nächsten steht. Ähnlich ist es, wenn wir uns fragen, wie Vlado-vić zu den ausländischen modernen Dichtern steht. Direkt nennt er Pervert, Nach, Alexander O'Neil und andere, dies aber sind mehr Ausdrücke seiner Anerkennung, als dass er sich eine direkte Verbundenheit mit ihnen zugeste-hen würde. Man könnte sagen, die Offenheit der globalen modernen Poesie und ihr Hang zum Experimentieren waren viel bedeutender für Vladovićs For-mierung als eine einzelne Poetik oder ein einzelnes Werk.

Derartige Schlüsse genügen aber nicht, um Vladovićs Platz innerhalb unser-er modernen Lyrik zu beschreiben. Ähnlich stehen die Dinge, wenn wir uns nach seinen Zeitgenossen fragen, mit denen er seine poetischen Ausgangs-punkte teilt.

Borben Vladović wurde 1943 geboren und ist demnach gleich alt wie Palje-tak, Andrijana Škunca, Branimir Bošnjak, Ivan Rogić Nehajev und manche an-dere Autoren, etwas jünger als Bilopavlović und Sabol und etwas älter als Ma-ković und Fiamengo. Anhand der aufgezählten Namen wird klar, dass es sich um keine kompakte Generation handeln kann, denn diese Dichter hatten weder eine gemeinsame Zeitschrift, noch ein gemeinsames Manifest, während jeder von ihnen seinen eigenen Weg geht und sich dabei mehr an den traditionellen Linien einheimischer und ausländischer Literatur orientiert, als an seinen Altersgenossen und dem, was diese Altersgenossen schreiben. Fügt man diesem die Tatsache hinzu, dass Vladović auch sonst jeglicher Art von Kollektivismus gegenüber abgeneigt ist, wird klar, dass wir, indem wir über seine Ge-neration spreche, sehr wenig über ihn selbst sagen werden.

Helfen uns, also, weder Vorfahren noch Zeitgenossen, bleibt uns nur noch die Analogie als Instrument übrig. Tatsächlich bin ich der Meinung, Vladovićs Stellung ließe sich nur auf diese Weise angemessen beschreiben: am besten werden wir ihn verstehen, wenn wir ihm mit Autoren ähnlicher Eigenschaften und Schicksale vergleichen. Ein solcher Autor existiert in der kroatischen Literatur: sein Name ist Boro Pavlović. Mit ihm teilt Vladović eine ganze Reihe von Berührungspunkten, obwohl zwischen den beiden keine direkte Ver-bindung besteht, ja nicht einmal ein Beweis, Vladović sei auf irgendeine Weise

ćevo iskustvo. Tipološka analogija čini mi se, međutim, nesumnjiva.

Najprije kad je riječ o osobinama lirskoga subjekta u opusima dvojice pjesnika. Taj je subjekt znatizeljan, sklon humoru, zai-gran, ali isto tako i prožet nekom dubokom sjetom. Njegov je glas u pjesmi na osobit način ugođen (kao što ni pjevač ne pjeva svojim svakodnevnim glasom), za njega je karakteristična auto-ironija i sumnja u vlastitu misiju.

Nadalje, kod obojice je pjesnika slična i tematska zaokupljenost pjesama. Mnogo se tu govori s jedne strane o zbilji, a s druge o umjetnosti. Obojica su pjesnika sklona istraživati zbilju i nalaziti u njoj motive za koje se prije nije vjerovalo da mogu biti temom pjesme; skloni su čak i montažom elemenata preuzetih izravno iz zbilje graditi pjesmu. U drugu ruku, zanima ih ono što je već umjetnički oblikovano, pa zato mnogo govore o glazbi, slikarstvu i arhitekturi.

Zbog toga nije čudno što im je sličan i temeljni stav. I Pavlović i Vladović su *pitomi avangardisti*, ako je dopušteno upotrijebiti takav termin. To znači da su skloni radikalnim eksperimentima u formi, uz pomoć kojih se suprotstavljaju tradiciji, ali nikad zato da bi tu tradiciju uistinu zanijekali, nego tek zato da bi pokazali drugu njezinu stranu, da bi s njom stupili u dijalog.

Sličan je i položaj dvojice autora. Taj je položaj — moglo bi se kazati — uglavnom autsajderski. Pavlović je ostao postrani od krugovaša, premda im je generacijski blizak, dok Vladović nije sudjelovao ni u ono malo kolektivnih akcija što ih je njegova generacija poduzela. Nalazeći se izvan glavnih tokova i izvan onoga što najviše privlači pažnju, ta dvojica autora pogađaju bolje od mnogih drugih, glasnijih, i duh svojega vremena i duh vremena koje će tek doći. Nemajući obavezu da probijaju trasu naše poezije (ta je obaveza karakteristična za insajdere), oni je probijaju utoliko odlučnije, pa i zanimljivije.

Ne treba ni naglašavati da vrijeme uvijek radi za takve pjesnike. Pavlovićev slučaj dobro to pokazuje: njega istinski otkrivamo istom danas, te se ne možemo načuditi koje je sve poetske

Pavlovićs Erfahrungen gefolgt. Eine typologische Analogie steht jedoch außer Zweifel.

Vor allem, wenn von den Eigenschaften des lyrischen Subjekts in den Werken beider Dichter die Rede ist. Dieses Subjekt ist neugierig, neigt zum Humor, ist verspielt, aber genauso auch von einer tiefen Melancholie durchdrungen. Seine Stimme innerhalb der Gedichte ist von spezifischer Prägung (wie auch der Sänger nicht mit seiner Alltagsstimme singt), charakteristisch für ihn sind Selbstironie und Zweifel an der eigenen Mission.

Ferner weisen beide Dichter auch im Hinblick auf die thematischen Anliegen ihrer Gedichte Ähnlichkeiten auf. Beide Dichter neigen dazu, die Wirklichkeit zu erforschen und Motive in ihr zu finden, von denen man früher nicht glaubte, sie können Themen für Gedichte sein. Ebenfalls neigen sie dazu, durch Montieren direkt aus der Wirklichkeit übernommener Elemente ihre Gedichte zu bauen. Andererseits interessiert sie auch das, was bereits künstlerisch geformt wurde. Daher sprechen sie viel von Musik, Kunst und Architektur.

Es wundert deshalb nicht, dass auch ihre Grundeinstellungen ähnlich sind. Sowohl Pavlović als auch Vladović sind zahme Avantgardisten, falls ein solcher Terminus überhaupt angebracht ist. Das bedeutet, sie neigen zu radikalen Experimenten innerhalb der Form, mithilfe der sie sich der Tradition entgegensetzen, niemals aber, um diese Tradition tatsächlich zu verneinen, sondern nur, um ihre andere Seite aufzuzeigen und mit ihr in Dialog zu treten.

Ähnlich ist auch die Stellung der beiden Autoren. Diese Stellung, könnte man sagen, ist zum größten Teil jene eines Außenseiters. Pavlović blieb abseits der Krugovi-Gruppe, obwohl er ihr generationsmäßig nahesteht, während Vladović nicht einmal an jenen wenigen kollektiven Aktionen teilnahm, die von seiner Generation unternommen wurden. Außerhalb der Hauptströmungen stehend, treffen diese beiden Autoren besser als viele andere, lautere, den Geist ihrer Zeit, sowie den Geist einer Zeit, die erst kommen wird. Ohne die Verpflichtung, an der Strecke für unsere Poesie mitzubauen (diese ist für Insider charakteristisch), bauen sie umso entschlossener und interessanter daran.

Es muss nicht betont werden, dass die Zeit stets für derartige Dichter arbeitet. Pavlovićs Fall ist ein guter Beleg dafür: eigentlich entdecken wir ihn erst heute und kommen aus dem Wundern nicht heraus, welche poetischen Gebiete er als erster entdeckt hatte und wie gut seine Lyrik mit unserer Zeit korrespondiert. Sind also Pavlović und Vladović vom Typus her ähnlich, dürfen wir

pokrajine on prvi otkrio, i kako dobro njegova lirika korespondira s našim vremenom. Pa, ako su Pavlović i Vladović slični po tipu, treba se nadati da će im biti slična i sudbina: vrijeme radi i za Vladovića, u to sam uvjeren, i o njemu će se još mnogo čuti. Zato sve što sam ovdje rekao i nije drugo nego pokušaj da se u taj rad vremena skromnim prilogom i sam uključim.

Pavao Pavličić

hoffen, dass sie auch ein ähnliches Schicksal ereilen wird: die Zeit arbeitet auch für Vladović, davon bin ich überzeugt, und wir werden noch viel von ihm hören. Deshalb ist alles, was ich hier gesagt habe, nichts anderes als ein Versuch, mich mit meinem bescheidenen Beitrag der Arbeit dieser Zeit auch selbst anzuschließen.

Pavao Pavličić

Izabrane
pjesme

Ausgewählte
Gedichte

BAROKNI BALKON

Baroknim pokretom pogledam balkon drugog kata. uputim se sporo prema njemu da ne donesem nešto od sadašnjosti. stanem pred pragom, vratim ruke na čembalo i zakoračim na balkon. dočeka me mali prostor i jedan čovjek na njemu. odem do najudaljenijeg mjesta od te spodobe, sjetim se neponovljive barokne kretnje i udarim šakom ovovjekovnim bijesom u ogradu. krrriknem. čovjeka više nije bilo.

(1970.)

DER BAROCKE BALKON

Mit barocker Bewegung blicke ich zum Balkon im zweiten Stockwerk hinab. gehe langsam auf ihn zu, um nicht etwas von seiner Gegenwart davonzutragen. mache halt vor der Schwelle, lege die Hände aufs Cembalo zurück und beschreite den Balkon. einen kleinen Raum treffe ich an und einen kleinen Menschen darin. gehe zum weitentferntesten Ort von dieser Kreatur, erinnere mich an die unwiederholbare barocke Bewegung und schlage mit der Faust im Zorn dieses Jahrhunderts gegen das Gitter. ich schrrreie. der Mensch war nicht mehr dort.

(1970)

KUTIJA

Većina od mojih imaju kutiju. Lijepu, veličine kao ruka do lakta po dužini i širini a po visini pola od te mjere. Ne znam zašto im služi. Pitao sam ih. Nisu mi još rekli. Možda ni oni ne znaju. Nisam siguran. Ali mi se kutija sviđa. Počeo sam štedjeti, najviše na hrani. Kada sam dovoljno uštedio, vidno mršaviji, počoh u kupovinu. Iznenadio me mali izbor kutija. Bile su jako slične a ja sam htio nešto posebno. I našao sam. Dolje je jedno tri centimetra crna, gore isto tako a u sredini bijela. Baš je lijepa. Stavio sam je na stolić do kreveta gdje su mi noge. Kad legnem tada je gledam, nekad duže, nekad kraće, ovisi o vratima.

(1973.)

DIE SCHACHTEL

Die meisten der Meinigen haben eine Schachtel. Schön, ellenlang und — breit und halb so hoch. Ich weiß nicht, wozu sie ihnen dient. Ich habe sie gefragt. Sie haben es mir noch nicht gesagt. Vielleicht wissen sie es selber nicht. Da bin ich mir nicht sicher. Aber die Schachtel gefällt mir. Ich begann zu sparen, am meisten an Nahrung. Als ich genug beisammen hatte, ging ich, sichtlich magerer geworden, einkaufen. Die kleine Auswahl an Schachteln wunderte mich. Sie waren einander sehr ähnlich, ich aber wollte etwas Besonderes. Und ich fand es auch. Unten ist sie ungefähr drei Zentimeter schwarz, oben genauso und in der Mitte weiß. Schön ist sie. Ich stellte sie auf ein Tischlein am Bett, zu meinen Füßen. Wenn ich liege, sehe ich sie an, mal länger, mal kürzer, je nachdem, wie die Tür sich verhält.

(1973)

SLOVO O

Ovako je slovo puklo

()

Uzeo sam OHO i zalijepio ga

O

Htoo som naposoto
jodon stoh
slovo O jo poklo
po nosom mogoo
sod morom čokoto
dok so osošo

(1973.)

DER BUCHSTABE O

So brach der Buchstabe entzwei

()

Ich nahm OHO und klebte ihn zusammen

O

Oninon Vors
wollto och schroobon
dor Bochstobo O broch ontzwoo
ond och konnto os nocht
non moss och worton
bos or trocktnot

(1973)

VRUJJA

neki obli oblici
 neke kugle naglo se povećavaju i smanjuju
 kao da su od pijeska
 a ne raspršavaju se
 kad trebam nešto u tom istom trenutku reći
 tada mi ta kugla ispuni usnu šupljinu
 odjednom i žeđ i požuda
 i žudnja za ljepotom i potreba da puno toga kažem
 upadam odjednom sve dublje u neizgovorene riječi
 lice svejednako ostane mirno bezizražajno
 strpljiv kao bara podnosim sva opterećenja
 gradina na uzvisini
 trebam li pročišćenje ili će me možda ovaj komad
 zemlje još držati
 postajem sve teži
 jesam li nabujala rijeka ili isušeno korito
 razrušena crkva i stablo na osami
 je li teško putovati s očima začuđenim i pomirljivim
 stog stijena
 pratio sam njegov rast
 kada su odredili njegovu veličinu ljudi
 što mislite je li se začudilo moje pomirljivo oko
 koje raste pored stvari
 koliko obalâ u zbilji ima
 evo tu mi je rijeka pod nogama i nisam siguran
 da je s druge strane ono drugo i da ino ne postoji

UNTERSEEQUELLE

einige runde Formen
 einer Kugel wachsen rasch und nehmen ab
 als seien sie aus Sand
 und zerplatzen nicht
 wenn ich in diesem Augenblick etwas sagen soll
 dann füllt diese Kugel meinen Mund
 auf einmal Durst und Gier
 Begierde nach Schönem und das Bedürfnis, viel zu sagen
 ich versinke auf einmal immer tiefer in die unausgesprochenen Wörter
 mein Gesicht bleibt dasselbe, ruhig, ausdruckslos
 geduldig wie ein Teich ertrage ich alle Belastungen
 die Burgruine auf der Anhöhe
 brauche ich eine Läuterung, oder wird mich dieses Stück
 Erde noch halten
 ich werde immer schwerer
 bin ich flutender Fluss oder trockenes Bett
 zerfallene Kirche oder einsamer Baumstamm
 ist es schwer zu reisen, mit verwunderten, versöhnungsvollen Augen
 ein Heuhaufen
 ich beobachtete seinen Wuchs
 als die Menschen seine Größe festgelegt hatten
 meinen sie, mein versöhnliches Auge habe sich gewundert
 mein Auge, das neben den Dingen wächst
 Wie viele Ufer gibt es in der Wirklichkeit
 Unter meinen Füßen ist der Fluss und ich bin mir nicht sicher
 auf der anderen Seite sei das Andere und das Übrige gäbe es nicht

pejzažu lijepa droljo bez iskupljenja
 uronjen u tebe omeđen tvojim linijama i plohama
 boja tvoja u oku natrunjena
 bijela platna i onda vrtoglavi vodopad
 PAD
 vodo nesmiljena i prema rukama
 noge su već odavno tvoj plijen
 koliko treba brdâ za tvoje smirenje vodo
 u kljunu te ptice vidim u grlu žedna pijanca
 silnija si što je prolaz manji
 toliko prepreka a ni jedna stvarna
 toliko stanja a ni jedno stvarno
 ne nestaješ ali se gubiš
 poslije ne raspoznajem grobljanski mir
 i čempresni vir

(1980.)

Landschaft, du schönes Flittchen ohne Erlösung
 in dich getaucht, umgrenzt von deinen Linien und Flächen
 deine Farbe im Auge beigegeben
 weiße Leinwand und dann ein schwindelerregender Wasserfall
 FALL
 gnadenloses Wasser, dann den Armen zu
 die Beine sind längst deine Beute
 wie viele Berge sind nötig, um dich zu stillen, Wasser
 im Schnabel dieses Vogels sehe ich einen Trinker dürstender Kehle
 gewaltiger bist du, je kleiner der Durchgang ist
 soviele Hindernisse und keines davon wirklich
 soviele Zustände und keiner davon wirklich
 du verschwindest nicht, verlierst dich aber
 später unterscheidest du nicht mehr die Ruhe des Friedhofs
 von Strudel der Zypressen

(1980)

BAŠ ME BRIGA KAKVE CIPELE
NOSI MOJ BRAT

Moj brat
si je kupio
limun cipele
a jedino odijelo
koje ima
drečeće je zelene
boje
Ja mu kažem
čuj buraz
kako si mogao
kupiti te cipele
na takvo odijelo
izgledaš ko papiga
zar ne vidiš
da to ne ide
A on meni
ni tvoje knjige
ne idu
pa ih ipak
i dalje pišeš
Nakon takva
odgovora
uostalom
baš me briga
kakve cipele nosi
moj brat

(1982.)

ES IST MIR EGAL WAS FÜR SCHUHE
MEIN BRUDER TRÄGT

Mein Bruder
hat sich
zitronengelbe Schuhe gekauft
wobei der einzige Anzug
den er hat
schreiend grün ist
Ich sage ihm
hör zu Bruderherz
wie konntest du
diese Schuhe kaufen
zu so einem Anzug
du siehst aus wie ein Papagei
ja siehst du denn nicht
dass so etwas nicht geht
Er aber sagt zu mir
auch deine Bücher
gehen nicht
und du schreibst sie doch
Nach einer solchen
Antwort
ist mir übrigens
egal
was für Schuhe
mein Bruder trägt

(1982)

GOLUB I POLLOCK

Ruševni dvorac pun lepeta
 slikara, ptica, grundiranih platana
 U njega ulaze leteći
 da ostave nešto od sebe
 golub golubovo Pollock Pollockovo
 Ispunjeno platno obojeno do
 prozorskih okvira koji su izbijeni
 Horror vacui jednak je u goluba
 kao u Pollocka al je gama drukčija
 dripping i impasto ptica radi prirodno
 a slikar kad osmisli i treba mu tuba
 Platno s tavana ima sužen spektar
 od crne preko sivih do prljavo-bijele boje
 i ponešto perja
 Slikar gradi komplementarnost inspirativno
 žudeći za ptičijom hranom
 za ptičijom probavom i
 slobodnom gredom
 u ruševnom dvorcu punom lepeta

(1990.)

DIE TAUBE UND POLLOCK

Eine Burgruine voller Flügelschlag
 Maler, Vögel, grundierte Leinwand
 Fliegend ziehen sie ein
 um etwas von sich dort zu lassen
 Taube zu Taube Pollock zu Pollock
 ausgefüllte Leinwand bemalt
 bis zu den ausgeschlagenen Fensterrahmen
 der Horror vacui ist bei der Taube
 und Pollock derselbe aber die Gamma ist anders
 Dripping und Impasto arbeiten bei Vögeln natürlich
 der Maler aber wenn er Sinn verleiht benötigt er die Tube
 die Leinwand vom Dachboden hat ein starkes Spektrum
 von Schwarz über Grau bis zu Schmutzig-Weiß
 mit Federn hier und da
 Der Maler baut inspirativ das Komplementäre
 giert nach Vogelfutter
 nach Vogelverdauung und
 einem freien Balken
 in der Burgruine voller Flügelschlag

(1990)

BAKROPIS

Na ovoj grafici stablo
 nije u šumi niti na livadi
 niti je dio poznatog krajolika
 ili genre-scene
 Krošnja mu ne ide u trokut
 i posve je nepravilno
 s bakarnom rupom u boku
 Nije ono kvalitetno drvo
 od kojeg se može izdjelati
 skupocjeni namještaj ili luksuzni lijes
 niti se daje pokretati
 pa ni Orfejevom pjesmom
 Duboki je to tisak
 tehnike koja se razvila
 iz oružarskog zanata
 Ovo stablo nepoznato botaničarima
 raste na podlozi koju
 nagriza kiselina i vještina
 Sve je oko njega uništeno
 osamljeno se vinulo do suvišnosti
 kao ornament na revnoj pušci

(1990.)

KUPFERSTICH

Auf dieser Graphik steht der Baumstamm
 nicht im Wald auch nicht auf einer Wiese
 und ist auch nicht Teil bekannter Landschaft
 oder einer Genre-Szene
 Seine Krone ist kein Dreieck
 ist völlig unregelmäßig
 mit kupfernem Loch an der Hüfte
 Es ist kein Holz von Qualität
 aus dem teure Möbel
 zu fabrizieren wären oder aber ein Luxussarg
 auch kann man es nicht bewegen
 ja nicht einmal durch Orpheus Lied
 Es ist ein tiefer Druck
 der sich aus der Waffenkunst
 entwickelnden Technik
 Dieser Baumstamm den Botanikern nicht unbekannt
 wächst auf einem Grund zerfressen
 von Säure und Fertigkeit
 Alles um ihn herum ist vernichtet
 einsam ragt er ins Hinfallige empor
 wie ein Ornament auf einem fleißigen Gewehr

(1990)

DIVLJA JABUKA

Grane divlje jabuke rastu
na sve strane
Kvrgave, čvrste, nesenzibilne
ulaze i u moje tijelo
u nogu, u bok, u pluća
zapravo napola su me raznijele
Kada dođu plodovi, ujesen
kada mi je rođendan
pola moga korpusa miriše
po jabukama
pola po Isusovoj krvi
Te se jabuke ne jedu
pa sam svjedok njihova truljenja
opadanja lišća, ogoljenja stabla
Krošnje joj se prorijede
manje prodiru u mene
Ali se i ja isušim
zatvaram oči, spuštam glavu na rame
ruke mi se savijaju u laktu
a tijelo u boku i
noge se preklapaju
Do proljetnog zagrljaja

(1990.)

WILDER APFELBAUM

Die Äste des wilden Apfelbaums
wachsen nach allen Seiten
Knorrig, fest, unsensibel
dringen sie auch in meinen Körper ein
ins Bein, in die Hüfte, in die Lunge
eigentlich haben sie mich zur Hälfte zerfetzt
Wenn die Früchte kommen, im Herbst
wenn ich Geburtstag habe
duftet die Hälfte meines Körpers
nach Apfel
die andere nach dem Blut Jesu
Diese Äpfel werden nicht gegessen
so bin ich Zeuge ihres Faulens
des Blätterfalls, des Kahlwerdens des Stammes
die Kronen sind dünner geworden
dringen nicht so sehr in mich ein
Aber ich werde auch dürr
schließe die Augen, senke den Kopf auf die Schulter
meine Arme biegen sich in den Ellenbogen
der Körper in der Hüfte
die Beine überschlagen sich
Bis zur Frühlingsumarmung

(1990)

DIMNJAČAR I PAUK

Crna figura po snijegu hoda
 kontrastna je slika čista
 pokretna meta i podloga mirna
 Iz sobe taj prizor gledam
 kao neka šteta
 što pristao jesam na taj odnos
 I kad sam okrenuo glavu
 oči s mirisom dima
 ugledaju na zidu bijelome
 pauka kako se umjesto dimnjačara
 penje i umjesto mene
 Sada slijedi rasprava o mreži
 a možda i o mržnji
 da li jašim na sreći
 ili jednostavno ne mogu izaći

(1990.)

DER SCHORNSTEINFEGER UND DIE SPINNE

Eine schwarze Figur geht über den Schnee
 ein Kontrastbild sauber
 bewegliches Ziel und ruhiger Hintergrund
 Aus dem Zimmer besehe ich das Fenster
 als sei es schade
 dass ich eingewilligt habe zu dieser Beziehung
 Und als ich meinen Kopf drehte
 erblickten meine Augen mit dem Geruch des Rauches
 an der weißen Wand
 eine Spinne wie sie statt de Schornsteinfegers
 und statt meiner in die Höhe steigt
 Jetzt folgt eine Diskussion über das Netz
 vielleicht auch über das Netzen
 ob ich wohl ein Glücksritter bin
 oder einfach nicht mehr hinaus kann

(1990)

ZA VOLANOM AUTOBUSA

Vozim autobus za Dvograd
 nit sam šofer niti putnik
 niti autobus ide u Dvograd
 al ja volan čvrsto držim
 Došao sam iz nekoliko gradova
 i to brodom pa željeznicom
 došao sam u zamišljeno mjesto
 na sjeverozapad brzom prugom
 U autobusu posve sam, za stolom sam
 razumljivo da baš ja držim volan
 Iza mene možda sjede
 Dioklecijan i sveti Sebastijan
 te još nekoliko parova progonitelja i prognanika
 ezoterični, suptilni, hermetični,
 ali za volan nepouzđani i opasni,
 a ja hoću stići u Dvograd
 Još prije zime želim stići u Dvograd
 gdje nema hladnoće ni sužnja
 niti mene niti moga autobusa

(1990.)

AM LENKRAD DES BUSSES

Ich fahre einen Bus nach Zweistadt
 bin weder Fahrer noch Reisender
 noch fährt der Bus nach Zweistadt
 aber ich halte das Lenkrad fest
 Aus einigen Städten bin ich gekommen
 und zwar mit dem Schiff und dann mit der Bahn
 kam an einen imaginären Ort
 im Nordwesten auf schnellen Geleisen
 Im Bus ganz allein sitze ich am Tisch
 es ist verständlich dass gerade ich das Lenkrad halte
 Hinter mir sitzen vielleicht
 Diokletian und der heilige Sebastian
 und noch ein Paar Paare von Verfolgern und Verfolgten
 esoterisch, subtil, hermetisch
 aber fürs Lenkrad unzuverlässig und gefährlich
 ich will nach Zweistadt kommen
 noch vor Winter will ich in Zweistadt sein
 wo es keine Kälte gibt und keine Sklaven
 und nicht mich und nicht meinen Bus

(1990)

DA L PO KRASU IL PARNASU

Bi bilo
 da sam hvatao zmije
 nego slagao zmijolike stihove
 da sam derao zmijama kožu
 nego strofama navlačio košuljicu
 da sam jeo zmijsko meso
 nego žderao svoje ljudsko
 da sam živio zmijski rep
 nego trzao sonetno tijelo
 da sam zmijskim jezikom siktao
 nego pjesničkim jezikom lizao
 metriku, metaforu, perifrazu
 da sam zmijama izbijao zube
 da sam pleo zmijske ruke
 bi bilo
 da sam preparator zmijičica
 štavljena umjetnino

(1990.)

OB IM KRASS ODER IM PARNASS

Wäre es
 hätte ich Schlangen gefangen
 jemand schlangenartige Verse geschrieben
 ich die Schlangen gehäutet
 statt den Strophen Schlangenhemden anzuziehen
 schlangenfleisch gegessen
 statt mein eigenes gefressen
 schlangenschwanzartig gelebt
 statt am Sonettkörper gezupft
 mit Schlangenzunge gehisst
 statt mit Dichtertzunge geleckt
 an Metrik, Metapher, Periphrase
 den Schlangen die Zähne ausgeschlagen
 wäre es
 wäre ich ein Schlangenpräparator gewesen
 du ausgestopftes Kunstwerk

(1990)

DA MI JE BILO BITI
SAKSOFONIST ILI
DVADESETOGODIŠNJI
LITERARNOG RADA

Zašto ne plešete
Sve čaše u selidbi
zamotavaju se u novine
Upravo sam se zaustavio
kod kuhinjskog stola
i utišao televizoru ton
Pojavio se jazz orkestar
saksofonist je svirao svoj solo
Pojačao sam ton
glazbenik je na svom instrumentu
izvodio što je htio
Već dvadeset godina svira saksofon
naravno da je majstor
Imao sam osjećaj
kao da ću napisati pjesmu
a onda sam poželio
da mi je bilo biti saksofonist

(1990.)

WÄRE ICH EIN
SAXOPHONIST GEWESEN
ODER MEIN ZWANZIGJÄHRIGES
LITERARISCHES JUBILÄUM

Warum tanzt ihr nicht
Alle Gläser werden beim Umzug
in Zeitungspapier eingewickelt
Ich machte gerade halt
beim Küchentisch
und drehte dem Fernseher den Ton ab
Ein Orchester war zu sehen
der Saxophonist spielte sein Solo
Ich drehte den Ton wieder an
der Musiker spielte auf seinem Instrument
was er wollte
Zwanzig Jahre spielt er bereits Saxophon
natürlich ist er ein Meister
Ich hatte das Gefühl
ich würde ein Gedicht schreiben
und dann wünschte ich mir
wäre ich doch ein Saxophonist gewesen

(1990)

VOLIM TE KADA PIJEŠ
SOK IZ TETRAPAKA
A SLAMKA JE PUKNUTA

Izašao sam iz stana
zaboravivši zaključati vrata
Toga sam se sjetio na parkiralištu
dok sam gledao veliku mrlju na haubi
svoga auta koju je napravio
neki mokri promrzli pas
Bilo je kasno za bilo što
Žurio sam k tebi
usput jedući sendvič
s mojim omiljenim nareskom
Dočekao sam te pijući sok
Šapnula si mi senzualnom intonacijom:
volim te kada halapljivo piješ sok
iz tetrapaka a slamka je puknuta
Nakon tvoje rečenice bio sam umiren
postao sam siguran da mi u otključani stan
neće ući lopov
nego neki dobronamjernik
koji će u kupaonici ispod zrcala
ostaviti poruku:
drugi put obrišite aparat za brijanje
ako se dalje želite brijati
starim žiletom za novu ljubav

(1990.)

ICH LIEBE DICH WENN DU FRUCHTSAFT
AUS DEM TETRA-PAK TRINKST
UND DER STROHHALM BRICHT AB

Ich ging aus meiner Wohnung hinaus
und vergaß die Tür abzuschließen
Das fiel mir auf dem Parkplatz ein
während ich einen großen Fleck auf der Motohaube
meine Wagens besah, die ein nasser frirender
Hund verursacht hatte
Es war zu spät irgendetwas anzufangen
Ich eilte zu dir
Aß unterwegs ein Brot
mit meiner Lieblingswurst
Ich wartete auf dich und trank Fruchtsaft
Du flüsterst mir mit sensueller Intonierung zu:
ich liebe dich wenn du gierig Fruchtsaft
aus dem Tetra-Pak trinkst und der Strohhalm
ist abgebrochen
Nach deinem Satz war ich ruhig
ich war sicher es werde kein Einbrecher
in meine aufgeschlossene Wohnung eindringen
sondern jemand der es gut mit mir meint
und unter dem Spiegel im Bad
die Nachricht hinterlässt:
wischen sie nächstes Mal den Rasierapparat ab
wenn sie sich auch weiterhin so rasieren wollen
mit alter Klinge für eine neue Liebe

(1990)

CRTAČ FILMSKIH PLAKATA

U tom se mjestu
 u malom otočkom mjestu
 filmovi prikazuju dva puta tjedno
 svaki tjedan novi film
 i veliki plakat, ulje na platnu
 iz radionice mjesnog pitura
 Predstavnik kinematografa
 dođe k njemu
 donese mu nekoliko fotosa
 ili ispriča sadržaj filma
 pitur svoje nacрта a filmove ne gleda
 Zimi ti plakati
 titraju na buri
 ljeti kolaju po mjestu priče
 da njihov slikar putuje
 u veliki grad, ali
 piturove su noge umorne
 njegove cipele pune boje
 noću gaze duge filmske trake

(1990.)

DER ZEICHNER VON FILMPLAKATEN

In dieser Ortschaft
 dieser kleinen Inselortschaft
 werden Filme zweimal die Woche gezeigt
 jede Woche ein neuer Film
 und dazu ein großes Plakat in Öl
 aus der Werkstatt des örtlichen Malers
 Ein Vertreter des Kinos
 kommt zu ihm
 bringt ihm einige Fotos
 oder erzählt ihm den Inhalt des Films
 der Maler malt das Seinige und sieht sich die Filme nicht an
 Im Winter zittern
 diese Plakate im kalten Wind
 im Sommer gehen in der Ortschaft Gerüchte um
 ihr Maler würde in die Großstadt reisen aber
 die Beine des Malers sind müde
 seine Schuhe voller Farbe
 nachts steigen sie über lange Filmrollen

(1990)

ISTARSKO ZAVRŠJE

Spuštaš se u zelenilo
kao u neku jamu
sve užu — cijev orgulja
Dočeka te velebno zdanje
koje ječi od molitve
Kada si se pozdravio
sa svim likovima
na ljuštećim freskama
uspinješ se do kamenih kuća
što vise na lutkarskim koncima
Taj je gradić prispodobiv
samo s dječjim ushitom
u drugom redu partera

(2000.)

ZAVRŠJE IN ISTRIEN

Du steigst ins Grüne hinab
wie in eine Höhle
immer enger wird sie — ein Orgelrohr
Du begegnest einem großartigen Bau
der vor Gebeten hallt
Nachdem du von allen Figuren
auf den zerbröckelnden Freskos
Abschied genommen hast
steigst du zu den Steinhäusern auf
die wie an Marionettenfäden hängen
Dieses Städtchen ist nur mit
kindlicher Entzückung zu vergleichen
in der zweiten Reihe des Parterres

(2000)

NA VRHU ULICE

Na vrhu Ulice Michelangelo Buonarroti
 je reklama za pivo i orošenu rajčicu
 Razbijena boca u arhitektovoj ruci
 reže i raspušta crtovlje dlana
 Na velikom zavoju nagnut autobus
 vozi prema groblju
 uz posječeni lješnjak u čokoladi
 Na vrhu ulice tržnica omotana staniolom
 kojeg je na svome crtačem stolu ravnao
 Enea Perugini
 arhitekt
 1933. g.
 (2000.)

AN DER SPITZE DER STRASSE

An der Spitze der Michelangelo-Buonarotti-Straße
 steht eine Reklame für Bier und frische Tomaten
 Die zerbrochene Flasche in der Hand des Architekten
 schneidet und löst die Striche der Handfläche
 An der großen Kurve fährt ein zur Seite geneigter Bus
 zum Friedhof
 neben einem gefällten Haselnussstrauch in Schokolade
 An der Spitze der Straße der Marktplatz eingehüllt in Alufolie
 die auf seinem Zeichentisch geglättet wurde von
 Enea Perugini
 Architekt
 1933
 (2000)

ŠEŠIR UJAKA HULOTA

Ušao je u filmski kadar
kao ptica u okvir prozora
Akteri i statisti se u njega
zagledali
on nije zapjevao ali nije ni
odlepršao
Sve lomljive stvari — staklo
što je vadio iz šešira
nisu se mogli razbiti lako
Obojenu i trokutastu vodu
smiješnim je kretnjama razbio
pa sastavio portret s nosom
na mjestu ušne školjke
izbačene na plastično žalo

(2000.)

ONKEL HULOTS HUT

Die Filmszene betrat er
wie ein Vogel den Fensterrahmen
Die Akteure und Statisten
starrten ihn an
er sang nicht flatterte aber
auch nicht davon
Alle zerbrechlichen Dinge — Glas
die er aus seinem Hut herauszog
konnten so leicht nicht zerbrechen
Das farbige dreieckige Wasser
zerbrach er mit lächerlicher Gebärde
und setzte ein Portrait mit Nase
anstelle der Ohrmuschel zusammen
hinausgeworfen aufs Plastikufer

(2000)

UZLOVI

Od žice

Ograde od igrališta i sanjališta
u koja smo ulazili kriomice, pognuti
Čvorovi su nekada popuštali
pod otvrdjelim petama od nadmetanja
ulaženja u ograđeno da bi se zatekli
na prostranstvima igre

Od užeta

Konopac može zadati hropac
ako nemarno nabacuješ uže na duže
pa stvore se uzlovi, upredeni grebeni
I onda služi li za vezivanje mora
ili za natjecanje u raspletanju
da bi se postalo gospodarem lađe

Od konca

Osim od sukoba mora i kamena
čipke se rade i od mirnoga konca
Nad kamenim klupama uz katedralu
bdije rozeta kako od kvrgavih uzlova
nastaje njezin ravan preslik
odsajj konca, od čvorova sunce

(2000.)

KNOTEN

Aus Draht

Zäune von Spiel- und Traumplätzen
die wir insgeheim betraten, gebückt
Einst ließen die Knoten nach
unter den Fersen verhärtet von wetteiferndem
Eintreten ins Umzäunte um uns in den
Weiten des Spiels wiederzufinden

Aus Seil

Ein Seil kann ein Röcheln verursachen
wirfst du es leichtfertig in die Länge
und es entstehen Knoten, eingewobene Riffe
Und dient es dann um das Meer festzubinden
oder es um die Wette zu entwirren
um Herr zu werden über das Schiff

Aus Faden

Außer aus dem Konflikt zwischen Meer und Stein
werden Spitzen aus ruhigem Faden gemacht
Über den Steinbänken neben der Kathedrale
wacht eine Rosette aus knorrigen Knoten
entsteht ihr gerades Abbild
der Widerschein des Fadens, die Sonne aus Knoten

(2000)

RUBLJE NA UŽETU

Siromaška dvorišta uz prugu
 presijecaju
 užeta s rubljem koje se suši
 Suše se mokra ženska srca
 i hlače smrznutih nogavica
 Kloparaju
 vagoni u čijim odraznim prozorima
 rublje leprša i putuje
 umjesto njihovih vlasnika
 Putnici
 daju si vezati oči, ruke,
 uši, usta, ali ne i nos
 da bi namirisali svoje odredište
 puno spremljenog rublja

(2000.)

DIE WÄSCHE AN DER LEINE

Ärmliche Höfe entlang der Geleise
 durchbrochen
 von Leinen mit trocknender Wäsche
 Es trocknen nasse Frauenherzen
 und Hosen mit erfrorenen Hosenbeinen
 Es klappern
 die Wagen in deren spiegelnden Fenstern
 die Wäsche flattert und fährt
 statt ihrer Besitzer
 Die Reisenden
 lassen sich Augen und Hände verbinden
 Ohren, Mund, aber nicht die Nase
 um ihr Ziel riechen zu können
 voller aufbewahrter Wäsche

(2000)

SKELA NA SAVI

Pjesniku Josipu Severu

Izašli smo iz vrbika
 pred tek odvezanu skelu
 Za tebe su mislili da si vrba
 a ja namjernik kojeg treba pričekati
 Ali ti si zakoračio i ušao na plovilo
 odgurnuvši se zauvijek od tla
 Skela je trebala prevesti
 na drugu obalu, malo nizvodno
 nekoliko putnika, kola sa sijenom
 vreće krumpira i paprika boje Save
 No skela je počela ploviti uzvodno
 sve dalje i dalje od mog vidokruga
 Dugo sam gledao za vama
 lađa je bivala sve manja a
 kola sa sijenom se uvećavala
 dok se nisu odvojila od vode
 i ljuljala u zraku kao
 zipka u kojoj leži
 dijete s brkovima
 i grleno pjeva žed

(2000.)

DIE FÄHRE AUF DER SAVE

dem Dichter Josip Sever

Wir traten aus dem Weidenhein
 vor die gerade losgemachte Fähre
 Von dir dachten sie du seist eine Weide
 und ich ein Reisender auf den man warten soll
 Du aber hattest die Fähre beschritten
 dich für immer vom Boden abstoßend
 Die Fähre hätte uns ans andere Ufer
 bringen sollen, etwas weiter Flussabwärts
 ein Paar Reisende, einen Heuwagen
 Säcke mit Kartoffeln und savefarbenem Paprika
 Die Fähre aber fuhr auf einmal Flussaufwärts
 immer weiter und weiter aus meinem Blickfeld hinaus
 Lange sah ich euch nach
 immer kleiner wurde das Boot
 der Heuwagen aber immer größer
 bis er nicht vom Wasser abhob
 und in der Luft schaukelte wie
 eine Wiege in der ein Kind
 mit Schnurrbart liegt
 und lauthals seinen Durst singt

(2000)

PUTOVANJA U VIŽINADU

Ušli smo u trošnu kućicu
 u kojoj smo nekada često boravili
 U njoj su još uvijek naše stvari
 i sad ih trebamo pitati za ime
 Nije to običan namještaj više:
 ormar, komoda, stol, krevet,
 njihov razmještaj je drugačiji
 vise na nitima asfalta naših putovanja
 vise kao Calderovi mobili
 Otvori prozore neka izlete
 i ostat ćemo bez odredišta
 i tako već teško prevaljujemo tu udaljenost
 A ako želiš sačuvati onu starinsku komodu
 koju si sama učvršćivala čavlicima s raspela
 ja ću je kucnuti kažiprstom da se uvjeriš
 kako je prazna i nesvojska
 Skini svoje Evino rublje i ja ću svoje Adamovo
 pa ćemo napuniti ladice svojim odlaskom
 preko Baderne i Tinjana u Beram
 i goli otići na svod crkvice Sv. Marije na Škrilinah

(2000.)

REISEN NACH VIŽINADA

Wir betraten ein baufälliges Häuschen
 in dem wir einst oft verweilten
 Noch immer stehen unsere Sachen dort
 und jetzt müssen wir sie nach ihren Namen fragen
 Es sind keine gewöhnlichen Möbel mehr:
 Schrank, Kommode, Tisch, Bett,
 anders ist ihre Anordnung
 sie hängen an den Asphaltfäden unserer Reisen
 hängen wie Calders Mobiles
 Mach die Fenster auf damit sie hinausfliegen
 und wir bleiben ohne Ziel
 die Entfernung legen wir ohnehin schon schwer zurück
 Und falls du jene alte Kommode bewahren möchtest
 die du selbst mit den Nägeln vom Kreuz befestigt hast
 klopf ich mit dem Zeigefinger darauf damit du siehst
 wie leer und inhaltlos sie ist
 Zieh deine Evawäsche aus, ich mache mit meiner Adamswäsche dasselbe
 dann füllen wir die Laden mit unserem Gang
 über Baderna und Tinjan nach Beram
 und steigen nackt aufs Dach der Kirche der Heiligen Maria auf Skriline

(2000)

STARA CESTA PREMA MORU

Kretalo se iz mjesta sjene
 prema raspilanom mirisu svježih dasaka
 starom cestom prema moru
 Iz donjeg oblaka prašine
 uzdignutih zažarenih glava
 gledali smo gornju novu magistralu
 na čijoj crnoj glazuri klize
 nezaustavljive kućice tjeskobe
 do kojih ne dopire
 svježina blagih valova
 Nastavak putovanja s učestalim
 zvukom opruge kemijske olovke
 i samotnoga revnoga cvrčka
 starom cestom prema moru
 očekujemo panoramu cilja našeg izleta
 Vidik počinje na oronule kabine
 zapuštenog gradskog kupališta
 a na rivi naslagane daske budućih
 čamaca nacrtanih i zapisanih
 u mojoj bilježnici koja
 poskakuje na nemirnom koljenu
 osjetljivom na svaki kamičak i neravninu
 stare ceste prema moru

(2000.)

DIE ALTE STRASSE ZUM MEER

Es ging vom Ort des Schattens
 zum angenehmen Duft frischer Bretter
 auf der alten Straße zum Meer
 Aus der unteren Staubwolke
 betrachteten wir gehobenen erhitzten
 Hauptes die neue Magistrale in der Höhe
 über deren schwarze Glasur unaufhaltbare
 Häuschen der Beklemmung gleiten
 zu denen die Frische
 der leichte Wellen nicht durchdringt
 Fortsetzung der Reise mit wiederholtem
 Geräusch der Feder im Kugelschreiber
 und einsamer fleißiger Grille
 auf der alten Straße zum Meer
 erwarten wir das Panorama des Ziels unseres Ausflugs
 Der Ausblick beginnt in der schäbigen Kabine
 des verwilderten städtischen Badestrands
 an der Rivera aufgestapelt die Bretter
 künftiger Boote aufgeschrieben und aufgezeichnet
 in meinem Heft das
 auf meinem unruhigen Knie hin und her hüpf
 empfindlich für all die Steinchen und Unebenheiten
 der alten Straße zum Meer

(2000)

GROBLJE AUTOMOBILA

Svaki dan prolazim pored toga
 groblja strašeci se svojih
 prometnih nesreća u snovima
 Svake noći putujem poviše toga
 groblja ne bojeći se nad njim
 lutajućih olupina koje su
 uskrsele iz provalija pored
 cesta vijugava djetinjstva
 Snijeg i noć ulaze u
 razjapljena vrata očerupane strvine
 Cink branika povremeno
 zasjaji kad se pojavi mjesec
 nad smrznutim morem muškosti
 i obasja kutak sobe
 gdje se nalaze pokali
 automobilističkih utrka
 Trkaće piste prolaze
 ravno kroz šupljinu moga rebra
 slomljenog naginjući se prekomjerno
 preko željezne šipke ograde
 koja dijeli rezalište od kazališta

(2000.)

AUTOFRIEDHOF

Jeden Tag gehe ich an diesem
 Friedhof vorbei und fürchte mich vor
 meinen geträumten Verkehrsunfällen
 Jede Nacht gleite ich über diesem
 Friedhof und fürchte mich nicht
 vor den wandernden Wracks
 emporgestiegen aus den Schluchten entlang der
 Straßen meiner kurvenreichen Kindheit
 Schnee und Nacht treten durch
 die aufgerissene Tür des federlosen Kadavers
 Das Zink der Stoßstange leuchtet
 ab und zu auf wenn der Mond über dem
 zugefrorenen Meer der Männlichkeit erscheint
 und jene Ecke des Zimmer erleuchtet in der
 sich die Pokale der Autorennen befinden
 Die Rennbahnen gehen
 direkt durch die Leere meiner Rippe hindurch
 gebrochen wegen übermäßigem
 Hinauslehnen über den eisernen Zaun
 der den Schneideplatz vom Theater trennt

(2000)

BROD-RESTAURANT

Razrezan po cijeloj dužini trbuha
skalpelom studenta medicine
brod-restaurant, postavljen ploštimice
na kuhinjsku dasku za sitnjenje
peršina i sjećanja na plovidbe
Vade mu crijeva, jetrica, svu iznutricu
kako bi mogao biti nadjeven
kasnim gostima lučkoga grada
i ponekim studentom s još
nepoloženim ispitom iz anatomije
Ono uže, na kraju svake
priručne kuharske daske,
vezuje brod-restaurant posljednjim
privezom u luci kod odsjaja pročelja
upravnih zgrada pomorskoga poduzeća

(2000.)

RESTAURANT-SCHIFF

Entlang des Bauches aufgeschnitten
mit dem Skalpell eines Medizinstudenten
liegt das Restaurantschiff seitwärts
auf dem Küchenbrett wo Petersilie
und die Erinnerungen an seine Fahrten zerhackt werden
Die Därme werden ihm entnommen, die Leber, alle Eingeweide
um es mit den späten Gästen der Hafenstadt
und vielleicht noch ein Paar Studenten ohne
bestandene Anatomieprüfung stopfen zu können
Jenes Seil am Ende jedes
zuhandenen Küchenbretts
bindet das Restaurantschiff zum letzten Mal
im Hafen neben dem Widerschein der Fassaden
der Verwaltungsgebäude von Seefahrtsunternehmen fest

(2000)

GRAVIRANI ŠTAP

Kupili smo
 gravirani štap
 na svadbenom putovanju
 Zapazili smo
 ručku štapa
 među mnoštvom suvenira
 Ti si ga izvukla
 a ja zapitao
 što će nam taj štap?
 Ni za što, odgovorila si
 jednostavno je lijep
 Pogledaj ovu ručku plemenita metala
 kako je bogato i vješto gravirana
 Je li to glava neke zvijeri?
 Ugodno je ležala u dlanu
 umiljata, nepoznata životinja
 Cijelim dugovječnim putovanjem
 držao sam tu nerazbuđenu čuvaricu
 Sada ona pridržava mene
 ta životinja čija čeljust
 ždere moje dane

(2000.)

DER GRAVIERTE STOCK

Wir haben einen
 gravierten Stock gekauft
 auf unserer Hochzeitsreise
 Aufgefallen war uns
 der Griff des Stocks
 unter zahlreichen Souvenirs
 Du zogst ihn heraus
 und ich fragte
 was sollen wir mit diesem Stock?
 Nichts, antwortetest du
 er ist einfach schön
 Sieh mal dieser Griff aus edlem Metall
 wie reichhaltig und geschickt graviert er ist
 Ist das der Kopf eines Tieres?
 Angenehm fühlte es sich in der Hand an
 das geschmeidige, unbekannte Tier
 Während der ganzen langen Reise
 hielt ich diesen nicht erwachten Behüter fest
 Und jetzt ist er es der mich festhält
 dieses Tier dessen Kiefer
 meine Tage fressen

(2000)

OČARAVANJA

Duboko ispod magistrale
 skupio se gradić, uvukao u sebe
 kao ulični svirač od hladnoće
 Raspored ulica, potrgane žice
 električne gitare
 premeću se od vjetra do vjetra
 Tvoj te auto-radio opominje
 nailazi krivina onakva kao da
 dolje iza ugla jednogatnice
 zaobilazi zvuk saksofona solo
 Rastu usne glazbenika Depola
 prema uvali koja svaki ton
 stiša i uništi
 Gore sa ceste trpe tabani
 od vertikalna dimnjaka i kampanila
 kada hodaš po njima iz nostalgije
 Opet si zaboravio da se u kućama
 mjesta koje nije za prezimiti
 najžešće potpaljuju peći
 iz čijih se dimnjaka ne vidi dim
 a ujedna za oči
 što je, naime, prirodni fenomen
 tvojih oćaravanja

(2000.)

BEZAUBERUNGEN

Tief unterhalb der Magistrale
 sammelte das Städtchen sich an, zog sich in sich zusammen
 wie ein Straßenmusikant vor Kälte
 Die Anordnung der Straßen, zerrissene Saiten
 einer elektrischen Gitarre
 werden vom Wind umher geworfen
 Dein Autoradio warnt dich
 es kommt eine Kurve so
 als würde unten hinter dem einstöckigen Haus
 der Klang eines Saxophonsolos um die Ecke biegen
 Es wachsen die Lippen des Musikers Depolo
 zur Bucht hin die jeden Ton
 abklingen lässt und zerstört
 Oben auf der Straße leiden die Sohlen
 an Vertikalen von Schornsteinen und Kampanillen
 wenn du aus Nostalgie an ihnen entlanggehst
 Wieder vergisst du dass in den Häusern
 der Ortschaft in der nicht zu überwintern ist
 jene Öfen am heftigsten geheizt werden
 an deren Rauchfängen kein Rauch zu sehen ist
 und trotzdem beißend in die Augen steigt
 was nämlich ein Naturphänomen
 deiner Bezauberungen ist

(2000)

NAGNUTI DIMNJAK

Nagnuti dimnjak na kući vode
 Ni zemljotres nije ni vatra nije
 napukla vjenčani prsten
 oko rastresenih cigli
 Obećava ponovnim dimom
 da će se izviti kao balerina na prstima
 ispred kulise isušenog jezera
 Povratnik mjeri palcem i nanosi
 na papir odnose godina i straha
 Sve dimenzije su bivše
 stubište je manje nego prije
 ljubav duža od telefonskih žica
 na koje slijeću ptice češće
 a svijaju gnijezda ispletena
 od pruća putovanja, koraka i plavetnila
 pokrivača kreveta u staračkome domu

(2004.)

DER ZUR SEITE GENEIGTE SCHORNSTEIN

Der zur Seite geneigte Schornstein auf dem Haus des Wassers
 Weder ein Erdbeben noch ein Feuer haben
 den Ehering aufgebrochen
 um die losen Ziegelsteine herum
 Mit erneutem Rauch verspricht er
 sich wie eine Ballerina auf den Zehenspitzen zu winden
 vor der Kulisse des ausgetrockneten Sees
 Dir Rückkehr misst er mit dem Daumen und trägt
 die Verhältnisse zwischen den Jahren und der Angst auf Papier auf
 Alle Dimensionen sind ehemalg
 das Treppenhaus kleiner als zuvor
 die Liebe länger als die Telefonleitungen
 auf denen die Vögel häufiger sitzen
 ihre Nester bauen aus dem
 Reisig der Reisen, der Schritte und des Blaus
 der Bettdecke im Altersheim

(2004)

POLUKAT

Napipava pūce za svjetlo
 dotakao je vlak kojim se dovezao
 Tim nekolikim stubama
 kročio je strmim rodoslovljem
 Vrata bez brave i mirisa
 pilane gdje je začet stol
 na koji se nalaktio pospani otac
 Smrznuti se dlanovi zalijepili o
 hladnu ogradicu stubišta
 iskovanu od upamćene rudače boksita
 crvenosmeđeg pretovaranu na sjecištu
 željezničkih učestalih tutnjeva
 muklog prigušenog uzbuđenja
 možda se dogodi povratak

(2004.)

HALBSTOCK

Er ertastet den Lichtschalter
 berührte den Zug mit dem er gekommen war
 Diese wenigen Stufen
 betrat er mit steilem Ahnenbaum
 Tür ohne Schloss und Geruch
 Sägewerk wo der Tisch gezeugt wurde
 auf den sich der schläfrige Vater stützte
 Die gefrorenen Handflächen kleben
 am kalten Geländer des Treppenhauses
 geschmiedet aus im Gedächtnis gehaltenem Bauxit
 rot-braun umgewandelt am Schnittpunkt
 oftmaligen Eisenbahndröhnens
 dämpfer gedämpfter Erregung
 vielleicht kommt es ja zur Rückkehr

(2004)

ZAGUBLJENE LAĐE

Zagubio sam lađe pa trebalo je
 preplivati morski tjesnac
 izaći gol, voljan i radostan
 Vjetar se s planine sprema
 niz strme staze pjevaju kamenja
 Još jedanput zavirim
 u spremište čamaca
 vidi se samo jezičac od vesla i rupa
 kao razjapljena krezuba usta
 Zagubio sam lađe nema više dvojbe
 svjetina čeka, more se nudi, otok udaljuje
 sve je bliže skok, hladnoća i istina
 I kada sam zakoračio, kada zamahao rukama
 dotrčali su kradljivci noseći barku
 da prevare more da ne nastanim otok
 Zagrmim onim vjetrom koji se
 još nije sručio s vrhova:
 nije to moja lađa
 nije to moja momčad
 te zaronim u mrak utrobe
 mojih nestalih lađa
 gdje me čeka svitanje

(2004.)

VERLORENGEGANGENE BOOTE

Mir sind die Bote abhanden gekommen und so war es nötig
 die Meerenge zu durchschwimmen
 das Wasser nackt, willig und fröhlich zu verlassen
 Der Wind auf dem Berg beabsichtigt
 die steilen Pfade hinunter zu brausen, singen die Steine
 Noch einmal blicke ich
 ins Bootshaus
 man sieht nur das Zünglein des Ruders und ein Loch
 wie ein aufgerissener zahnloser Rachen
 Die Boote sind mir verlorengegangen, kein Zweifel
 die Menge wartet, das Meer bietet sich an, die Insel entfernt sich
 immer näher sind der Sprung, die Kälte und die Wahrheit
 Und als ich hineinging, als ich die Arme schwang
 liefen die Diebe mit der Barke herbei
 das Meer zu betrügen, damit ich die Insel nicht besiedle
 Ich donnerte mit jenem Wind, der die Felsspitzen
 noch nicht niedergebraust war:
 das ist nicht mein Boot
 das ist nicht meine Besatzung
 und tauchte ein ins Dunkel des Bauchs
 meiner verschwundenen Boote
 wo das Morgengrauen auf mich wartet

(2004)

VIDIM NEBO
A NEBO MENE NE VIDI

Uzlazio sam stubama do zadnjega kata
stokatnoga nebodera i vidio nebo
a gordo blizo nebo mene ne vidi
Uspinjao sam se uz strmu planinu
do radijskoga željeznog odašiljača
odakle idu signali na sve strane
pod nebom — ja ga vidim a ono mene ne vidi
Otišao sam na obalu oceana
bio svjedokom kako nebo dotiče more
stupio u to more al nebo mene ne vidi
Pročitao sam kako je pjesnik
gledo oblak jedan koji je krvareći ljepotu
plovio svojim i njegovim nebom
pa sam i ja bio s njima
ali nebo nije sa mnom
Hodao sam dugo dugo uzbrdo
na vrh brijega sve do bolnice
i ugledam nebo a nebo mene ne vidi
Donijeli me na zeleni otok u moru
čije je groblje u zraku između
bešumnog zelenila i nijemoga plavetnila
ležeći očima uprtim u nebo
učinilo mi se da me ovaj put vidi
ali neće ništa o tome reći

(2004.)

ICH SEHE DEN HIMMEL
ABER DER HIMMEL SIEHT MICH NICHT

Ich stieg die Treppe hinauf bis zum letzten Stockwerk
des hundertstöckigen Wolkenkratzers und sah den Himmel
der stolze nahe himmel aber sah mich nicht
Ich bestieg den steilen Berg
eines eisernen Radiosenders
woher sich Signale nach allen Seiten ausbreiten
unter dem Himmel — den ich sehe, er aber mich nicht
Ich ging zum Ufer des Ozeans
war Zeuge wie der Himmel die See berührt
trat in die See der Himmel aber sah mich nicht
Ich las wie ein Dichter
einer Wolke zusah die Schönheit blutend
auf ihrem und seinem Himmel schwamm
so war auch ich mit ihnen
der Himmel aber war nicht mit mir
Lange, lange ging ich bergauf
auf die Bergspitze bis zum Krankenhaus
und sah den Himmel der Himmel aber sah mich nicht
Man brachte mich zu einer grünen Insel im Meer
deren Friedhof sich in der Luft zwischen
lautlosem Grün und stummem Blau befindet
ich lag und richtete meine Augen gen Himmel
es schien als würde er mich diesmal sehen
wolle aber nichts dazu sagen

(2004)

BIJEG

Za bijelim stolnjakom ostavio sam netaknutim
 nož, vilicu, žlicu i otišao na autobusnu postaju
 Napustio sam jedne ljude a ovdje su me dočekali drugi
 ali su ovi spremni za putovanje
 Autobus mirno leži kao moj Ringo
 kad mu kažeš »krepan pas« i čeka
 Nad postajom se nadvila visoka planina
 uspinje se izravno iz natapirane frizure blagajnice
 Nad krunom g_re zastao je jedan tusti oblak
 čudnog oblika kao uginula crna pantera
 Čim je autobus krenuo onaj se oblak otkinuo
 i zaplovio za nama, uskoro i nad nama
 prateći nas kao galeb brod s kojeg
 kuhari bacaju ostatke jela što sam ostavio
 jer sam naglo otišao, drugačije se ne bih ni odlučio
 Cijelim putovanjem uz prozor pratila me napuštena vrata
 i onaj tamni oblak koji se spuštao sve niže
 Nisam znao gdje ću sići, pa tamo gdje mi se sviđa
 zato sam i pobjegao zato i odlazim
 Slučajno sam sišao kod nekog groblja
 autobus je nastavio dalje a oblak je ostao nada mnom
 Kao da ga je netko probušio stresao je strašnu kišu
 sve je b_la oko mene, mramorne ploče, križeve, natpise
 Umjesto kišobrana imao sam fotoaparata
 te škljocao i bljeskao kao da sam ja gospodar munja
 Kad sam razvio film na slikama kiši ni traga
 samo velike lokve oko sjajecih grobova
 ponuda da nastavim putovati lađom

(2004.)

DIE FLUCHT

Auf dem weißen Tischtuch ließ ich unberührt
 Messer, Gabel, Löffel und ging zur Bushaltestelle
 Die einen Menschen hatte ich verlassen dort warteten die anderen auf mich
 diese aber waren reisebereit
 Der Bus liegt ruhig wie mein Ringo
 wenn du zu ihm sagst „toter Hund“ und wartet
 Über der Haltestelle ragt ein hoher Berg
 direkt aus der hochgesteckten Frisur der Kassiererin hinaus
 Über der Krone des Berges machte eine dicke Wolke halt
 seltsam sah sie aus wie ein kriepierter schwarzer Panter
 Sobald der Bus losfuhr löste jene Wolke sich los
 und fuhr mit uns bald auch über uns
 begleitete uns wie eine Möwe ein Schiff von dem
 die Köche die Essensreste werfen, die ich übrig gelassen habe
 weil ich plötzlich ging, sonst hätte ich mich kaum dazu entschlossen
 Während der ganzen Reise am Fenster begleitete mich eine verlassene Tür
 und jene dunkle Wolke die sich immer tiefer senkte
 Ich wusste nicht wo ich aussteigen würde außer wo es mir gefällt
 deshalb lief ich auch davon und gehe
 Zufällig stieg ich an einem Friedhof aus
 der Bus fuhr weiter, die Wolke blieb über mir
 Als hätte jemand sie durchbohrt ließe sie einen fürchterlichen Regen los
 dieser stach alles um mich herum nieder, Marmorplatten, Kreuze, Aufschriften
 Statt eines Regenschirms hatte ich einen Fotoapparat
 klickte und blitzte als sei ich der Herr der Blitze
 als ich den Film entwickelt hatte war auf den Bildern keine Spur von Regen
 nur große Wasserlachen an glänzenden Gräbern
 ein Angebot an mich, mit dem Bot weiterzufahren

(2004)

MOJ OTAC RJEŠAVA KRIŽALJKU

Sjedimo za kuhinjskim stolom
 praznim
 šutimo
 moj otac i ja
 Na štednjaku se prže
 mamine obrve
 podignute kod svake škripe
 olovke
 jer otac rješava križaljku
 Kroz otvoreni prozor
 povremeno
 čuje se moj nekadašnji dječji glas
 malo plačan, pa pjevan te vrišteći
 To ogroman kotač od pržena šećera
 ljepljiv
 prelazi preko rasporenoga jastuka
 Odrastao čekam pitanja
 ne bojim se više ni perja ni olova
 Otkočim revolver
 stavim na sljepoočnicu
 a otac iznenada:
 pod okomito —
 i okidač i pijetao?
 Odgovaram
 o
 r
 o
 z
 Zoru smo dočekali zajedno

(2004.)

MEIN VATER LÖST EIN KREUZWORTRÄTSEL

Wir sitzen am Küchentisch
 dem leeren
 schweigen
 mein Vater und ich
 Am Herd brutzeln
 Mutters Augenbrauen
 angehoben bei jedem
 Kratzen des Bleistifts
 denn mein Vater löst ein Kreuzworträtsel
 Durch das offene Fenster
 erklingt ab und zu
 meine einstige Kinderstimme
 etwas weinerlich, dann singend, dann schreiend
 Ein großes Rad aus gesponnenem Zucker
 klebrig
 zieht es sich über das zerschnittene Kissen
 Erwachsen warte ich auf die Fragen
 fürchte weder Federn noch Blei
 Eine entsicherte Pistole
 an der Schläfe
 und plötzlich mein Vater:
 senkrecht —
 gleichzeitig Abzug und Hahn?
 Ich antworte
 o
 r
 o
 z
 den Morgen erlebten wir gemeinsam

(2004)

SVJETILJKA MARCELA DUCHAMPA

U sobi bez ikakva namještaja
 za jedinim šahovskim stolom
 ispod stropne svjetiljke bez žarulje
 sjedi Marcel preko puta gole žene
 Prekidač je neispravan, okolni stanovi
 u konceptualnom mraku
 on je odjeven u svjetlo
 koje sija iz neupaljene svjetiljke
 Kad je žena ustala
 tad je svjetlo nju odjenulo
 vidjelo se dobro da ima hlače
 i brkove kao što je imao
 umjetnik kad mu je bilo
 trideset

(2004.)

MARCEL DUCHAMPS LAMPE

Im Zimmer ohne jegliche Möbel
 an einem Schachtisch
 unter einer Hängelampe ohne Glühbirne
 sitzt Marcel Duchamp gegenüber einer nackten Frau
 Der Schalter funktioniert nicht, die umliegenden Wohnungen
 sind in konzeptueller Dunkelheit
 er kleidet sich in das Licht
 das aus der nicht eingeschalteten Lampe strahlt
 Als die Frau aufgestanden war
 kleidete auch sie das Licht
 gut konnte man sehen dass sie eine Hose trägt
 und einen Schnurrbart
 wie der Künstler als er
 dreißig war

(2004)

TRSAT

Za stolom troje; dvije lijepe žene i muškarac
 kojem stara gradina pritišće košuljna leđa
 Iznad njih lebdi brončani zmaj
 zelen od oksida metala i od okolnoga raslinja
 Kasno je proljeće, žene blješte od svog nakita
 zlatnih amblema, svježine golih ruku
 Teški zabat grofovog počivališta ne ulazi u priču
 o novoj terasi s koje se vidik pruža na panoramu
 žive povijesti lučke svakodnevice
 uplovljavanja među čvrsta bedra novoga grada
 Brod dolje, gradina gore; dva zamka okružena vodom
 koju preskaču žene s podignutim cvjetnim haljinama
 oko čijih se nogu pjeni taj kratki požudni život

(2004.)

TRSAT

Drei an einem Tisch; zwei schöne Frauen und ein Mann
 dem die alte Burgruine auf den Rücken des Hemdes drückt
 Über ihnen schwebt ein bronzener Drache
 grün vor Metalloxyd und wuchernden Pflanzen
 Es ist später Frühling, die Frauen strahlen vor Schmuck
 grüne Embleme frischer nackter Arme
 Der schwere Giebel der gräflichen Ruhestädte gehört nicht zur Geschichte
 der neuen Terrasse mit Ausblick auf das Panorama
 der lebendigen Geschichte des Hafentags
 der Einfahrten zwischen die festen Schenkel der neuen Stadt
 Schiff unten, Burg oben: zwei Schlösser umgeben von Wasser
 darüber springen Frauen mit hochgezogenen geblühten Kleidern
 die Beine umbraust von diesem kurzen gierigen Leben

(2004)

RAZGOVOR S KOSOM

Odavno smo zajedno, šuma u vodi
 ti si rasla po svom, kako ja nisam htio
 Staro sam po svom, kako ti nisi htjela
 Borili smo se od početka, nametali svoje
 ni Rusalka nas pomiriti nije mogla
 Ti si se razdvajala na jednom ušću
 ja sam želio druge staze i bogaze
 Želio sam te uvući u modu
 nisi se pomakla ni za dlaku
 Nikakva utjecaja nisam imao nad tobom
 Jedino sam te skraćivao ili ostavljao
 nekad duže nekad kraće da se ruše
 ove moje naslijeđene kose ruse
 Znao sam te vezati, mastiti
 bio sam često i cjepidlaka
 i ništa se od tvojih smjerova
 nije promijenilo od korijena
 Sada kada sam puno stariji od tebe
 ti si ostala rida a ja postao naboran
 omekšala si svoje grane
 pa se raspoređuju kako sam ih godinama
 želio vidjeti na tjemenu svoga stabla

(2004.)

DAS GESPRÄCH MIT DEM HAAR

Seit langem sind wir zusammen, der Wald im Wasser
 du wuchst wie es dir passte, wie ich es nicht wollte
 ich alterte wie es mir passte, wie du es nicht wolltest
 Wir kämpften von Anfang an, drängten uns einander auf
 selbst Rusalka hätte uns nicht versöhnen können
 Du spaltetest dich an einer Mündung
 ich wünschte mir andere Wege und Schluchten
 Wollte dich in die Mode hineinziehen
 du bewegtest dich nicht um ein Haar
 Keinerlei Einfluss hatte ich auf dich
 Verkürzte dich nur oder ließ dich wachsen
 manchmal länger manchmal kürzer damit mein
 geerbtes schwarzes Haar einstürzt
 Ich band dich, fettete dich
 war oft auch ein Haarspalter
 nichts von deinen Richtungen
 hat sich aber geändert von der Wurzel auf
 Jetzt, wo ich viel älter bin als du
 bist du rot geblieben, ich aber wurde runzelig
 deine Äste wurden weicher
 und ordnen sich so an wie ich sie seit Jahren
 auf dem Scheitel meines Stammes sehen wollte

(2004)

SJEVERNA SOBA

U sjevernoj sobi ima više snova, više prizora
 iako zidovi nisu prekrcani slikama
 Svaki čavlić brže zarđa dan
 sjene stabala iz dvorišta dulje se zadrže
 jastuci dobivaju dodatne šare za kasno ustajanje
 Danju se pale svjetla protiv zbilje
 oči su umorne kao zaležana kosa
 U sjevernoj sobi ormari su osobe
 koje nikad nisu u nju ušle a željene su
 I drugi namještaj priča i pleše
 u ritmu sjevernih vjetrova i nemirnih roleta
 Ipak jedino ogledalo duplira ono malo neba
 otvara se obzor za radost s krova
 dozvana je vedrina raspjevanog pijetla
 U sjevernoj sobi stanuje duša
 koja obasjava ukućane svih drugih soba

(2004.)

DAS NÖRDLICHE ZIMMER

Im nördlichen Zimmer gibt es mehrere Träume, mehrere Szenen
 obwohl die Wände nicht vollbepackt sind mit Bildern
 Jedes Nägelchen lässt den Tag schneller rosten
 die Schatten der Bäume im Hof bleiben länger
 die Kissen bekommen zusätzliche Verzierungen für das späte Aufstehen
 Tagsüber gehen Lichter an gegen die Wirklichkeit
 die Augen sind Müde wie eingedrücktes Haar
 Im nördlichen Zimmer sind die Schränke Personen
 die diese niemals betreten haben obwohl sie erwünscht sind
 Auch die anderen Möbel erzählen und tanzen
 im Rhythmus nördlicher Winde und ruheloser Rollläden
 Dennoch verdoppelt ein Spiegel jenes Bisschen Himmel
 es öffnet sich ein Horizont für die Freude des Daches
 gerufen wurde die Heiterkeit des singenden Hahnes
 Im nördlichen Zimmer wohnt die Seele
 sie beleuchtet die Bewohner aller anderen Zimmer

(2004)

STARI KLESAR

Izdubio je duboki klanac
 u zavičajnome brdu
 kroz koji sada puše vjetar
 i odnosi sve njegove obrađene
 kamene križeve i nadgrobne ploče
 Groblje nije njegov stan
 on je smrti stalni podstanar
 nitko k njemu ne dolazi
 a svi iz sela od njega odlaze
 Noću, kada se njegove ruke
 trzaju od kamena otpora
 probudi ga: tko će za njega
 obraditi kruh koji se vadi
 iz novog kamenoloma?
 I tada kroz stari usjek
 vjetar zalupi drveni prozor
 mekano kao zemlja poslije kiše
 što primi teški mramor

(2004.)

DER ALTE STEINMETZ

Er meißelte eine tiefe Schlucht
 im heimatlichen Berg
 durch die jetzt der Wind weht
 und alle seine bearbeiteten
 Steinkreuze und Grabtafeln wegträgt
 Der Friedhof ist nicht seine Wohnung
 er ist dem Tod ein ständiger Untermieter
 niemand kommt zu ihm
 doch alle aus dem Dorf gehen ständig von ihm fort
 Nachts, wenn seine Arme
 von steinernem Widerstand zucken
 wird er wach: wer wird für ihn
 das Brot bearbeiten
 aus dem neuen Steinbruch?
 Und dann schlägt der Wind
 durch die alte Schlucht das hölzerne Fenster zu
 weich wie die Erde nach dem Regen
 die den schweren Marmor empfängt

(2004)

SUNCOKRETOVO ULJE

Boca suncokretova ulja u ruci kod kuhinjskog prozora
 presijava siromašne vrtove uz željezničku prugu
 iz kojih jedina vedra glava suncokretov je cvijet
 Grafike ulja u vrućoj tavi ponovno crtaju kret
 iz dubine štednjaka umjesto s neba
 dolazi toplina i sjaj sunca s kotačića 5
 Osim što gledaju spram zlačanih traka sjemenke i slušaju
 neki iz porodice glavočika dizel-lokomotivu
 lavež vezanih seoskih pasa
 neki zujanje poljoprivrednih zrakoplova
 na otvorenom od lanaca polju
 Nad plantažom zubato vrijeme, stisnuto sunčalište
 skupljen suncobran mlade vlasnikove žene
 Njegovo sunašce vidi samo koliko boca na traci
 dok krhka narav biljke uljanice ulaguje se krajoliku i ambalaži

(2008.)

SONNENBLUMENÖL

Eine Flasche Sonnenblumenöl in der Hand am Küchenfenster
 spiegelt die ärmlichen Gärten entlang der Eisenbahnstrecke
 in denen die Sonnenblume der einzig heitere Kopf ist
 Ölgraphiken in der siedenden Pfanne zeichnen wieder Bewegung
 aus der Tiefe der Herdes statt vom Himmel herab
 kommt Wärme und Sonnenschein mit fünf kleinen Rädern
 Außer dass sie zu den goldenen Samenbändern blicken lauschen
 manche aus der Familie der Korbblütler der Diesel-Lok
 dem Bellen der Hunde im Dorf
 andere dem dröhnen der Landwirtschaftsflugzeuge
 auf offener Feldkette
 Über der Plantage bissige Zeit, ein kleiner Ort zum Sonnen
 zusammengeklappter Sonnenschirm der Frau des Besitzers
 Seine Sonne sieht soviel wie die Flasche auf dem Band
 während die zierliche Natur der Ölpflanze Gegend und Verpackung
 schmeichelt

(2008)

NA IZLETU

Ne ide se autoputom najbrže do stola za blagovanje
 krenulo se preko dvorišta, pored različitih ulaza
 ulazimo u odlazak što nas je i pomaknulo
 ne težimo k cilju nego putovanju
 Troši se benzin, troše gume, sočne priče
 vozač kao da ravna kosom ne volanom
 sve su trave spremne za našu krpu s jelom
 staje se često i lako bez odgovornosti za dolaskom
 Svinutih nogu i pruženih ruku za domjenkom
 i još jednim i još jednim do pijanstva
 te bitke s mravima za šećer, za zemljin desert
 Povratak ne planiramo niti se o njemu dogovaramo
 raspravljamo o dužini puta i naravi pjevanja
 pa nas grla vode do preostale čaše
 u krhkome lomljivome servisu
 što mu je i namjena da se dade ispiti i razbiti

(2008.)

BEIM AUSFLUG

Es geht nicht auf der Autobahn am schnellsten vom Esstisch weg
 Es ging los über den Hof, an verschiedenen Eingängen vorbei
 wir traten ein ins Weggehen was uns bewegt hatte
 wir streben nicht nach Ziel sondern nach Reise
 Benzin wird verbraucht, reifen, saftige Geschichten
 der Fahrer als würde er nicht das Rad sondern eine Sense lenken
 alle Gräser sind bereit für unser Tuch mit Essen
 oft und leicht wird halt gemacht ohne Verantwortung gegenüber der
 Ankunft
 Überschlagene Beine und ausgestreckte Arme beim Buffet
 und noch einmal und noch einmal bis zur Trunkenheit
 diese Kämpfe mit den Ameisen um den Zucker, das Dessert der Erde
 Rückkehr wird weder geplant noch wird sie diskutiert
 diskutiert werden die Länge des Weges und die Natur des Gesangs
 sodass uns unsere Kehlen den verbliebenen Gläsern zuführen
 im fragilen zerbrechlichen Set
 bestimmt um leergetrunken und zerbrochen zu werden

(2008)

SLAK UZ PRUGU

Ta željeznica na pogon cvijeta uz prugu
 povezuje neka bliska mjesta
 od rodnoga grada do stečenoga humka
 ne višega od tisuću metara
 jer premda penjačica, ta brza biljka
 ne stremi višem od jestivosti
 Ovija se oko putnikove nostalgije
 živeći samo pola dana duž mokroga nasipa
 jer kiša sipi kad samac odlazi i kada se vraća

Uzalud cvijet svoj kratki život
 boji bijelim i ružičastim putovanjem
 ne može skriti onu dugu
 nesamostalnosti i konačnosti
 da će slak jedanput zaustaviti vlak

(2008.)

DIE WINDEN AN DER STRECKE

Diese blütenbetriebene Eisenbahn an der Strecke
 verbindet manchen nahen Ort
 von der Geburtstag bis zum erworbenen Hügel
 nicht höher als tausend Meter
 denn obwohl Kletterpflanze strebt dieses schnelle Gewächs
 nichts Höherem als dem Essbaren zu
 Windet sich um die Nostalgie des Reisenden
 lebt nur einen halben Tag lang am nassen Damm
 denn der Regen rieselt wenn der Einsame geht und zurückkehrt

Vergeblich färbt die Blüte ihr kurzes Leben
 mit weißen und rosafarbenen Reisen
 kann jenen Regenbogen
 der Unselbständigkeit und Endlichkeit nicht verbergen
 dass die Winden einmal den Zug anhalten werden

(2008)

KUĆICA U BRDU

Kućica u brdu gledana s autoceste
 mala je, bijela i osamljena
 kao zaostalo zrno riže na stolu
 Zdjela probrane riže puna je, gusta
 kao šuma branjena svojim stablima
 Tko živi u onom zagubljenom zrnu riže?

Ni onaj tko kupuje povrće
 ni onaj tko kupuje ljubav
 ni onaj tko vlada drugima
 ni onaj tko ne vlada sobom
 ni onaj tko se razmeće poljima
 ni onaj što se nadmeće sa strojevima
 ni onaj što je niz rijeku
 ni onaj što je uz stegu

Ne stanuje tamo nitko dalek nebu
 ni ljudima kao što se s autoceste čini

(2008.)

DAS HÄUSCHEN IM BERG

Das Häuschen im Berg von der Autobahn besehen
 ist klein, weiß und steht einsam da
 wie ein verbliebenes Reiskorn auf dem Tisch
 Eine Schüssel erlesener Reis, ist es voll und dick
 wie der Wals beschützt von seinen Stämmen
 Wer lebt in jenem verlorenen Reiskorn?

Nicht jener der Gemüse kauft
 nicht jener der Liebe kauft
 nicht jener der über andere herrscht
 nicht jener der sich nicht beherrscht
 nicht jener der mit Feldern um sich wirft
 nicht jener der mit Maschinen wetteifert
 nicht jener der flussabwärts steht
 nicht jener der zum Gehorsam steht

Es wohnt dort niemand der dem Himmel fern wäre
 auch nicht den Menschen wie es von der Autobahn her erscheinen mag

(2008)

SPUST

Niz planinu juri se na repovima mjeseca
 nama u dolini stoji ura
 šuma je posječena i blijeda
 stablo do stabla u hropcu se trza
 na ruci krčmara smrznuo se sat
 nema svirača nema kuhana vina
 Spuštaju se do nas leševi mladi
 iz utrobe automobila još kratko kuca stroj
 kazaljke su stale prestala je bura
 sve su staze ledene i brze
 klizavo prođu do u zadnji čas
 hodamo, grabimo, ispijamo kina
 svakom se čini da je bio tât
 Na dnu spusta okret i ponovno na vrh
 netko vlastitim nogama netko pomoću kolotura
 pa kad se počne opet padati
 svak se ne zaustavlja do konačna dna
 iz grla mu grobna sopranska koloratura
 Nakon posljednjeg spusta digne se
 koliko je snažno živio

(2008.)

ABFAHRT

Bergab rast man auf Mondesschweifen
 im Tals steht uns die Uhr still
 der Wald ist gefällt und bleich
 Stamm an Stamm zuckt im Röcheln
 am Arm des Wirts erfror die Uhr
 keine Spieler und kein Glühwein mehr
 Es fahren ab junge Leichen
 aus dem Inneren des Wagens tickt noch kurz die Maschine
 die Zeiger stehen still der Sturm hat aufgehört
 alle Bahnen sind eisern und schnell
 glitschig vergehen sie bis zum letzten Augenblick
 wir gehen, gewinnen Land, trinken Kinos
 jedem scheint es er sei ein Dieb gewesen
 Am Fuße der Abfahrt kehrt und wieder zur Spitze
 jemand auf eigenen Beinen jemand per Rad
 und wenn wieder begonnen wird zu fallen
 macht niemand halt bis zum endgültigen Boden
 aus der Kehle grabesähnliche Soprankoloraturen
 Nach letzter Abfahrt steht er auf
 so heftig hatte er gelebt

(2008)

ČEP KAO SREĆA

Zatvori slavinu evokacija i pljusni vodom prošlost
 Zatrpaj rovove borbi u postelji, na zidnim goblenima
 Zakrpi hlače grada tamo gdje viri nostalgija
 Zamotaj ranu što curi niz bedro zavičaja
 Ostavi taj stari kovani novac neka sjaji pod zemljom
 Začepi bačve koje će prazne najjače odjekivati
 Ostavi se trgovanja doživljajima na ulicama
 blistavih metropola diljem pogrešno tiskanog atlasa
 Zamijeti da more oplakuje trule drvene grede
 građevine koja je u sjaju predstavnika epohe
 Zaguši želje kao mačiče u poplavljenoj Veneciji
 Zavrtnje svih otvora hermetično stegni
 uranjaš kao podmornica ispod leda Finske
 Otvori samo metalni čep boce na čijem ćeš reversu
 naći (z)broj godina što će ti donijeti zgoditak

(2008.)

STÖPSEL ALS GLÜCK

Mach zu den Hahn der Evokation und schütte Wasser auf die
 Vergangenheit
 Schütte zu die Gräben der Kämpfe im Bett, auf Wandgobelins
 Flicke die Hosen der Balken wo Nostalgie ragt
 Verbinde die Wunde die die Hüfte der Heimat hinab tropft
 Lass diese alten Münzen unter der Erde glänzen
 Verstopfe die Fässer die leer am lautesten schallen
 Lass ab von Geschäften mit Straßenerlebnissen
 in glänzenden Metropolen falsch gedruckter Atlanten
 Bemerke das Meer umspült morsche Holzbalken
 eines Gebäudes im Glanz epochaler Vertreter
 Ertränke die Wünsche wie Kätzchen im überfluteten Venedig
 Dreh alle Öffnungen hermetisch zu
 du tauchst wie ein U-Boot unter finnischem Eis
 Dreh auf nur den metallenen Stöpsel der Flasche auf deren Revers
 du die Summe der Jahre findest die es zu gewinnen gibt

(2008)

OKO KAO OTOK

Oko kao otok pliva u vodi
oko kao otok okruženo je morem
i slanom suzom kao kad na otoku
bude dugotrajna suša ili se
razbije neka brodica o hridi bez kruha
U oku kao na otoku
raste česvina raste borovina
i smola na kopcima
kad se predugo spava
i ne želi otvoriti oči
da se ne vidi kako ničega od onoga nema
što se posijalo, posadilo, zalijevalo
zavoljelo, jedanput izljubilo
pa si ostavljen
U oku kao na otoku
bije se male crkvice
s kampanilom na preslicu
ljuljaju se zvona pod obrvama
ljulja slika u dojmu
kao kad se u vodi razvija fotografija
Pliva oko na pučini duše
Oko kao otok
Otok kao okot

(2008.)

AUGE ALS INSEL

Auge als Insel schwimmt im Wasser
Auge als Insel ist von Wasser umgeben
und salziger Träne wie wenn auf Inseln
langzeitige Dürre herrscht oder ein
Kahn brotlos an Riffen zerschellt
Im Auge wie auf der Insel
wächst Steineiche wächst Tanne
und Harz auf den Lidern
wenn man zu lange schläft
und die Augen nicht öffnen will
um nicht zu sehen dass nichts von dem da ist
was gesät wurde, gepflanzt, getränkt
geliebt, einmal geküsst
und verlassen
Im Auge wie auf der Insel
kleine weiße Kirchlein
mit spindelartiger Kampanile
es schaukeln die Glocken unter den Brauen
es schwankt das Bild im Eindruck
wie wenn im Wasser ein Foto entwickelt wird
Schwimmt das Auge auf der Oberfläche der Seele
Auge als Insel
Insel als Junges

(2008)

RUČNIK NA PLAŽI

Ostavio sam ručnik na plaži
zauzeo komadić spržene zemlje
za sva ljeta, sve zime, sve valove
Odnio sam u zamišljeni apartman
dimenzije srednje veličine plave boje
kao stolnjak mog nebeskog stola
Pitali me stalni stanovnici
je li ono dolje moj ručnik
i da se svatko njime služi
Zato sam ga i ostavio
odgovorio sam i otišao u samostan
uz more, u mirisnu izoliranost, uz borove
čiji su prozori otvoreni za sve nedaće

(2008.)

HANDTUCH AM STRAND

Ich ließ mein Handtuch am Strand
nahm ein Stück verglühte Erde ein
für alle Sommer, alle Winter, alle Wogen
Trug ins imaginäre Appartement
die Dimensionen mittlerer Größe blauer Farbe
als Tischtuch meines himmlischen Tisches
Es fragten mich die ständigen Bewohner
ob das untern mein Handtuch sei
und dass es jedermann benutze
Deshalb habe ich es auch dort gelassen
antwortete ich und ging ins Kloster
am Meer, in duftende Isolation, mit Tannen
deren Fenster für alles Unglück offen sind

(2008)

MOČVARA POKRAJ MORA

Voda pored vode raste u mirisu
 razdvaja ih avion pun znatiželje i prtljage
 spušta se među slano i slatko
 neda si obraz kušati
 Rublje razbacano po tamarisu
 obje plime nanose ljage
 svaka voda ima svoj mulj
 i jedna i druga površina
 se ljeska kao da će iz dubine rodit dragulj
 Gore iz zraka ili napukla brda
 obje se vode ne mogu slušati
 kao dvije nabrekle dojke
 tiskaju se u preuskome krajoliku
 Zmajev let trajao je kratko
 a ni Posejdon nije dugo kružio
 svaki je putnik nekakvu panoramu zaslužio

(2008.)

MORAST AM MEER

Wasser an Wasser wächst im Geruch
 entzweit durch ein Flugzeug voll Neugier und Gepäck
 landend zwischen salzig und süß
 lässt nicht zu an der Wange zu lecken
 Wäsche über die Tamariske geworfen
 beide Fluten bringen Schmutz
 jedes Wasser hat seinen Schlamm
 beide Oberflächen
 glitzern als werde in der Tiefe ein Kleinod geboren
 Oben aus Luft oder anbrechendem Berg
 ist beiden Wassern nicht zu lauschen
 wie zwei angeschwollene Brüste
 in die allzu enge Landschaft gepfercht
 Kurz war der Drachenflug
 auch Poseidon kreiste nicht lange
 aber ein Panorama hat sich jeder Reisende verdient

(2008)

NOTTURNO

Na noćnom nebu žmirkaju lampice aviona
 crvena i zelena, lijeva i desna
 s balkona gleda razbijeni mozak lampiona
 na žalu se u tami ne vidi šljunkova pljeva
 Ruka drži ogradu kao navigacijski volan
 leti iza njega noćni ormarić, krevet, zidni sat
 jugo je nadvladalo buru i on je sad bolan
 u svakom sretnom trenutku bio je samo tât
 I čelo što se pri svijesti žari
 I oči koje streme prema oblaku
 samo nagone tijelo da krvari
 pista guta onog koj je trebo stić u luku

(2008.)

NACHTGEDICHT

An nächtlichem Himmel blinken Flugzeuflämpchen
 rote und grüne, linke und rechte
 vom Balkon guckt zerbrochenes Lampionhirn
 am Ufer im Dunkel unsichtbar der Kies
 Hand hält am Zaun fest wie an einem Lenkrad
 Nachtkästchen fliegt hinterher, Bett und Wanduhr
 Südwind besiegte die Bora und schmerzt jetzt
 in jedem Augenblick war er nur Dieb
 Und Stirne die bei Bewusstsein glüht
 Und Augen die auf Wolke zielen
 Treiben nur den Körper zum Bluten
 Piste verschluckt wen der Hafen erwartet

(2008)

MUŽAR

Mjedeni mužar osamljen kao zlato
 stajao bi u kuhinji u boravku kao ukras
 On je okrenuto brodsko zvono
 čiji tučak gnječi mornareve dane
 U krilu domaćice mužar pjeva svoju leguru
 on ječi drobljenje zrnca papra
 crne perle suza pomorčeve žene
 morske krupne soli iz brazde vala
 mrve se kosti spremne za urnu
 Tuca se pržena kava arabica
 male pregorene zemičke ženskosti
 za osvježavajući napitak zaborava
 I kad je izgubio svoju namjenu
 mužar je još dugo stajao na kredencu
 u psihama strašljive djece
 koja nisu znala koga posuda čeka

(2008.)

DER MÖRSER

Ein Mörser aus Messing vereinsamt wie Gold
 stand in der Küche im Wohnzimmer als Verzierung
 Er ist eine umgedrehte Schiffsglocke
 deren Schlegel die Tage des Seemanns zerdrückt
 Im Schoß der Hausfrau singt der Mörser seine Legierung
 es tönt das Zermalmen von Pfefferkörnern
 schwarze Perlen der Tränen der Seemannsfrau
 großer Salzkörner aus der Furche der Woge
 es bersten Knochen für die Urne bereit
 gemahlen wird gerösteter Arabica Kaffee
 kleine verbrannte Semmeln der Weiblichkeit
 für das erfrischende Getränk des Vergessens
 Auch als er seine Verwendung verloren hatte
 Blieb der Mörser noch lange auf der Anrichte
 in den Psychen verschreckter Kinder
 die nicht wussten, auf wen das Gefäß wartet

(2008)

MOKRE NOVINE

Mokre novine od riblje krvi
 plove po kuhinjskome stolu
 Na zadnjoj stranici je onaj prvi
 što je izboden finskim nožem
 Ne radi se o ugroženom spolu
 niti se još krljušt čisti
 čovjek je udicom vožen
 kao srebrnast odsjaj kroz plavet
 I kad ga izvuku van
 oko mu se još ne bistri
 trgovina ulovom kao namet
 imaju s njim neki plan
 Novine u barci novine u ruci
 slova se zabadaju o riblji rep
 uhvaćeni uspjeh crveno curi
 od beskrvnog čovjeka pa ni ribe
 ne očekuj oslobađajući let

(2008.)

NASSE ZEITUNGEN

Zeitungen nass vor Fischblut
 treiben auf dem Küchentisch umher
 Auf der letzten Seite ist jener Erste
 erstochen mit finnischem Messer
 Es geht weder um ein gefährdetes Geschlecht
 noch werden Schuppen geputzt
 der Mensch wurde von der Angel gefahren
 wie ein silberner Abglanz im Blauen
 Und wenn man ihn herauszieht
 ist sein Auge noch immer nicht klar
 auferlegter Handel mit der Beute
 auch mit ihm haben sie Pläne
 Zeitung in der Barke Zeitung in der Hand
 Buchstaben in den Fischschwanz gestochen
 gefangener Erfolg rinnt Rot
 aus blutlosem Menschen so wird auch vom Fisch
 kein befreiender Flug erwartet

(2008)

PJEVAČ S PREKOOCEANSKOG BRODA

Ocean pjeva tebe i brod tvoj kojim ploviš
 ostavio si u matičnoj luci panoramu grada
 zamrznutu sliku tuge u očima odlaska
 Strojevi su počeli davati ritam tvojoj biografiji
 pjevaču s prekooceanskog zalutalog broda
 Plutaš u svojoj nemoći da putnicima podariš melodiju
 a oni su kao i ti slučajnici na pučini
 Tako si lijepo sam u tom mnoštvu
 da vršci valića bliješte samo za tebe
 i pjevaju svoju dubinu kao i ti u brodscome baru
 Tvoja pjesma o povratku i ostanku
 nije drugo nego zov obali da se približi
 da se otvori komadić zemlje za tvoj mikrofon
 da tvoj glas ostane u uhu barem nekom
 od onih koje si susretao ili rodio

(2008.)

DER SÄNGER VOM OZEANSCHIFF

Der Ozean singt dich und das Schiff auf dem du Fährst
 hinterlassen im heimatlichen Hafen der Panoramastadt
 ein Bild festgefroren in den Augen des Abschieds
 Maschinen begannen deinem Lebenslauf Rhythmus zu geben
 dem Sänger vom irrenden Ozeanschiff
 Du treibst ohnmächtig den Reisenden Melodien zu schenken
 sie aber sind wie du Zufällige auf See
 Du bist so schön allein in dieser Menge
 dass die Spitzen der Wellen nur für dich leuchten
 und wie du in der Schiffbar ihre Tiefe singen
 Dein Lied von Rückkehr und Bleiben
 Nichts anderes als ein Ruf das Ufer solle näher kommen
 ein Stückchen Land für dein Mikrophon sich eröffnen
 dass deine Stimme wenigstens in jemandes Ohr bleibe
 von jenen die du trafst oder gebarst

(2008)

POLOŽAJ PROZORA

Koristim položaj prozora bez svoje zasluge
 nisam gradio ovu kuću
 ali jesam prostor koji obuhvaćam pogledom
 Gledam kao s vidikovca:
 svoje rođenje pod bombama i ruševinama
 pijanstvo bez vina i putovanja
 vlak kroz dolinu a da nisam putnik
 korake na pločniku što stoje na mjestu
 tramvaje pune kiše i mokrih lica
 povodanj što ište moju dušu kao spužvu
 ptice koje traže moje oko da ih prati
 nasip koji popušta pred bujicama sjećanja
 Koristim položaj visokoga prozora
 za sve nizine što sam propješačio
 za sve niskosti koje su me bile zatekle

(2008.)

DIE LAGE DES FENSTERS

Ich nutze die Lage des Fensters ohne meinen Verdienst
 ich habe dieses Haus nicht gebaut
 schon den Raum den ich mit dem Blick erfasse
 Ich sehe alles wie von einem Aussichtspunkt:
 meine Geburt unter Bomben und Ruinen
 Trunkenheit ohne Wein und Reisen
 den Zug im Tal ohne dass ich Fahrgast wäre
 Schritte auf dem Gehsteig die still stehen
 Straßenbahnen voller Regen und nasser Gesichter
 Flut die meine Seele als Schwamm verlangt
 Vögel die suchen mein Blick möge ihnen folgen
 ein Damm der nachlässt vor der Springflut der Erinnerung
 Ich nutze die Lage des hohen Fensters
 für alle Tiefen die ich zu Fuß durchquerte
 für alles Niedere was mich ereilt hatte

(2008)

PRESLOŽIO VESTE U ORMARU

Presložio veste u ormaru
stavio zimske a izvadio ljetne
Izvadio jedno ljeto s planinom u džepiću
stopama na usnama i obrvama
Izvadio drugo ljeto s mnoštvom
na rivi, na brodu neplanske navigacije
Izvadio majicu s kamenim lavom
na reveru, prošavši kroz gradska vrata

(2008.)

WESTEN IM SCHRANK UMGESTELLT

Westen im Schrank umgestellt
winterliche hineingetan sommerliche herausgenommen
Einen Sommer mit Berg im Täschchen herausgezogen
mit Füßen auf Lippen und Brauen
Zweiten Sommer herausgezogen mit Menge auf der
Riviera auf Schiff ohne geplante Navigation
Herausgezogen Hemd mit steinernem Löwen
am Aufschlag durchs Stadttor gegangen

(2008)

URA NA RUCI

To vrijeme što protječe na vreloj ruci
 nosim bezazleno kao ukras
 namijenjen pogledima drugih
 Taj mali stroj koji radi kao za mene
 zagovara svoju firmu svoju dušu
 odan je svome majstoru svojoj struci
 Fina je to urica kaže trgovac
 pokazuje vlagu, tlak, vjeran kao pas
 ostat će s vama pa kucati i nakon vas
 Svi vjetrovi koji na vas pušu
 na njoj se neće primijetiti
 niti će kao vaša ruka da vene
 Prepustite se njenim kazaljka
 ona će kazivati uvijek isti pravac
 a što ste mijenjali putove
 to vas je koštalo klijenuti srca
 a ne makinica brižno napravljena
 u radionicama Švicarske ili Japana

(2008.)

DIE UHR AM HANDGELENK

Diese Zeit die am siedenden Arm vorbeifließt
 trage ich belanglos wie ein Schmuckstück
 den Blicken der Anderen zugedacht
 Diese kleine Maschine die für mich arbeitet
 spricht für ihre Firma ihre Seele
 ergeben ihrem Meister ihrem Gewerbe
 Es ist ein feines Uhrchen sagt der Händler
 zeigt Feuchtigkeit an, Luftdruck, treu wie ein Hund
 bleibt bei Ihnen und wird auch nach Ihnen noch ticken
 Kein Wind der Sie umweht
 wird darauf bemerkbar sein
 noch wird es verwelken wie Ihre Hand
 Überlassen Sie sich seinen Zeigern
 es wird immer dieselbe Richtung weisen
 und dass Sie andere Wege genommen haben
 hat sie ihre Herzkammern gekostet
 nicht aber das Maschinchen sorgfältig hergestellt
 in schweizerischen und japanischen Werkstätten

(2008)

PJEGE NA RUKAMA

Odakle izrone te staračke pjege na rukama?
iz onoga časa kada nisi razumio jesen
i prvi trag školske krede
kada nisi spoznao vrijeme za poljubac
i daleke trgove po kojima šeta tvoja plahost
kada nisi sudjelovao u biranju rodnoga grada
a nudili su se mnogi na slanim i slatkovodnim obalama
kada nisi htio pijanstva nego vino
spleteni vijenac nego samo lovor
kada nisi postao rudarima otac
ni spuštao se u jamu savjesti
kada nisi više ostajao uznositi
nego ponizni skupljač sitnih koraka

(2008.)

FLECKEN AUF DEN HÄNDEN

Woher tauchen diese Altersflecken auf den Händen nur auf?
aus jenem Augenblick da du den Herbst nicht verstandest
und die erste Spur von Schulkreide
da du die Zeit für den Kuss nicht erkanntest
und die weiten Spuren auf denen deine Scheue spazieren geht
als du an der Wahl der Geburtsstadt nicht teilnahmst
wo sich doch so viele anboten an salzigen und süßen Ufern
als du lieben Wein statt Trunkenheit wolltest
lieber einen geflochtenen Kranz als nur Lorbeeren
als du den Bergleuten nicht zum Vater wurdest
ins Loch des Gewissens nicht hinab sankst
als du nicht mehr erhaben bliebst
sondern ein ergebener Sammler winziger Schritte

(2008)

STRAH OD MJESECA STUDENOGA

Jedanaesti mjesec u godini
 dođe kao jedanaesto dijete u obitelji
 očekivano a nepripremljeni, neželjeno a dobro došlo
 hladnog dočeka i strahozimnog početka
 Hoće li vijoriti dim na visokim dimnjacima toplana?
 Hoće li dijete kratke nogavice presvući u dugačke?
 Priprema se plin, ulje, naramak drva
 ipak šetnja po nasipu, pseća živost trčkanja
 možda ne zamire kretanje
 strojevi ložionica slave svoju podmazanost
 Čemu strah od nevoljenosti
 pa nisu tada najljucije zime
 hladnoća te trese kada ti voliš
 a neuzvraceno srce električnog osigurača pocrni

(2008.)

ANGST VOR DEM NOVEMBER

Der elfte Monat im Jahr
 kommt wie das elfte Kind in der Familie
 erwartet und unvorbereitet, ungewollt und doch willkommen
 kalt begrüßt und angst-winterlich begonnen
 Wird wehen der Rauch auf den hohen Schloten der Fernwärme?
 Wird das Kind lange Hosenbeine statt kurzen tragen?
 Gas wird vorbereitet, Öl, ein Armvoll Holz
 dennoch ein Spaziergang auf dem Damm, lebhaftes Hundelaufen
 vielleicht stirbt die Bewegung auch nicht ab
 die Maschinen der Heizwerke feiern ihre Ölung
 Wozu die Angst vor dem Nicht-geliebt-Werden
 das sind doch nicht die bittersten Winter
 du zitterst vor Kälte wenn du liebst
 und das nicht erwiderte Herz der elektrischen Sicherung wird schwarz

(2008)

OPUŠAK U PEPELJARI

Dok se opušak u pepeljari
 sušio i smrdio tradiciju
 pitao se dokoni namjernik
 koja je to ruka ostavila
 dio svojih misli
 svojih nakana i odluka
 Pitao se dokoni čudorednik
 od kakvih se usana odvojio
 još žareći duhan od njegovih
 zavičajnih polja i trudnih beračica
 Jesu li te usne ljubile, psovale
 ili presahle u traženju pravde
 Traže li usne svoj napušteni čik
 ili opušak traži usne koje su ga napustile
 Ili pepeljara kao neki topli dom
 dočekuje i ostavljenog i odbjeglog
 i druželjubivca i samca
 Bi li opušak znao govoriti
 kao što usne znaju šutjeti

(2008.)

DIE KIPPE IM ASCHENBECHER

Während die Kippe im Aschenbecher
 trocknete und Tradition stank
 fragte sich der Müßiggänger
 welche Hand denn da
 einen Teil ihrer Gedanken gelassen habe
 ihrer Absichten und Beschlüsse
 Es fragte sich der müßige Moralist
 von was für Lippen habe sich
 der noch brennende Tabak gelöst von seinen
 heimatlichen Feldern und schwangeren Pflückerinnen
 Haben diese Lippen geküsst, geflucht
 oder waren sie vertrocknet auf der Suche nach Gerechtigkeit
 Suchen die Lippen nach ihrer verlassenen Kippe
 oder sucht die Kippe die Lippen die sie verlassen haben
 Oder erwartet der Aschenbecher als warmes Heim
 den Verlassenen und Entlaufenen
 nach Gesellschaft Verlangenden und Einsamen
 Würde die Kippe zu sprechen wissen
 so wie die Lippen zu schweigen verstehen

(2008)

ČUJEM PIJETLA

Stroj za rublje do zore bruji
 iz tog bubnja što ne vrti tombolu
 izlaze zvukovi aparata koji krađu slobodu
 brijače nemani, mikseri za voće i bračni par
 sve za čim ljudsko uho ne žudi

Meni u rano jutro dođe na dar
 čujem glas preživjelog pijetla

Televizor-miješalica za mozak betona
 upaljen i histeričan do svanuća zuji
 padaju avioni, pucaju puške
 krv curi po tipkama za volumen tona
 bombe, zemljotresi, ruše se neboderi

Meni u rano jutro dođe na dar
 čujem glas preživjelog pijetla

Parkirani automobil mirno prede
 kao lav u kavezu opasan nije
 nepoznat netko otvori vrata
 urla elektronski alarm, mati moja
 »dugo u noć, u zimsku pustu noć«

Meni u rano jutro dođe na dar
 čujem glas preživjelog pijetla

(2008.)

ICH HÖRE DEN HAHN

Die Waschmaschine brummt bis zum Morgengrauen
 aus dieser Trommel ohne Lottozahlen
 kommen Töne freiheitsberaubender Apparate
 Rasierungeheuer, Obstmixer und Ehepaare
 alles wonach das Ohr sich nicht sehnt

Ich bekomme früh morgens als Geschenk
 die Stimme des überlebenden Hahns zu hören

Fernseher-Mischer für Betongehirne
 eingeschaltet und hysterisch brummt er bis zum Morgen
 Flugzeuge fallen, Gewehre schießen
 Blut rinnt über die Tasten für Lautstärke
 Bomben, Erdbeben, Wolkenkratzer stürzen ein

Ich bekomme früh morgens als Geschenk
 die Stimme des überlebenden Hahns zu hören

Das geparkte Auto schnurrt ruhig vor sich hin
 wie ein Löwe im Käfig ist es nicht gefährlich
 ein unbekannter Jemand öffnet die Tür
 es schreit der elektronische Alarm, Mutter
 „lange in die Nacht, in die öde Winternacht“

Ich bekomme früh morgens als Geschenk
 die Stimme des überlebenden Hahns zu hören

(2008)

KUTIJA ZA FOTOAPARAT

Prazna je kutija za fotoaparat
 i ukućani misle na mene u snimkama
 moja ruka ne zna namjestiti ekspoziciju
 te korak svoj brojim, mjerim
 kako savladati tu staru udaljenost
 a da sam ja u tom liku u toj slici
 i da cijeli povratak stane u tu kompoziciju
 Prazna je komora fotoaparata
 i stranci misle na mene zajedno s trgovima
 na kojima sam uhvaćen poput golubova
 s prstenom na prstu sigurnije putovanje vjerim
 nikakav majstor u okvir svoga kadra
 zadržati me ne bi prošlog
 mogo ni privući me k sebi
 te može mirno prema aparatu i struci
 odložiti ga u kutiju gladnu od sadržaja svog

(2008.)

DIE SCHACHTEL DES FOTOAPPARATS

Die Schachtel des Fotoapparats ist leer
 und die Hausbewohner denen an mich auf ihren Aufnahmen
 meine Hand versteht es die Exposition einzustellen
 ich zähle meinen Schritt und messe
 wie ich diese alte Entfernung bezwingen soll
 und dabei diese Figur auf diesem Bild bleiben
 und dass die gesamte Rückkehr in diese Komposition passt
 Leer ist die Kammer des Fotoapparats
 und Fremde denken an mich zusammen mit den Plätzen
 auf denen ich gefangen bin wie eine Taube
 mit Ring am Finger bezeuge ich sicherere Reisen
 kein Meister könnte mich Vergangenen
 im Rahmen seiner Aufnahme behalten
 oder zu sich ziehen
 sodass er ruhig Apparat und Gewerbe gegenüber
 diesen in seiner inhaltshungrigen Schachtel ablegen kann

(2008)

SAJAM ANTIKVITETA

Starac na sajmu antikviteta
 kupio je ljepotu Nefertiti
 salivenu u malu brončanu bistu
 kupio je snagu mišiće Kolosa s Rodosa
 otisnutog u aluminijsku medalju
 kupio je diptihnu sunčanu putnu uru
 izrađenu od zaštitničke slonovače
 kupio je školjku koju je more zaboravilo
 i školjka je zaboravila koliko je more duboko
 kupio je odličje neke strane zemlje
 priznanje za poslušnost, za mladost
 kupio je kuglice od stakla kojima se igraju djeca
 živih boja kojima ne sjaji staračko oko
 kupio je nečiji stari rokovnik pun zabilježaka
 i na njemu će napisati svoje ime
 kupio je figurice blizanaca od gusa
 zodijački znak u kojem nije rođen
 kupio je staklenu tintarnicu
 i gušćje pero za paukovu oporuku

(2008.)

ANTIQUITÄTENMESSE

Der alte Mann auf der Antiquitätenmesse
 hat die Schönheit der Nefertiti gekauft
 eingegossen in eine kleine Büste aus Bronze
 kaufte er die Kraft, die Muskeln von Rhodos
 eingeprägt in eine Medaille aus Aluminium
 kaufte ein Diptychon sonnige Reiseuhr
 aus schützendem Elfenbein hergestellt
 kaufte eine Muschel vom Meer vergessen
 auch die Muschel vergaß wie tief das Meer ist
 kaufte eine Auszeichnung eines fremden Landes
 Anerkennung für Gehorsam und Jugend
 kaufte Glaskugeln mit denen Kinder spielen
 lebendiger Farben die im Auge des Alten nicht glänzen
 kaufte jemandes altes Notizbuch voller Aufzeichnungen
 und wird seinen Namen darauf schreiben
 kaufte gusseiserne Zwillingfiguren
 ein Sternzeichen in dem er nicht geboren wurde
 kaufte ein gläsernes Tintenfasschen
 und eine Gänsefeder für das Testament der Spinne

(2008)

ŠTAP ČAROBNJAKA

Obični drveni štap kao obični život tvoj
 vrti iluzionist ispred sebe ispred tebe
 povrh glave ispod nogu sa strane
 ispred nosa ti pomiče dane
 vrti posebnost tvoje davne ljubavi
 hodanje po zemlji kao nešto sramno
 vadi iz rukava tvoje zamusane maramice
 od prehlada, nostalgija i zabluda
 vadi rupce o koje si objesio dušu
 i svoj vrat istegnuo za bolju omču
 da bolje vidiš preko zida kaznionice
 zatočeništva tvoga teškoga tijela
 Evo, sad ćeš prema nebu letjeti
 i nisu ovo nikakvi drveni trikovi
 ovo je čarobna noć čarobna štapa
 čudesno svjetlo mjesečine uštapa

(2010.)

DER STAB DES ZAUBERERS

Einen gewöhnlichen Holzstab wie dein gewöhnliches Leben
 dreht der Illusionist vor dir vor dir
 über dem Kopf unter den Füßen von der Seite
 vor deiner Nase bewegt er deine Tage
 dreht das Besondere deiner längst vergangenen Liebe
 das Gehen auf der Erde als etwas Schändliches
 zieht aus dem Ärmel deine Taschentücher
 schmutzig vor Erkältung, Nostalgie und Irrungen
 zieht heraus die Tücher an denen du deine Seele erhängtest
 den Hals langzogst für eine bessere Schlinge
 um besser zu sehen über die Mauer des Zuchthauses
 der Gefangenschaft deines schweren Körpers
 Bitte, gleich fliegst du gen Himmel
 das sind doch keine hölzernen Tricks
 Dies ist die Zaubernacht des Zauberstabs
 Das wunderliche Licht des vollen Mondes

(2010)

STARAČKA ŠAKA

Odjednom mu se staračka šaka
 učini kao šakica fetusa
 sraslo proteklo vrijeme u plivaće kožice
 Prsti su postali bliski
 uzajamno se opravdavaju
 u svojoj kvrgavosti i tajnosti
 odani u zatajenju čina
 svaki ima svoju sramotu ili hvalu
 stišću balotu dokone igre
 kao globus osvajajući ga za mladosti
 Smanjila se Zemlja kao golfska loptica
 što se kotrlja po grobljanskoj travi
 šake su stisnute kao u plodnoj vodi
 i to po njemu nije prvo počelo
 nego vatra nadolazećega krematorija

(2010.)

DIE ALTERNDE FAUST

Plötzlich erschien ihm seine alternde Faust
 wie das Fäustchen eines Fötus
 vergangene Zeit zu Schwimmhäutchen verwachsen
 Die Finger stehen ihm nahe
 rechtfertigen einander gegenseitig
 in ihrer Knorrigkeit ihrem Geheimnis
 ergeben im Anhalten der Tat
 jeder hat seine Schmach oder sein Lob
 sie drücken den Ball des müßigen Spiels
 Wie einen Globus in der Jugend erobert
 Die Erde wurde klein wie ein Golfball
 der über das Gras des Friedhofs rollt
 zusammengeballt die Fäuste wie im Fruchtwasser
 und das sei seiner Meinung nach nicht der Ursprung
 sondern das Feuer des kommenden Krematoriums

(2010)

ČUVAR SKULPTURA

Dali mu na čuvanje u nekoliko soba
 mnoštvo gesta, sudbina, povijesti
 Svaki dan ih obilazi i noću sanja
 trče ususret njemu, traže za pomoć
 da se oslobode od bronce, gipsa, kamena
 Traže da im smanji nos
 zbog smrdeža materijala
 od kojeg su napravljeni
 da im skрати ruke
 one nedarežljive i okrutne
 da im izravna leđa
 kad se Atlasov balkon sruši
 da im usta dobiju okus
 te osjete slanost mora
 odakle su uspavani izvađeni
 gorkost kamenoloma odakle su otrgnuti
 da im oslobodi noge
 kao što su u čuvarevu snu

(2010.)

DER HÜTER DER SKULPTUREN

Sie gaben ihm zum Hüten in mehreren Zimmern
 eine Menge an Gesten, Schicksalen, Geschichten
 Jeden Tag geht er sie ab und träumt nachts von ihnen
 sie laufen ihm entgegen bitten ihn um Hilfe
 um sich zu befreien von Bronze, Gips und Stein
 Verlangen ihre Nase solle kleiner werden
 wegen des Gestanks des Materials
 aus dem sie gemacht sind
 dass er ihre Arme kürzer macht
 jene geizigen und grausamen
 dass er ihre Rücken ebnet
 wenn Atlas' Balkon einbricht
 dass ihre Münder Geschmack bekommen
 und das salzige des Meeres schmecken
 woher sie schlafend entnommen wurden
 das bittere des Steinbruchs aus dem sie entrissen wurden
 dass er ihre Beine befreit
 so wie im Traum des Hüters

(2010)

ODVOJILO SE

Odvojilo se od mene moje ja
 luta po domu, ne nalazi zavičaja
 što radi, ima li sreće
 kako se predstavlja, kako izgleda
 kuje li novac ili mjesečinu?
 Zatajilo je mene moje ja
 govori riječi koje ne volim
 i po lošem se svijetu kreće
 možda će trivijalno završit
 a možda se popne na brza konja
 Prognalo je mene moje ja
 zadržalo me u tajnosti
 da se može nekad vratit
 da se može sa mnom spojiti
 al' ne pita skulptura svoga kamena
 da l' to želi il' ne želi

(2010.)

ES HAT SICH GELÖST

Es hat sich gelöst von mir mein Ich
 irrt im Heim herum, findet nicht Heimat
 was tut es, hat es Glück?
 als was gibt es sich aus, wie sieht es aus
 prägt es Münzen oder nur Mondschein?
 Verleugnet hat mich mein ich
 spricht Worte die ich nicht mag
 bewegt sich in schlechter Welt
 wird womöglich noch trivial enden
 vielleicht besteigt es auch ein schnelles Pferd
 Vertrieben hat mich mein ich
 hält mich im Geheimen verborgen
 um manchmal zurück zu können
 sich manchmal mit mir verbinden zu können
 aber die Skulptur fragt ja nicht ihren Stein
 ob er das will oder nicht

(2010)

STAJATI NA PROZORU

Sve rjeđe stoji na prozoru
 i promatra vanjski svijet
 koji mu prilazi
 Ulaze u sobu ljudi, stabla,
 bregovi, automobili, brzi smjehovi
 i sve je živo kad se gleda vani
 Iza leđa ostavlja
 tamni namještaj i trulu dunju
 nad otvorenim ormarom
 punim pogrebnih odijela
 Zaboravio je očevu
 da treba stajati na prozoru
 makar zidovi zovu:
 mi te trebamo
 nemamo koga zatočiti
 prijete, i ljušte svoju boju
 po radosnim vidicima

(2010.)

AM FENSTER STEHEN

Immer öfter steht er am Fenster
 und besieht die äußerliche Welt
 die an ihn herangeht
 Menschen, Bäume betreten das Zimmer
 Berge, Autos, schnelles Lachen
 und alles ist Lebendig, nach außen besehen
 Hinter sich lässt er
 die dunklen Möbeln die faulige Quitte
 auf dem offenen Schrank
 voller Beerdigungsanzüge
 Er vergaß jene des Vaters
 dass sie am Fenster stehen soll
 obwohl ihn die Wände rufen:
 wir brauchen dich
 haben niemanden, um ihn gefangen zu halten
 sie drohen, ihre Farbe blättert ab
 in fröhlichen Aussichten

(2010)

ODLAZIM KUĆI U PRATNJI POLIJEVAČA ULICA

Cijelu večer u kavani, na izvoru
i na obali još pitkih rijeka
pio sam bijelu vodu bjeloočnica
Bez društva, nitko mi nije prilazio
nitko za mene nije podizao slavoluke
Makar kao kulise, kakva mi je bila obitelj
Nitko za mene nije odvrnuo zatvarač
da poleti vodoskok u samotnom parku
Trijezan od vina i pijan od vode
asfaltom vođen idem kući
kad evo iza mene idu carski dvorjani
polijevači ulica sa čvrstim mlazom nagovora:
Ne boj se! nisi sam!
ima vode, ima nas!

(2010.)

IN BEGLEITUNG DER STRASSENREINIGER GEHE ICH NACH HAUSE

Den ganzen Abend im Kaffeehaus an der Quelle
und am Ufer noch trinkbarer Flüsse
trank ich das weiße Wasser des Augenweiß
Ohne Gesellschaft, niemand war zu mir gekommen
niemand hat für mich Triumphbögen errichtet
wenigstens als Kulissen, was für eine Familie war das nur
Niemand hatte für mich den Hahn aufgedreht
damit der Springbrunnen im einsamen Park in die Höhe schießt
Nüchtern vor Wein und trunken vor Wasser
lasse ich mich vom Asphalt nach Hause führen
doch sieh mal, hinter mir, kaiserliche Höflinge
Straßenreiniger mit dem heftigen Strahl der Überredung:
Hab keine Angst! Du bist nicht allein!
Es gibt Wasser! Es gibt uns!

(2010)

ČINOVNIČKA KIŠA

Po uredskim stolovima padaju kiše
 vani je sunčano i nema crnih kišobrana
 Svi su prozori otvoreni za odlazak
 tiha glazba iz gnijezda registara
 ali evo na obzoru preporučenoga oblaka
 otipkanog na starom pisaćem stroju
 na računalu, u slušalicama mobitela
 Činovnici su zaustavljeni u pokretu
 kao da ih je snimio Jacques Tati
 za film PLAYTIME
 Plima je po stubištima
 ne može se odlaziti domovima
 tramvaji, autobusi se kvare
 pada strašna kiša u petnaest sati
 iz oluka teku rijeke bez povratka
 svi su činovnici na indigo splavi

(2010.)

BEAMTENREGEN

Auf Bürotischen regnet es
 draußen ist es sonnig, keine schwarzen Schirme
 Alle Fenster sind offen fürs Fortgehen
 stille Musik aus den Nestern der Register
 doch siehe, am Horizont der Einschreibewolke
 getippt auf altertümlicher Schreibmaschine
 am Computer, in den Kopfhörern des Handys
 Halten die Beamten in der Bewegung still
 als habe Jacques Tati sie gefilmt
 für den Film PLAYTIME
 in den Treppenhäusern herrscht Flut
 man kann nicht nach Hause gehen
 Straßenbahnen, Busse gehen kaputt
 fürchterlich regnet es um fünfzehn Uhr
 aus den Regenrinnen rinnen Flüsse ohne Wiederkehr
 alle Beamten sind auf dem Indigo-Floß

(2010)

ŽIVOST PREDMETA

Svakog ljeta iznova
 susretnem mala željezna vratašca
 koja zatvaraju vrt srušene kuće
 Zapuštena okućnica, nitko tuda ne prolazi
 sve stoji, ne miče se i ne glasa
 Vratašca ne zakrivaju ništa
 i nema ih potrebe otvarati
 Ali došao sam nakon godine dana
 i želim vratima vratit svrhu
 Odškrinem ih malo
 već se jave glasom ptice
 bićem koje ih jedino dotiče
 preko godine kada mene nema
 Ako i ja budem češće dolazio
 kad rastvorim suvišna vratašca
 oglasit će se mojim ljudskim glasom
 u visu, uvišan, svoga bratašca

(2010.)

DIE LEBHAFTIGKEIT DER DINGE

Jeden Sommer aufs Neue
 treffe ich eine kleine eiserne Tür
 die den Garten eines verfallenen Hauses abschließen
 Verlassen ist der Hof, niemand geht vorbei
 alles steht still, bewegt sich nicht, gibt keinen Laug von sich
 die kleine Tür verdeckt nichts
 es gibt keinen Grund, sie zu öffnen
 Aber ich bin nach einem Jahr gekommen
 und möchte der Tür ihren Zweck zurückgeben
 Ich öffne sie ein Bisschen
 schon melden sie sich mit der Stimme des Vogels
 jenes Wesens, das sie als einziges berührt
 das Jahr über, wenn ich nicht da bin
 Sollte auch ich öfter kommen
 wird sich die hinfällige Tür wenn ich
 sie öffne mit meiner menschlichen Stimme melden
 in der Höhe, erhöht, der ihres Brüderchens

(2010)

SPAVANJE NA RUKAMA

Ni soba nije ni postelja nije
 spremljena za tvoje snove
 Plahte su mokre i jastučnica
 uže se vrti na koloturu
 suše se tvoje noći
 Izmiješani komadi namještaja
 ormar se nudi za krevet
 stolarova radnja je zatvorena
 tvoj ti zanat nije na pomoći
 Ujutro, kad se oslobodio rasporeda
 naslonio je ruke na prozor
 pa na njima zaspao
 Vidjeli su kako u kuću
 kroz širom otvorena krila
 ulaze majstori sna na oči

(2010.)

HANDSCHLAF

Weder Zimmer noch Bett
 sind für deine Träume gemacht
 Die Laken sind nass und der Kissenbezug
 die Leine dreht sich ums Rad
 es trocknen deine Nächte
 vermischte Möbelstücke
 der Schrank gibt sich als Bett aus
 die Tischlerei ist geschlossen
 dein Gewerbe ist dir jetzt keine Hilfe
 Am Morgen, als er sich von der Ordnung befreite
 stützte er sich mit den Händen gegen das Fenster
 und schlief auf diesen ein
 Man sah wie durch weit offene Türen
 meister des Traums durch die Augen
 das Haus betreten

(2010)

NAVIJATI URU

Imam uru koja se navija
 pa vrtim oprugu tog vremena
 prošle mašine i prošloga mene
 Zavirio sam u taj mali stroj
 i jedini vidljivi pomični dio
 jedan je kolutić što se klata
 kao omča za sate, zelene vlata
 Kupio sam mjerač svoga vremena
 usputno, u trgovini mješovite robe
 kao stranu stvar moje sobe
 a uskoro se osovila
 kao moj glavni sugovornik
 Nadglasan pitam se:
 ima li još ura za kupiti
 koje stanu ako ih ne navijaš
 pa se gubitno varaš
 da si zaustavio vrijeme

(2010.)

DIE UHR AUFZIEHEN

Ich habe eine Uhr, die wird aufgezogen
 ich drehe die Feder dieser Zeit
 vergangener Maschine und vergangenen mich
 Ich blickte in diese kleine Maschine
 das einzig sichtbare bewegliche Teil
 ein kleines Rädchen das schwingt
 eine Schlinge für die Stunden, die grünen Gräser
 Ich kaufte ein Messgerät für meine Zeit
 nebenbei, im Gemischtwarengeschäft
 als fremdes Ding meines Zimmers
 doch bald stand es auf
 als mein Hauptgesprächspartner
 Übertönt frage ich mich:
 gibt es noch Uhren zu kaufen
 die stehen bleiben, wenn du sie nicht aufziehst
 und du irrst dich verliererisch
 du hättest die Zeit angehalten

(2010)

ZAŠTO JE POTREBNO SPAVANJE?

Da se spojiš s mrakom
da si horizontalan kao led
da trčiš kao sjena
da uvireš kao med
da se probudiš kao litica

Da se hraniš zajedno s pticama
da si plitica psećim jezicima
da žedniš s njima
da se boriš sa svima
da se probudiš kao voda stajaćica

Da si skupljač lunarne svjetlosti
da si plamen mokre glavnje
da si napunio hidrocentralu
da si munja fotoreportera
da se probudiš kao svoja slika

(2010.)

WOZU IST SCHLAFEN GUT?

Damit du dich mit der Dunkelheit vereinst
damit du horizontal bist wie Eis
damit du läufst wie ein Schatten
damit du einfließt wie Honig
damit du erwachst wie eine Klippe

Damit du dich zusammen mit den Vögeln ernährst
damit du eine Schüssel bist für Hundezungen
damit du mit ihnen dürstest
damit du mit allen kämpfst
damit du als stehendes Wasser erwachst

Damit du lunares Licht sammelst
damit du Flamme bist einer nassen Fackel
damit du Wasserkraftwerke füllst
damit du der Blitz des Fotoapparats bist
damit du als dein eigenes Bild erwachst

(2010)

KUPOVANJE KRUHA

Nisam došao provjeriti vjeru
 niti sve one
 koji izlaze iz crkve
 i prolaze pored ovoga dućana
 Nisam ponio torbu
 i ne trebam puno štruca
 samo jednu krišku trebam
 koju su dopremili baš za mene
 Nisam došao ni gladan
 iz obilja hrane dolazim
 miris kruha mi je želja
 kao miris vječnog čovjeka
 Nisam ponio novac
 jer kakve bih imao ruke
 kad bih primio onu svoju krišku
 izloženu na dlanu
 kao zlatni medaljon
 Nisam ponio uru
 i stojim u redu dugo
 ne brojim provedene sate
 imat ću ih onoliko
 koliko i mrvica u mome kruhu

(2010.)

BROT KAUFEN

Ich bin nicht gekommen, den Glauben zu prüfen
 auch nicht all jene
 die aus der Kirche treten
 und an diesem Geschäft vorbeigehen
 Ich habe meine Tasche nicht mit
 und brauche nicht viele Laibe
 nur eine Scheibe brauche ich
 die nur für mich gebracht wurde
 Ich bin nicht hungrig gekommen
 ich komme aus einem Überfluss an Nahrung
 mein Wunsch ist der Duft des Brotes
 wie der Duft des ewigen Menschen
 Kein Geld habe ich mitgenommen
 denn wie würden meine Hände aussehen
 wenn ich meine Scheibe empfangen würde
 über die Handfläche gelegt
 wie ein goldenes Medaillon
 Meine Uhr habe ich nicht mit
 lange stehe ich in der Schlange
 zähle nicht die verbrachten Stunden
 ich werde so viele davon haben
 wie viele Krümel in meinem Brot sind

(2010)

ZRAČNICA

Moj i ujakov bicikl
imao je dušicu
u unutarnjem dijelu gume
imao je dušicu i na guvernalu
kada je prolazio filmskim kadrom
ili mojim davnim gradom
kada je prolazio malim grobljem
gdje svijetli lumin
što pliva na kuhinjskom ulju
njegove sestre
koju je često zvao dušica
kao sin zračnicu
kotača svoga naslijeđenoga bicikla

(2010.)

DER SCHLAUCH

Mein Fahrrad und das meines Onkels
hatte einen Schlauch
im Inneren des Reifens
hatte einen Schlauch auch an der Lenkstange
als es durch Filmszenen hindurch fuhr
oder durch meine liebe alte Stadt
durch den kleinen Friedhof
wo Seelenkerzen leuchten
die auf Speiseöl seiner Schwester
schwimmen
die er oft Seelchen nannte
wie der Sohn den Schlauch
im Rad seines geerbten Fahrrads

(2010)

PRIGRADSKI VLAKOVI

U prigradskim vlakovima
 nema kofera, nema prtljage
 nema tužnih ispraćaja
 ne maše se rupčićima
 suze su ostale doma
 U kupeima nema uzbuđenja
 ni zbog rastanka
 ni zbog iščekivanja novih krajeva
 zemljopisne karte
 su kupljene uzalud
 Sirena prigradskoga vlaka
 zvuči poput tvorničke
 vrata se otvaraju kao u uredima
 kondukter nosi odjeću portira
 Prigradski vlak ima njušku
 kao kolega za suprotnim stolom
 ima puno djece
 a ne brine se o njima

(2010.)

STÄDTISCHE ZÜGE

In städtischen Zügen
 gibt es weder Koffer noch Gepäck
 keine traurigen Begleitungen
 kein Winken mit Handtüchern
 die Tränen sind zu Hause geblieben
 In den Abteilen keine Aufregung
 nicht wegen Abschied
 nicht wegen der Erwartung neuer Gegenden
 Landkarten
 wurden vergebens gekauft
 Die Sirene des städtischen Zuges
 hört sich an wie jene einer Fabrik
 die Türen werden geöffnet wie in Büros
 der Schaffner kleidet sich wie ein Portier
 Der städtische Zug hat eine Schnauze
 wie der Kollege am Nebentisch
 hat viele Kinder
 und Kümmert sich nicht um sie

(2010)



BIJEŠKA O PISCU

BORBEN VLADOVIĆ, pjesnik, romansijer, novelist i dramski pisac, rođen je 13. listopada 1943. u Splitu. Školovao se u Splitu, Rijeci i Zagrebu, gdje je na Filozofskom fakultetu diplomirao slavistiku i povijest umjetnosti.

Radio je kao urednik-dramaturg na Hrvatskom radiju, gdje je uz redovito radiofonsko djelovanje uredio i četiri sveska zbornika *Portret umjetnika u drami*. Uredio je tematski broj *Književne revije* — »Hrvatska radiodrama« (Osijek, br. 2/2007.).

Na Hrvatskome radiju emitirane su mu radiokomedije: *Prijenos pijanina i druge zgode* (1974.), *Sastanak u pet* (1983.), *I što biste vi s takvom ljubavlju?* (1994.) te radiodrame: *Kralj Arthur (Ruinstein)* (1995.), *Armando teško diše* (2006.), *Mastiks* (2006.).

Od 2002. do 2008. glavni je urednik *Male knjižnice DHK*.

Od 2008. godine predsjednik je Društva hrvatskih književnika.

Pojedine pjesme prevedene su mu na petnaestak stranih jezika te uvrštene u više hrvatskih i inozemnih antologija. Njegovo djelo prezentirano je u leksikonima i pregledima povijesti hrvatske književnosti.

Dobitnik je Nagrade »Antun Branko Šimić« (1970.), Nagrade Grada Zaprješića (2001.), Nagrade Matice hrvatske Sisak »Sveti Kvirin« (2004.), Nagrade »Tin Ujević« Društva hrvatskih književnika (2005.), Nagrade »Dobriša Cesarić« u Požegi (2007.).

BIOGRAPHIE

BORBEN VLADOVIĆ, Lyriker, Romancier, Novellist und Dramatiker, wurde am 13. Oktober 1943 in Split geboren. Ausbildung in Split, Rijeka und Zagreb, wo er an der Philosophischen Fakultät Slawistik und Kunstgeschichte studierte.

In Pension ging er als Redakteur-Dramaturg beim Kroatischen Radio, wo er neben seiner üblichen Tätigkeit auch vier Bände der Reihe *Portrait des Künstlers im Drama* herausgab. Redakteur der thematischen Ausgabe der Zeitschrift *Književna revija* — »Kroatisches Radiodrama« (Osijek, Nr. 2/2007)

Im Kroatischen Radio wurden folgender seiner Radiokomödien ausgestrahlt: *Die Übertragung des Pianinos und andere Begebenheiten* (1974), *Treffen und fünf* (1983), *Und was würde sie mit so eine Liebe anfangen?* (1994), sowie die Radiodramen: *König Arthur (Rubinstein)* (1995), *Armando atmet schwer* (2006) und *Mastiks* (2006).

Von 2002 bis 2008 war er Redakteur der *Kleinen Bibliothek des Kroatischen Schriftstellerverbands*.

Seit 2008 Vorsitzender des Kroatischen Schriftstellerverbands.

Seine Gedichte wurden in fünfzehn Sprachen übersetzt und in mehrere kroatische und internationale Anthologien aufgenommen. Sein Werk wurde in diversen Lexika und Überblicken der kroatischen Literatur präsentiert.

Preise und Auszeichnungen: »Antun Branko Šimić« (1970), Preis der Stadt Zaprješić (2001), Preis der Matica Hrvatska Sisak »St. Kvirin« (2004), »Tin Ujević« (2005), »Dobriša Cesarić« (2007).

BIBLIOGRAFIJA:

- Balkonski prostor* (1970., poezija)
3x7=21 (Pjesme) (1973., poezija)
Vrulje (1980., poezija)
Knjigapegla (1982., poezija)
Odmor pelivana (1990., poezija)
Cjelovitost detalja (1991. i 2001., poezija)
Lirika (2000., poezija)
Tijat (2004., poezija)
Lirski kockar (2005., izabrane pjesme)
Slak uz prugu (2008., poezija)
Boja željeznog oksida (1989., roman)
Razderani tlocrt (1996., roman)
Prenočište (2000., novele)
Mastiks (2009., drame)

BIBLIOGRAPHIE:

- Balkonraum* (1970, Lyrik)
3x7=21 (Gedichte) (1973, Lyrik)
Unterseequellen (1980, Lyrik)
Buchbügel (1982, Lyrik)
Ruhepause der Akrobaten (1990, Lyrik)
Die Ganzheit der Details (1991 und 2001, Lyrik)
Lyrik (2000, Lyrik)
Tijat (2004, Lyrik)
Der lyrische Spieler (2005, ausgewählte Lyrik)
Die Winden an der Strecke (2008, Lyrik)
Die Farbe des Eisenoxyds (1989, Roman)
Der zerrissene Grundriss (1996, Roman)
Nachtlager (2000, Novellen)
Mastiks (2009, Dramen)

ISBN 978-953-278-076-5

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu
pod brojem 751026

Cip-Eintrag erhältlich im digitalen Katalog
der National- und Universitätsbibliothek in Zagreb,
Nummer 751026
